



**Ärzte vollbringen manchmal Wunder, so auch Paul Gehri. Mit seinen (Seil-)Zaubereien verblüffte der Merzlinger schon mal Patientin und Publikum. Seite 9.**

*Praticien rime parfois avec magicien: le Dr Paul Gehri de Merzlingen bluffe régulièrement ses patients et le public avec ses tours. Page 9.*

Reklame/Réclame

**Showroom et Factory-Outlet pour appareils ménagers**

Heures d'ouverture:  
 Lu - Je 09h00 - 11h30, 13h30 - 17h30  
 Ve 09h00 - 11h30, 13h30 - 17h00  
 Sa 09h00 - 14h00

Schaftenholzweg 8a, 2557 Studen,  
 Expo au 2<sup>e</sup> étage: [www.fors.ch](http://www.fors.ch)

**FORS**  
CORROU, RÉFRIGÉRATION, LAUNGE

**Schüler des Schulhauses Linde organisieren ein Riesen-Fest zum 200-Jahr-Jubiläum der Zugehörigkeit der Stadt Biel zum Kanton Bern und zur Eidgenossenschaft. Seite 2.**

*Des élèves du collège du Tilleul se préparent à fêter le bicentenaire de l'entrée de Bienne dans la Confédération. Page 2.*



PRODUCTION / PRODUCTION: aje / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G.



**DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:**

**Gastkolumnist Roland Itten** sorgt sich um die Zukunft der «Galerie» in der Tissot Arena in Biel und schreibt von einem «möglichen Fiasko». Seite 7.

**Chroniqueur invité, Roland Itten** prévoit un possible fiasco de la galerie de la Tissot Arena avec son interminable front de stores baissés. Page 7.

**Die Diskussionen um Kevin Schläpfer** sorgten beim EHC Biel für einige Turbulenzen – die noch nicht verdaut sind. Seite 3.

**La polémique autour de Kevin Schläpfer** a laissé des traces au HC Bienne. Le club retrouvera-t-il sa rage de vaincre? Page 3.

Reklame/Réclame

## DIE ERÖFFNUNG DER WOCHE / L'OUVERTURE DE LA SEMAINE



**A**b diesem Sonntag um 11 Uhr hat Biel mit dem «limelight SPA» eine neue Wohlfühl-oase. Wenige Schritte vom Bieler Bahnhof entfernt, stehen im «limelight SPA» an der Aarbergstrasse 52 in luxuriösen Räumlichkeiten unter anderem sechs verschiedenen Saunen, Hamam, Caldarium, Meditationsraum mit Farblichttherapie, Kneippbecken sowie eine einzigartige Schneegrotte zur Verfügung. Letztere stellt in der Region Biel-Seeland eine Besonderheit dar. Die Auswahl an Massagen ist vielfältig und reicht von klassischen Massagen (wie Lomi Lomi oder Hot Stone) bis zu aussergewöhnlichen Behandlungen (wie Abhyanga oder Shirodhara). Ebenso bietet das «limelight SPA» SPA Packages an, die zum Entschleunigen einladen. Zudem ist die Palette reich an kosmetischen Behandlungen: von diversen Gesichtsbehandlungen über Wickeltherapien (Lipodraïne) bis zu Bäderanwendungen finden Interessierte alles. Leiterin des «limelight SPA» ist Cyprienne Craig, eine ausgewiesene Fachfrau mit mehrjähriger Erfahrung im Wellnessbereich.

**C**e dimanche dès 11 heures, Bienne comptera un nouvel oasis de bien-être à deux pas de la gare. Le «limelight SPA» ouvre ses portes sept jours sur sept à la rue d'Aarberg 52. De luxueux locaux ultramodernes, décorés de chêne fumé, de carrelages et d'or, abritent différents saunas, hammam, caldarium à la romaine et en exclusivité, une grotte à neige. Et deux vastes salles de repos et de méditation, une japonaise avec futon, l'autre avec matelas à eau, assurent un moment de détente exclusif. Des salles de massages particulières, notamment avec lits de sable chaud, proposent une large gamme de massages, sportifs, ayurvédique, hawaïen, balinaï, bambou ou hot stone. Une salle de soins exclusive propose même une baignoire pour couple avec massage à ondes sonores pour passer un moment de détente à deux, au champagne. Soins du visage, des mains, des pieds, enveloppements corporels et maints autres traitements cosmétiques: l'équipe dirigée par Cyprienne Craig se réjouit d'être aux petits soins pour vous. Infos: [limelight-spa.ch](http://limelight-spa.ch)

**Nicht verpassen! Ab Donnerstag, 22. bis Samstag, 31. Oktober 2015**

**Für Sparer: 20% Rabatt auf alle Weine\***

Angebot gültig von Donnerstag, 22. bis Samstag, 31. Oktober 2015 in den Coop Supermärkten.

\*Ausgeschlossen: Schaumweine, Champagner und Raritäten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

**MONDOVINO** **coop @home** Auch online profitieren: [www.mondovino.ch](http://www.mondovino.ch) und [www.coopathome.ch](http://www.coopathome.ch)

**coop** Für mich und dich.

## INFRASTRUKTUR

## Ärger mit Abfall

Der Bieler Bahnhofplatz ist vor allem an Sonntagabenden oft auffällig verdreckt.

Die Installation neuer Mülleimer soll Abhilfe schaffen.

VON FLORIAN BINDER

Wer an Sonntagabenden den Bieler Bahnhofplatz betritt, bekommt ein unappetitliches Bild geboten: Überquellende Mülleimer und auf dem Boden herumliegender Abfall säumen den Weg bis zu den Bushaltestellen, eingetrocknete Flecken zeichnen sich auf dem Asphalt ab.

**Überfüllt.** Der Leiter des hiesigen Strasseninspektorates, Silvan Kocher, widerspricht dieser Ansicht teilweise: «Wir erachten den Platz grundsätzlich nicht als überdurchschnittlich schmutzig.» Die Verschmutzung hier sei im Vergleich zu anderen Bahnhofplätzen «nicht wesentlich anders» und abhängig von der Wetterlage und der Jahreszeit.

Dennoch erklärt Kocher, dass es «am Sonntagabend je nach Personen-Frequenzen zu überfüllten Abfalleimern kommen kann». Der Grund dafür ist, dass der Platz am Sonntag bloss einmal um 6 Uhr gereinigt wird – im Gegensatz zu den restlichen Tagen: «Montags bis freitags wird der Platz jeweils um 5, 8.30 und 13.30 Uhr gereinigt; am Samstag um 6 Uhr und 18.00 Uhr.»

Das Säubern des Platzes sei aufgrund «der un-

günstigen Platzgestaltung erschwert möglich», erwähnt Kocher und weist auf die Veloabstellplätze und Taxistände hin. «Mit der Neugestaltung des Bahnhofplatzes wäre diesem Umstand Rechnung getragen worden, was nun leider nach der Ablehnung des Projekts kurzfristig nicht mehr möglich ist», bedauert er.

**Übergangslösung.** Trotz der frühmorgendlichen Reinigung am Sonntag ist der Platz laut Kocher nach bereits drei Stunden wieder reif fürs Reinemachen. «Für einen permanent sauberen Bahnhofplatz wäre eine tägliche Reinigung von morgens 5 Uhr bis 22 Uhr notwendig, dafür müsste ständig eine Fachkraft präsent sein.» Doch knappe städtische Mittel verhindern dies: «Aufgrund der zurzeit zur Verfügung stehenden Ressourcen ist ein Ausbau der Reinigung nicht möglich.»

Gleichwohl versucht die Stadt, das Müllproblem in den Griff zu bekommen: «In den letzten Tagen wurden als Übergangslösung die kleinen Abfalleimer durch grössere ersetzt.» Statt der bisherigen 40 Liter können diese neuen Modelle 110 Liter schlucken und verfügen über einen Aschenbecher. Kocher versichert,

«dass die verbleibenden 40 Liter-Eimer bis Ende Woche ebenfalls ausgewechselt werden.» Am Ende sollen zehn grosse Kübel auf dem Platz stehen, «womit das Volumen der Abfalleimer mehr als verdoppelt» wird. ■



**Überall Abfall:** Der Bieler Bahnhofplatz an Sonntagabenden.

## INFRASTRUCTURES

## Montagnes de déchets

Le dimanche soir, la place de la Gare de Bienne est souvent jonchée de déchets.

L'installation de nouvelles poubelles devrait pallier ce problème.

PAR FLORIAN BINDER

Certains jours, la traversée de la place de la Gare, à Bienne, est peu ragoûtante. Les poubelles débordent, des déchets jonchent le sol en direction des arrêts de bus et l'asphalte est couvert de taches.

**Pleine.** Responsable de l'inspectorat municipal de la voirie, Silvan Kocher contredit en partie ces déclarations: «Nous ne considérons pas cette place comme particulièrement sale.» En comparaison avec les places de la gare d'autres villes, «il n'y a pas de grande différence» et l'état général dépend de la saison et de la météo. Silvan Kocher explique que «le dimanche soir, la fréquentation peut faire que certaines poubelles débordent». La place n'est en effet nettoyée qu'à 6 heures du matin le dimanche, contrairement aux autres jours: «Du lundi au vendredi, nous passons à 5 heures, 8h30 et 13 heures 30, le samedi à 6 heures et 18 heures.»

Nettoyer complètement la place est «difficilement possible en raison de l'aménagement défavorable», affirme Silvan Kocher, en se référant notamment aux places pour

vélos et aux emplacements pour taxis. «Avec le réaménagement de la place, cela aurait été pris en compte, ce qui n'est malheureusement plus possible à court terme.»

**Provisoire.** Malgré un passage très tôt le dimanche, la place pourrait être à nouveau nettoyée trois heures plus tard. «Pour que la place de la Gare reste propre en permanence, il faudrait une équipe spécialisée sur place de 5 heures à 22 heures.» Le manque de moyens à disposition entre aussi en compte: «En raison des ressources disponibles, nous ne pouvons pas augmenter la fréquence de nettoyage.»

Mais la Ville essaie de résoudre le problème des déchets. «Ces derniers jours, les petites poubelles ont été remplacées par des plus grandes. C'est une solution transitoire.» Les nouveaux modèles peuvent contenir 110 litres au lieu des 40 de leurs prédécesseurs et contiennent également un cendrier. Silvan Kocher affirme que «les modèles 40 litres encore présents seront remplacés avant la fin de la semaine». Il y aura finalement dix gros cubes sur la place, «ce qui fera plus que doubler le volume des poubelles». ■

**Certains soirs, la place de la Gare est peu ragoûtante.**

## SCHULE LINDE

## Von Ogi bis Stöckli

Vor zweihundert Jahren trat Biel der Eidgenossenschaft bei und bereitet aus diesem Anlass ein Fest vor. Zwei Klassen der Schule Linde werden auf ihre Art und Weise die Feierlichkeiten begehen.

VON MOHAMED HAMDAR

In diesem Jahr gibt es reichlich Grund zum Feiern: da wäre der 500. Jahrestag der Schlacht von Marignano, die eine Niederlage für die Schweiz darstellte, doch ein Sieg für die Neutralität war. Vor bald 700 Jahren fand die Schlacht von Morgarten statt, bei der die Eidgenossen den österreichischen Feind aus dem Land warfen. Und vor allem jährt sich am 14. November, einen Tag nach dem Wiener Kongress, zum 200. Mal der Eintritt Biels in die Eidgenossenschaft. «Ich stellte mir die Frage, wie ich meine Schüler in dieses Ereignis involvieren könnte. In der Klasse haben wir darüber diskutiert und beschlossen, etwas zu machen», erklärt Michel Ouevray, Lehrer an der Schule Linde, die sich idyllisch gelegen in unmittelbarer Nähe zum Madretscher Wald befindet.

**Taufe.** Mit zwei weiteren Kollegen und rund vierzig Schülerinnen und Schülern aus den Klassen 8Ha und 8Hb hat Ouevray einen Brief an die zuständigen Behörden geschickt – unter ihnen die Bundespräsidentin und der Bieler Gemeinderat – und diese zur Teilnahme an den Feierlichkeiten eingeladen, welche den Eintritt Biels zelebrieren wer-

den. «Alle haben uns geantwortet. Wir haben sogar persönliche und sehr wohlwollende Antworten von den AltBundesräten Samuel Schmid und Adolf Ogi erhalten», sagt Ouevray. Besagtes Fest wird auch die Taufe des kleinen Platzes «Platz des 14. Novembers 1815» beinhalten. Da der diesjährige 14. November heuer auf einen Samstag fällt, findet die Taufe bereits am 12. statt. «Stadtpräsident Hans Stöckli versprochen, dass er kommen wird. Auch der Berner Vizestaatschreiber Michel Walthert und sein Bieler Kollege Julien Steiner haben zugesagt.»

**Integration.** Ouevray sieht in dieser Aktion auch einen pädagogischen Schritt: «Ich wollte, dass sich unsere Schüler einbringen, ihre Ideen einbringen und sich gleichzeitig nicht nur für die Geschichte von Biel, sondern auf für dessen Zukunft interessieren», fährt er fort. Und die Schwärmerie seiner Schüler ist durchaus real: «Ich ziehe Biel Paris vor, weil es keine so grosse Stadt ist und man sich hier sicher fühlt», meint die 12-jährige Claudia. «Ich mag meine Stadt, aber ich finde, dass die öffentlichen Transportmittel zu viel Geld kosten», stellt

ihre Kameradin Leila fest. «Da viele Kinder einen Migrationshintergrund haben, ist die Organisation dieser Veranstaltung umso interessanter. Es fördert ihre Integration, wenn sie die Geschichte ihrer Stadt kennenlernen», freut sich Ouevray. Ab 14 Uhr wird es am 12. November Aufführungen, Essen und Getränke geben – natürlich ist die gesamte Bevölkerung dazu eingeladen. ■

## ECOLE DU TILLEUL

## Une fête pour le bicentenaire

Bienne s'apprête à célébrer son 200<sup>e</sup> anniversaire d'entrée dans la Confédération. Les élèves de deux classes de l'école du Tilleul fêteront l'évènement à leur façon.

PAR MOHAMED HAMDAR

Cette année fut celle de toutes les célébrations: le 500<sup>e</sup> anniversaire de bataille de Marignano, défaite pour la Suisse, mais victoire pour la neutralité, bientôt le 700<sup>e</sup> de celle de Morgarten, qui avait vu les Confédérés bouter hors du pays l'ennemi autrichien, et surtout le bicentenaire de l'entrée de Bienne dans la Confédération le 14 novembre 2015, au lendemain du Congrès de Vienne. «Je me suis demandé comment impliquer mes élèves à ce dernier évènement. Nous en avons discuté en classe et avons décidé de faire quelque chose», explique Michel Ouevray, enseignant à l'École du Tilleul, dans le cadre idyllique de la forêt de Madretscht toute proche.

**Schmid et Ogi.** Avec deux autres collègues et la quarantaine d'élèves des classes 8Ha et 8Hb, il a donc adressé une lettre à l'ensemble des autorités, depuis la présidente de la Confédération jusqu'au Conseil municipal de Bienne, pour les inviter à participer à une manifestation célébrant

**Michel Ouevray hat mit seinen Schülerinnen und Schülern viele politische Schwergewichte angeschrieben.**

**Michel Ouevray: «Je voulais que nos élèves s'intéressent à l'histoire de Bienne.»**



l'entrée de Bienne dans la Confédération. «Tout le monde nous a répondu. Nous avons même reçu des réponses personnelles très chaleureuses des anciens conseillers fédéraux Samuel Schmid et Adolf Ogi», révèle Michel Ouevray. Cette manifestation consistera à baptiser la petite place de l'école du Tilleul «Place du 14 novembre 1815». Le 14 novembre tombant cette année un samedi, l'évènement aura lieu le 12. «Le maire de Bienne Erich Fehr a promis de venir, de même que son prédécesseur Hans Stöckli, le vice-chancelier du canton de Berne Michel Walthert et celui de Bienne Julien Steiner.»

**Intégration.** Plus qu'un simple clin d'œil, Michel Ouevray voit dans cette action une démarche pédagogique. «Je voulais que nos élèves s'impliquent, amènent leurs idées et du coup s'intéressent non seulement à l'histoire de Bienne, mais aussi à son avenir», poursuit-il. Et l'engouement de ces enfants pour leur ville est bien réel. «Je préfère Bienne à Paris. C'est une ville pas trop grande où on se sent en sécurité», lâche Claudia, 12 ans. «J'aime bien ma ville, mais je trouve que les transports publics coûtent beaucoup trop cher», nuance sa camarade de classe Leila. «L'organisation de cette manifestation est d'autant plus intéressante que nombre de ces élèves sont issus de l'immigration. Apprendre l'histoire de leur ville participe à leur intégration», conclut Michel Ouevray. Au programme le 12 novembre dès 14 heures, des spectacles, de la nourriture et des boissons. Des festivités ouvertes bien sûr à toute la population. ■

## EISHOCKEY

## Eis fressen

**Nach einem guten Saisonstart geriet der EHC Biel in eine Abwärtsspirale, verlor Spiele, sorgte mit Schläpfergater für Schlagzeilen und hat Mühe, seinen Biss wiederzufinden.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

Die Überheblichkeit, die der Schweizerische Eishockeyverband (SEHV) an den Tag legt, scheint keine Grenzen zu haben. Erst will er dem EHC Biel seinen Trainer abspenstig machen und unterbreitet Kevin Schläpfer trotz Vertrag beim EHC bis 2018 heimlich ein Angebot als Trainer der Nationalmannschaft, dann sind sich die feinen Herren zu schade, kritische BIEL BIENNE-Fragen zu beantworten.

Die Interessen eines «kleinen» Klubs wie der EHC Biel scheinen dem SEHV schnuppe zu sein. Würde es sich um den SC Bern oder die ZSC Lions handeln, wäre dem nicht so. Das bestätigt EHC-Manager Daniel Villard: «Ich bin überzeugt, dass der Verband nicht wo vorgegangen wäre, wenn Kevin Schläpfer SCB- oder ZSC-Trainer wäre.» Und: «Ja, der Verband hat Arroganz an den Tag gelegt, wenn er glaubt, uns Schläpfer hinter unserem Rücken abspenstig machen zu können. Notabene ohne einen einzigen Franken für den Transfer bezahlen zu wollen.»

**Verwirrung.** Sportchef Martin Steinegger ergänzt, dass der Verband als hohe Instanz im Schweizer Eishockey vorbildlich handeln sollte. «Es ist verwirrend, dass ein Verband, der zahlreiche Regeln vorgibt und diese auf ihre Einhaltung kontrolliert, einen bestehenden Vertrag – in diesem Fall jenen zwischen dem EHC und Kevin Schläpfer – nicht respektiert.

Die Absage von Schläpfer scheint dem SEHV nicht von dem Vorhaben abzubringen, den Bieler Erfolgstrainer der einst unter Vertrag nehmen zu wollen: Schläpfer bleibt für den Verband die Nummer eins.

**Nummer eins.** Dabei wird er SEHV von gewissen Medien unterstützt. Wie beispielsweise vom welschen «Le Matin», der titelte: «Am Ende wird es gleichwohl Kevin Schläpfer

sein». Der betreffende Journalist wettet sogar, dass der Baselbieter Schläpfer am 7. Mai 2016 anlässlich des ersten WM-Spiels der Schweiz in Moskau an der Bande stehen wird.

Martin Steinegger: «Es liegt in der Natur der Sache, dass Boulevardmedien für die Fortsetzung ihrer Geschichten sorgen müssen.» Der ehemalige EHC-, SCB- und Nati-Spieler Steinegger geht aber davon aus, dass der Verband «begriffen hat, dass wir nicht nachgeben werden. Und Kevin hat wiederholt gesagt, dass ein Doppelmandat für ihn nicht in Frage kommt».

Daniel Villard kommt auf die Pressekonferenz vom Donnerstag, 15. Oktober, zu sprechen, an der der EHC Biel informierte, dass er Schläpfer nicht ziehen lassen wird: «Um 9 Uhr sind die Einladungen verschickt worden und um 12 Uhr 30 waren bei Konferenzbeginn rund 50 Journalisten in der Tissot Arena. So viele Medienschaffende waren bei uns noch nie anwesend. Es ist noch zu früh, um sagen zu können, welche Lehren wir aus dieser Affäre ziehen werden. Es dauerte zwei, drei Tage, bis sich meine Emotionen wieder gelegt hatten. Bei Kevin handelt es sich nicht einfach um einen EHC-Angestellten, sondern um einen langjährigen Freund.»

**Theater.** Die Folgen von Schläpfergater: Gerüchte, Vermutungen, Argwohn. Der Fokus der Öffentlichkeit ist nun stets auf Kevin Schläpfer gerichtet: Die kleinste Geste wird interpretiert, die Resultate des EHC Biel analysiert. Dies umso mehr, als der EHC Biel in der ersten Phase der Saison punktgleich mit Freiburg Gottéron an der Tabellenspitze lag. Aber dann folgten fünf Niederlagen in Folge. Und zwar zu einem Zeitpunkt, als das Nati-Theater seinen Vorhang öffnete, Schläpfer auf die Bühne beordern und dem EHC Biel so die Suppe versalzen wollte.

«Ich denke, dass die Diskussion um das Traineramt der Nationalmannschaft einen Einfluss auf unsere Leistungen hatte. Ich weiss aber nicht, inwiefern die Spieler davon betroffen waren. Kevin Schläpfer jedoch war zu dieser Zeit sicher nicht zu hundert Prozent auf den EHC fokussiert. Ich glaube, das merkten auch Leute, die über die Verhandlungen keine Kenntnis hatten», erklärt Daniel Villard.

In dieser Zeit war es auch das erste Mal überhaupt, dass Kevin Schläpfer Spieler öffentlich hart kritisierte, vor allem die zwei schwedischen Stürmer Pär Arlbrandt und Niklas Olausson. War diese Kritik zu diesem Zeitpunkt die Folge von Schläpfers ungewisser Zukunft?



«Man ist es sich von Kevin Schläpfer nicht gewohnt, dass er Spieler öffentlich kritisiert», sagt Daniel Villard, «aber bei den zwei genannten handelt es sich um die teuersten Spieler des EHC Biel. Deshalb war es von Kevin Schläpfer vielleicht nötig, sie mal an die Kandare zu nehmen.»

Wird der EHC wieder Eis fressen, wird er den absoluten Siegeswillen unter Beweis stellen, das Kämpferherz pulsieren lassen und auf die Siegesstrasse zurückkehren? Villard hofft: «Ich werde hässig, wenn ich sehe, dass die Spieler auf dem Eis nicht alles geben!» Am letzten Wochenende konnte der EHC noch nicht wirklich überzeugen: Auf den Heimsieg gegen ein schwaches Lugano folgte die Niederlage in Davos. ■

## HOCKEY SUR GLACE

## Un cœur qui boite

**Après avoir connu un début en fanfare suivi d'une spirale de défaites et être passé par les affres du Schläpfergater, le HC Bienne peine à retrouver sa rage de vaincre.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le Mépris, la Fédération suisse de hockey sur glace (SIHF) l'a jeté à la figure du HC Bienne. Non seulement du HCB, en essayant de débaucher un entraîneur au bénéfice d'un contrat parfaitement valable jusqu'en 2018, mais également en ne daignant même pas répondre aux questions que posait poliment BIEL BIENNE sur le pourquoi de la tentative d'enlèvement. Du menu fretin! Vous pensez bien que la Fédération suisse de

l'observation de nombreuses règles ne respecte pas un contrat dûment signé... c'est déroutant!»

La Fédération, elle, n'abandonne pas son os et continue à s'accrocher dur comme fer à l'idée que Kevin Schläpfer reste son homme. Les médias n'en démordent pas non plus. Dans un commentaire du MATIN intitulé «A la fin, ce sera quand même Schläpfer», le journaliste engageait même un pari: Kevin sera le sélectionneur national

faire baisser la tension de mes émotions. Il ne s'agissait pas simplement d'un employé, mais de Kevin, un ami de longue date.»

**Le ver.** Conséquences du remue-ménage: rumeurs, suspensions et conjectures. Les moindres faits et gestes de Kevin Schläpfer sont épiés, les résultats du HCB analysés au vu de l'affaire. Lorsque l'on repense par exemple au début fracassant du HCB, qui se retrouvait à la deuxième place du championnat de LNA à égalité de points avec le premier Fribourg, suivi d'une débandade soudaine sanctionnée par cinq défaites consécutives, on ne peut s'empêcher de penser que c'est là que le ver de la Fédération est entré dans le fruit du HCB.

«Je pense qu'il y a eu une influence sur nos performances. Est-ce que cela a touché les joueurs? Je ne peux pas en juger. Mais Kevin certainement, il n'était pas focalisé à 100% sur le jeu durant cette phase et je crois que cela c'est ressenti, même par des gens qui n'avaient aucune connaissance de l'affaire», évoque Daniel Villard.

**Irritation.** C'est une des premières fois que l'on a entendu Kevin Schläpfer émettre des critiques assez virulentes envers ses joueurs, en l'occurrence les deux attaquants Suédois, Pär Arlbrandt et Niklas Olausson. Etait-ce là une des conséquences de son irritation? «Il est vrai que ce n'est pas dans les habitudes de Kevin de rendre publiques ses critiques envers les joueurs», répond Daniel Villard, «mais ce sont les deux joueurs les plus chers du HCB et c'était peut-être un bon moyen de leur secouer les puces.»

Le HCB retrouvera-t-il son cœur guerrier et sa rage de vaincre qui soulève des montagnes? Daniel Villard espère: «Il est vrai que ça m'exaspère lorsque je vois que chacun des joueurs ne donne pas tout!» Au vu de ses dernières prestations – victoire contre un HC Lugano en déroute et défaite contre un HC Davos qui a retrouvé sa vitesse de percussif – le cœur du HCB boite encore et reste convalescent. ■



PHOTOS: JOEL SCHWEIGER

hockey sur glace n'allait pas perdre son précieux temps!

Mépris et arrogance sont les mamelles de la SIHF, on le subodorait, on en a la confirmation. Ce n'est pas le manager du HCB, Daniel Villard qui nous contredira. «Je suis persuadé que le procédé n'aurait pas été le même si Kevin avait été l'entraîneur de Berne ou de Zurich. Et oui, ils ont fait preuve d'arrogance en croyant pouvoir débaucher Kevin derrière notre dos et cela sans payer ne serait-ce qu'un franc d'indemnisation.»

**Modèle.** Martin Steinegger, directeur sportif du HCB, ajoute que la Fédération, en tant que haute instance du hockey suisse, devrait servir de modèle. «Elle qui exige

le 7 mai lors du premier match au Mondial 2016 à Moscou.

«C'est l'histoire de la presse de boulevard qui est dans l'obligation de donner une suite», commente Martin Steinegger. «J'ai l'impression que la Fédération a maintenant vraiment compris que nous ne céderons pas et Kevin a répété qu'un double mandat était exclu.»

Daniel Villard relate l'invitation à la conférence de presse du jeudi 15 octobre, qui allait confirmer le non-départ de Kevin Schläpfer du HCB. «L'invitation est partie à 9 heures et à 12 heures 30, il y avait quelque cinquante journalistes à la Tissot Arena. Nous en avions jamais eu autant. Il est encore trop tôt pour dire quelles leçons nous allons tirer de cette affaire. Il m'a fallu deux trois jours pour

## NEWS

**Biel: Ja/Ja, Ja/Nein, Nein/Nein.**

Die beiden Budgets, die der Stadtrat dem Stimmbürger am zweiten November-Wochenende zur Abstimmung vorlegt, werden von den Parteien unterschiedlich ins Rennen geschickt. Die bürgerlichen Parteien (mit Ausnahme der SVP) empfehlen zweimal Ja, das heisst, sie stehen hinter den beiden unterschiedlichen Steuererhöhungen, im zweiten Fall ohne die 400 000 Franken Kürzungen an zwei soziale Institutionen (Schwanenkolonie, Ludothek) und die Beiträge an die Schul-Skilauger. Die SVP wird Ja/Nein sagen, sie befürwortet eine moderate Steuererhöhung mit Sparmassnahmen, aber keine massivere Steuererhöhung mit abgeschränktem Sparpotenzial. Die linken Parteien dagegen werden – zusammen mit der Vereinigung «Biel für alle» – die beiden Budgets ablehnen (wie im

Stadtrat angekündigt). Sie wenden sich gegen den Sparhammer und gleichzeitig gegen die Steuererhöhung. In diesem Ja-Nein-Chaos ist der Ausgang der Budgetabstimmung kaum voraussehbar. bb

**Biel: Eröffnung «L'Osteria».**

Das Restaurant «L'Osteria» öffnet am 20. November seine Tore. Es befindet sich in den Lokalitäten des ehemaligen «Baramundo» und des ehemaligen Restaurants Elite. Die von Migros Aare lancierte Kette «L'Osteria» ist spezialisiert auf Pizzen aller Art. «Die Pizzen werden hier rund 45 Zentimeter gross sein. Bei dieser Grösse kann sie auch gut zu zweit gegessen, also geteilt werden», sagt Karl Neff, Leiter Gastronomie der Migros Aare, die für das Restaurant rund drei Millionen Franken investierte. Mit der Eröffnung werden rund 40 Arbeitsplätze geschaffen. MH

**Biel: Rasierklingen in Äpfel.**

In der Schwabenkolonie wurden anfangs Woche Äpfel gefunden, die mit Rasierklingen bestückt waren. Unbekannte hatten versucht, die Äpfel den Schwänen zu verfüttern. Es ist nicht das erste Mal, dass in unserer Region Rasierklingen in Esswaren versteckt wurden, um Hunde oder Katzen umzubringen. Bislang konnte in keinem Fall die Täterschaft eruiert werden. bb

**AGGLOlac: Bevölkerung hat das Wort.**

Für die Realisierung muss die baulrechtliche Grundordnung der Stadt Nidau angepasst werden. Die Bevölkerung kann sich bis zum 27. November dazu äussern. Wesentliche Merkmale der aktuellen Planung sind ein 150 Meter breiter Freiraum am See mit dem Seeuferweg und Erholungsflächen, ein weitgehend unbebauter «Frei-

raumbogen» vom Schloss Nidau über den Barkenhafen zum See, eine dichte Überbauung vom Seeuferweg bis zum Schlosspark und von der Zühl bis zum Mühlerungsweg, ein verlängerter Barkenhafen sowie ein Hochhaus. Die Unterlagen können auf der Nidauer Stadtverwaltung und der Stadtplanung Biel eingesehen werden, in einer Ausstellung im Barkenhafen (bis 11. November) geben Fachleute Auskünfte. www.agglolac.ch HUA

**Oui/oui, oui/non, non/non.**

Les partis bourgeois (à l'exception de l'UDC) prôneront un double oui aux deux variantes de budget soumises à la population bienne, deux hausses d'impôts graduées et pour la variante B un renoncement à des coupes de près de 400 000 francs qui toucheraient deux institutions sociales (Colonie des Cygnes et Ludothèques) et le soutien

aux camps de ski. Pour sa part, l'UDC préconisera le oui/non. Elle soutient une hausse modérée des impôts accompagnée de mesures d'économies, mais rejette toute hausse supérieure renonçant à certaines économies. Quant à la gauche, ainsi qu'au collectif «Bienne pour tous», elle rejette les deux variantes du budget. Dans ce brouhaha, difficile de deviner l'issue du scrutin. bb

**Ex-Baramundo: la fin du tunnel.**

C'est le 20 novembre que le restaurant «L'Osteria» ouvrira ses portes dans les anciens locaux du Baramundo et du restaurant Elite. Cette chaîne de restaurants lancée par Migros Aare s'est spécialisée dans la pizza sous toutes ses formes. «Les nôtres auront près de 45 cm, ce qui permettra d'en commander une pour deux et de la partager. Il sera possible de choisir des ingrédients différents pour chacune des deux

moitiés», confie Karl Neff, responsable gastronomie à Migros Aar. Au total, l'entreprise aura investi 3 millions de francs pour ce restaurant de 650 mètres carrés qui disposera aussi d'un grand bar. Une quarantaine d'emplois seront créés. MH

**Bienne: rasoirs dans des pommes.**

Des pommes avec des rasoirs à l'intérieur ont été retrouvées à la Colonie des Cygnes au début de la semaine. Ce n'est pas la première fois qu'un tel acte est commis dans notre région. Des chats et des chiens avaient également été victimes de malveillances similaires, sans que les coupables ne puissent être pincés.

Reklame/Reclame

HEIZ-CHECK.CH

erdgas Die freundliche Energie.



# Wir lassen Sie nicht im Regen stehen

# Nous ne vous laissons pas tomber

Ihr, votre TCS  
Biel/Bienne-Seeland

**WERDEN SIE  
TCS-MITGLIED**

für 1 Jahr mit allem Drum & Dran  
wie Pannendienst (365 x 24 h für Sie da)  
und X Vorteilen (etwa Rabatt  
beim Tanken an über 500 Tankstellen)

**für CHF 50.– statt 87.–**

Kommen Sie einfach bei uns vorbei  
an der **SONDERWOCHE**  
vom 9. bis 13. Nov.

im Technischen Center des TCS  
Lengnaustrasse 7, Biel

### «TCS-Theater 21. Nov.»

Wo bitte gibts das sonst: Abendessen (ohne Getränke), Theater (Liebhaber-bühne Biel, Lustspiel «E nöie Maa für mini Frou») und Tanz für CHF 50.– pro Person bzw. CHF 35.– für TCS-Mitglieder. Darum: streichen Sie sich den Samstag, 21. Nov, ab 18.15 Uhr, in der Agenda dick an: «TCS-Theaterabend in der Mehrzweckhalle Aegerten». Tickets gibts ab 1. bis 20. Nov. beim Technischen Center des TCS an der Lengnaustrasse 7 in Biel oder im Reisebüro Kuoni, Zentralstrasse 53, Biel.

### «Gratuit pour votre sécurité»

Faites contrôler en même temps votre auto, votre moto et votre vue! Quand? Durant notre SEMAINE SPECIALE, le jeudi 12 novembre ou vendredi 13 novembre, entre 7h30 et 11h45 ou entre 13h45 et 17h00. Où? Au Centre technique du TCS, rue de Longeau 7 à Bienne. Aucune inscription préalable n'est nécessaire. Des

Pros du TCS contrôlent entre autres l'éclairage, les freins, la batterie et la concentration antigel. Des spécialistes du magasin d'optique VISILAB testent – si vous le souhaitez – votre acuité visuelle. Un cadeau-surprise attend tous les visiteurs !

### «Rasch und unkompliziert»

Sie verreisen ins Ausland und benötigen einen internationalen Führerschein? Dann mussten Sie bisher Formulare ausfüllen, Anträge an Behörden versenden – Schluss damit! Nun kommen Sie einfach bei uns vorbei im Technischen Center des TCS an der Lengnaustrasse 7 in Biel und Minuten später haben Sie das internationale «Permit» in der Tasche. Alles, was wir benötigen, ist Ihren Führerausweis und ein Passfoto (farbig). Was Sie das kostet? CHF 50.– bzw. CHF 40.– für TCS-Mitglieder.

### «100 secondes pour CHF 1.–»

Pensez-vous qu'il existe un autre endroit que le lavage auto du TCS à la rue de Longeau 7 à Bienne, où vous avez plus de temps de lavage pour CHF 1.–? Chez nous, vous disposez de 4 boxes de lavage avec 6 programmes de lavage individuels. Heures d'ouvertures: du lundi au samedi, de 7h00 à 21h00. Très pratique: juste à côté du Centre technique, vous pouvez acheter des jetons de lavage ou des sticks (avec le montant «chargé» sur la clé de l'installation de lavage) – les membres du TCS bénéficient de 20% de rabais!

**Mittwoch, 21. Okt.**

■ **Erzwungen:** Im Kampf um die beiden Berner Sitze im Ständerat erzwingt der Bieler Aussenseiter Bruno Moser einen zweiten Wahlgang und verhindert somit eine stille Wahl von Werner Luginbühl (BDP) und des Bieliers Hans Stöckli (SP). *Siehe Kommentar rechts.*

■ **Genehmigt:** Die Stadt Biel will bis 2020 das Energiestadtlabel Gold erreichen. Der Gemeinderat genehmigt einen Kredit über 200 000 Franken. Mit einer Kampagne sollen Bevölkerung und Wirtschaft zum Mitmachen motiviert werden.

■ **Aufgehoben:** Das Forum «Wir Aarberger» vermeldet: Regierungstätthalter Gerhard Burri hat für unter 16-Jährige das Ausgehverbot nach 22 Uhr aufgehoben.

■ **Eröffnet:** In der Tissot Arena in Biel wird der Brand- und Marketingtag eröffnet.

**Donnerstag, 22. Okt.**

■ **Gelegt:** Auf dem Bieler Gygax-Areal wird der Grundstein für die Wohnsiedlung «Jardin du Paradis» gelegt. Die Vorsorgestiftung Previs investiert rund 100 Millionen Franken in 14 Häuser mit 279 Wohnungen, die ersten Mieter sollen 2016 einziehen.

■ **Nominiert:** Die SVP des Kantons Bern nominiert die Grossräte Pierre-Alain Schegg (Champoz) und Lars Guggisberg (Kirchlindach) für die Ersatzwahl der SP-Regierungsräte Andreas Rickenbacher und Philippe Perrenoud. Grossrat Mathias Müller (Orvin) zieht sich zurück.

**Freitag, 23. Okt.**

■ **Eingeweiht:** In Hagneck wird das neue Wasserkraftwerk eingeweiht. Es kostete 150 Millionen Franken und produziert Strom für 27 500 Haushalte. Künftig beziehen die Kunden des Energie Service Biel fast zu 100 Prozent Strom aus erneuerbaren Energien.

■ **Verurteilt:** Das Regionalgericht Berner Jura-Seeland verurteilt den «Messerstecher von Lätti» wegen vorsätzlicher Tötung zu zehn Jahren Gefängnis. Die Verteidigung plädierte auf Notwehr.

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel bezwingt den HC Lugano mit 5:1.

**Samstag, 24. Okt.**

■ **Verloren I:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen den HC Davos mit 3:6.

■ **Verloren II:** Der FC Biel verliert auswärts gegen den FC Wil mit 0:2.

**Sonntag, 25. Okt.**

■ **Degustiert:** In Twann besuchen an zwei Tagen über 10 000 Personen die Trüetele und degustieren den Weinjahrgang 2015.

**Montag, 26. Okt.**

■ **Eingereicht:** Das Referendum gegen die Umgestaltung des Bieler Neumarktplatzes kommt zustande. Das Referendumskomitee reicht 3500 Unterschriften ein. Das Stimmvolk kann sich voraussichtlich im Februar 2016 zum 4,8 Millionen teuren Projekt (davon 2,6 Millionen zu Lasten der Stadt) äussern.



**A propos ...**

VON/PAR HANS-UELI AEBI

*Wie wird man als Nobody zum Medienthema? Man nutze das Wahlgesetz des Kantons Bern aus und kandidiere für höchste Ämter. Der Bieler Bruno Moser tut dies immer wieder. Bei den Ständeratswahlen landete er auf dem zweitletzten Platz. Nun führt der Gamsbarträger das System ad absurdum: Er erzwingt einen zweiten Wahlgang und verursacht Kosten von einer halben Million Franken. Darauf angesprochen: «Bin ich meinen 4114 Wählern schuldig» und wenn sich an seiner Stelle Hans Stöckli (144 805 Stimmen) zurückzöge, wäre ein zweiter Wahl-*

*Comment un nobody devient-il sujet médiatique? Il lui suffit de se retrancher derrière la législation cantonale et de se porter candidat à une des plus hautes fonctions. Le Biennois Bruno Moser est un multirécidiviste. Lors des élections au Conseil des Etats, il a fini à l'avant-dernier rang. Mais ce trublion a décidé de profiter du système à l'extrême, en provoquant un second tour qui coûtera la bagatelle d'un demi-million de francs. Sa justification: «Je suis redevable aux 4114 personnes qui ont voté pour moi.» Mieux encore: si Hans Stöckli et ses 114 805 sou-*

**Politclown / Clown politique**

*gang obsolet. Was treibt den Mann an? Der selbsternannte «Freier» möchte Einkommens- und Vermögenssteuern durch eine «Boden-Wert-Steuer» ersetzen. Er hat ein Faible für Verschwörungstheorien («Schweizer Geldsystem gleich Betrugssystem – SBB und Nationalbank sind private Firmen»), bezahlt weder Billag-Gebühren noch Krankenkassenprämien und wettet gegen «Mainshit Medien» oder die «Classe PoliTick». Auf Fragen zu seiner aktuellen Erwerbstätigkeit antwortet der Volkswirt mit Uni-Abschluss: «Ich bin Mensch, Vater, lebende Seele» oder auch «i-schnufe – uis-schnufe ... red pill, blue pill.» Durchgeknallter Querkopf oder Don Quijote der Demokratie? Am ehesten ein selbstverliebter Politclown, für dessen Tick(s) der Steuerzahler aufkommen muss.*

*tiens s'était retiré, il n'y aurait pas de second tour... Que propose-t-il vraiment? L'autoproclamé «homme libre» voudrait remplacer l'impôt sur la fortune et le revenu par une autre forme de fiscalité obscure. Il a un faible pour les théories du complot, ne paie ni sa taxe Billag ni ses primes de caisse-maladie et s'empare contre «les médias pourris» et la «classe PoliTick». Lorsque on l'on interroge sur ses activités professionnelles, il se contente d'évoquer des études universitaires en économie: «Je suis un être humain, un père de famille et un esprit libre.» Ou alors encore: «Je respire, nous respirons, red pill, blue pill.» Forte tête ou Don Quichotte de la démocratie? Surtout un clown politique au narcissisme financé par les contribuables qui n'ont pas le choix.*

**Mercredi 21 oct.**

■ **Approuvé.** Le Conseil municipal de Bienna débloque un crédit de 200 000 francs pour la mise en œuvre de mesures dans le cadre du label «Cité de l'énergie», qui vise en particulier à réduire à terme les émissions de CO2 et à améliorer l'efficacité énergétique des bâtiments municipaux.

**Jeudi 22 oct.**

■ **Maintenue.** L'indépendant biennois Bruno Moser maintient sa candidature au Conseil des Etats. Du coup, un second tour aura lieu le 15 novembre. Il ne devrait être qu'une formalité pour les deux sortants, le PBD Werner Luginbühl et le socialiste Hans Stöckli. L'organisation du scrutin coûtera 500 000 francs.

■ **Posée.** Retardé par des fouilles archéologiques, le projet immobilier «Le Jardin du paradis» commence à pousser au cœur de la ville de Bienna. La première pierre de ce quartier résidentiel est posée. Le projet comportera 14 bâtiments, 280 logements, un parking, une crèche et des surfaces commerciales.

**Vendredi 23 oct.**

■ **Anoncé.** Le spécialiste de l'automatisation et des machines outils basé à Bienna Mikron annonce s'attendre à une baisse de 5% à 10% de son chiffre d'affaires cette année. En cause: la situation monétaire actuelle et la force du franc suisse qui pénalise les exportations.

■ **Déposé.** Un recours portant sur des soupçons de fraude lors des élections à Roches est déposé à la Préfecture du Jura

bernois. Plusieurs citoyens affirment avoir voté pour un candidat qui a pourtant obtenu très peu de voix.

■ **Rassuré.** Le HC Bienna renoue avec la victoire et s'impose facilement à domicile face un Lugano moribond, 5-1. Le club biennois profite de cette partie pour rendre hommage à une de ses légendes vivantes, Olivier Anken.



Le HC Bienna a rendu hommage à Olivier Anken samedi.

**Samedi 24 oct.**

■ **Battu.** Défaite nette du HC Bienna en déplacement à Davos. Les protégés de Kevin Schläpfer s'inclinent 6 buts à 3 et se retrouvent désormais sous la barre, en neuvième position.

■ **Vaincu.** Le FC Bienna rentre bredouille de son déplacement à Wil. Les Seelandais s'inclinent deux buts à zéro et rétrogradent du coup à la 5<sup>e</sup> place du classement avec quatre points d'avance sur le dernier, Aarau, qu'ils recevront dimanche prochain.

■ **Fréquenté.** Belle affluence pour le marché paysan de Lovresse qui accueille près de 1 000 personnes pour sa 20<sup>e</sup> édition. Une vingtaine de producteurs était au rendez-vous sur le site de la Fédération interjurassienne.

■ **Rapprochés.** En s'imposant 5 buts à 4 face aux Tessinois de Salyuca, Bienna Seelandais se rapproche du titre de champion suisse d'in-line-hockey. Une victoire suffit aux Seelandais pour accéder au Graal.

■ **Fétés.** La foule se précipite à Bienna pour célébrer les 75 ans des Transports publics et emprunter durant un instant des trolleybus d'un autre temps.

**Dimanche 25 oct.**

■ **Eclaté.** Un début d'incendie se déclare dans la nuit dans un bâtiment de la zone industrielle de Lyss. Un fort dégagement de fumée oblige les pompiers à intervenir. Un ordonnateur aurait pris feu dans un bureau pour une raison indéterminée.

**Lundi 26 oct.**

■ **Abouti.** Le référendum contre le projet de rénovation de la place du Marché-Neuf à Bienna franchit une première étape. Soutenu par la plupart des partis de droite – à l'exception des Verts libéraux et du Parti évangélique – il récolte plus de 3 500 signatures. La votation devrait en principe avoir lieu le 28 février 2016.

**COOP TÄUFFELEN NEUERÖFFNUNG**

**DONNERSTAG – SAMSTAG 29. – 31. OKTOBER**

**10% Rabatt**  
mit wenigen Ausnahmen



- CHF 500.– in Geschenkkarten gewinnen
- Jamadu Malwettbewerb
- Bratwurst mit Getränk 3.–
- Samstag: Jamadu Glücksrad, gratis Ballone, Marroni 1.–



Für mich und dich.



Die Pistenverlängerung (rot) in Kappelen sorgt für Diskussionen. Blau: Die Piste heute.

**Jonas Baier zum Artikel «Viel Lärm um Lärm» vom 7./8. Oktober und zu Leserbriefen in der Ausgabe vom 14./15. Oktober betreffend die projektierte Pistenverlängerung des Flugfeldes in Kappelen**

Ja, es ist berührend, welche Leidenschaft Christoph Meyer fürs Fliegen an den Tag legt! Mit der Ruhe in Natur und Stadt ist es hingegen vorbei. Sind sich diese Piloten dessen bewusst?

Ihrem Drang für das Fliegen nachzukommen, scheint für Christoph Meyer und seine Kollegen völlig normal zu sein. Schauen, ob das eigene Vorgehen mit der Umgebung harmonisiert, ist in diesen und anderen Kreisen unpopulär geworden.

Der abgehobene Vergleich von Fluglärm mit dem Geräusch einer Nähmaschine kann nur von einem Theoretiker kommen: Das Nähmaschinengeräusch nimmt nach wenigen Metern Abstand bedeutend ab und nur der Verursacher hört es, welcher zudem meistens etwas Sinnvolles macht. Ein Brummer von Kappelen oder Grenchen demgegenüber taucht eine ganze Gegend in Lärm und Vibrationen ein. Aber warum nicht Äpfel mit Schrauben vergleichen? Oder sollte man Meyer einen Monat lang (realitätsnaher: für immer) und zwölf Stunden am Tag einen MP3-Spieler mit Staubsauger-Geräusch oder Hundegebell zu 60 dB tragen lassen? Ist ja nicht schlimm: Es ist kaum lauter als eine Nähmaschine!

Wir stehen vor unausweichlichen Aufgaben: Weltweit sich weiter öffnende Arm-Reich-Schere, Flüchtlingsströme, rasant zunehmende digitale Überwachung, Klimawandel, Artensterben. Es geht um Milliarden von Lebewesen ... während andere ihre Piste verlängern, um noch besser ihrem sinnlosen Hobby nachzugehen. Ich gebe zu: Würden wir vor hundert Jahren leben, würde ich wie sie denken!

Jonas Baier, Biel

**Alain Pichard glaubt, dass «Biel für alle» aus dem Paralleluniversum**

## Erwacht

Den Satz von Fritz Freuler, Stadtrat der Grünen, muss man sich mal auf der Zunge zergehen lassen: «Wenn ungleiche Steuerfüsse zur Wahl stehen, dann fokussiert sich die Abstimmung alleine auf die Höhe der Steuern!»

Übersetzt für den Normalbürger heisst das: «Die Leute wollen keine höheren Steuern bezahlen!» Und damit war der argumentative «salto mortale» der Linken vollzogen. Während der NHS-Debatte forderten die Grünen noch frisch und munter eine Steuererhöhung von 2,5 Zehntel und den Verzicht auf Einsparungen. Nach sechs Jahren negativer Budgetbeschlüsse und einem strukturellen Defizit von über 23 Millionen Franken behaupteten sie, dass Biel kein Ausgabenproblem, sondern ein Einnahmeproblem habe. Übersetzt heisst dies: Wir müssen einfach die Steuern erhöhen.

In der Budgetdebatte präsentierten die Linken nun aber plötzlich den Vorschlag, viele Sparbeschlüsse rückgängig zu machen und gleichzeitig die gleiche Steuererhöhung zu beantragen wie die Bürgerlichen.

Mit anderen Worten: Sie überlassen es den Bürgerlichen, ihre Wähler von einer Steuererhöhung zu überzeugen und wollten ihnen zum Dank noch eine Budgetverschlechterung aufbrummen.

Kein Wort mehr von den ursprünglichen 2,5 Zehnteln, welche Links beantragte. Inzwischen hat sich nämlich bei den Linken die Erkenntnis durchgesetzt, dass dies bei der einfachen Bevölkerung keine Chance hätte. Nicht bei Herrn Meier, Frau Froidevaux oder Herrn Safari.

Womit bewiesen wäre: Das Komitee «Biel für alle» repräsentiert eben nicht alle Bieler, sondern Institutionen, von denen viele eine städtische Subvention erhalten (und weiterhin erhalten werden).

Positiv: Das Komitee «Biel für alle» ist aus seinem Paralleluniversum erwacht. Negativ: Mit einer masslos überzogenen Kampagne nimmt es in Kauf, dass die historische Chance, erstmals eine Steuererhöhung an der Urne durchzubringen, verspielt wird.

Alain Pichard, Stadtrat GLP

**Anita Kobi, présidente des Cartons du Cœur, réagit à l'article «La fable du démantèlement» (BIEL BIENNE 14/15 octobre) de Hans-Ueli Aebi.**

## Pas une fable

La définition du mot fable est celle-ci: courte histoire teintée d'humour, ayant tout en l'instruisant et qui se conclut sur une leçon que l'on appelle la morale. Je recherche l'humour dans votre texte, mais désolée, il ne me fait pas rire ni même sourire. Quant à instruire le lecteur, il aurait fallu demander aux associations qui se plaignent selon vous, quelles conséquences auront pour elles une réduction voire une suppression des subventions de la Ville. Pour l'association des Cartons du Cœur vous dites: c'était un geste unique que la Ville nous accorde Fr. 10 000.— pour 2015, donc à première vue ce n'est pas catastrophique, puisque nous avons fait sans les autres années. M. Feuer déclarait l'année passée devant les conseillers de Ville: «Je connais bien les Cartons du Cœur et j'apprécie le travail qu'ils font, mais je trouve inutile d'aider une association de bénévoles». Point barre, point barre. Est-ce que connaître par le nom une association et son but, c'est bien la connaître? De tous les conseillers de ville, seuls Pablo Donzé et Hervé Treu nous ont approché personnellement, se sont renseignés, sont venus voir et ont apprécié notre travail. Et nous ont apporté leur soutien par le biais de «Bienne pour tous». Je vous ouvre volontiers notre porte M. Aebi. Vous jugerez ainsi par vous-même s'il vaut ou non la peine que soyons un minimum soutenus par nos autorités, pour un montant qui représente le 8% de notre budget et qui serait un signe de reconnaissance pour tout le travail bénévole que nous effectuons depuis 22 ans pour la collectivité. Si notre organisa-



**Les Cartons du Cœur Bienne, par la voix de leur présidente, s'inquiètent d'une réduction de subventions.**



**Daniel Suter soutient le double oui au budget biennois.**

tion venait un jour à disparaître pour diverses raisons, c'est une population défavorisée qui serait touchée. Des familles, des enfants, des chômeurs, des personnes âgées ou malades. La part du gâteau se rétrécit pour toutes les associations d'utilité publique qui vivent uniquement des dons de la population. Est-ce peindre le diable sur la muraille que de parler alors de démantèlement? Que deviendront la Colonie des Cygnes, la Ludothèque, Multimondo, La Main tendue, la Cuisine populaire, Pro Senectute ou le Centre autonome de jeunesse si le budget est accepté? Heureusement, la population pourra dire si elle accepte ou non les coupes budgétaires proposées malgré un dixième de quotité d'impôt en plus. En espérant que la raison du cœur l'emportera sur la bataille gauchedroite qui pourrit les rangs du Conseil de Ville.

Anita Kobi, présidente des Cartons du Cœur

**Daniel Suter, président du PRR biennois, lance un appel:**

## Oui au budget 2016

Après des années de descente dans les chiffres rouges, avec le budget 2016 proposé par le Conseil municipal et confirmé par le Conseil de Ville, nous sommes sur le bon chemin. Celui de l'équilibre financier durable de la ville de Bienne. Résultat d'un effort considérable de l'administration et des instances politiques, il constitue un compromis entre limitation des coûts et

augmentation des revenus. La proposition en deux variantes offre un choix par lequel le peuple donnera l'orientation de la future politique des finances.

L'opposition au budget 16 annoncé sous le sigle de «Bienne pour tous» est orchestrée par la gauche emmenée par ses éléments les plus fondamentalistes. Par sa polémique, elle fausse sans vergogne la vérité des chiffres. Fidèle à son idéologie qui vise la (re-)distribution maximale des deniers publics, la véritable intention derrière la tactique de la gauche consiste à faire capoter la stratégie équilibrée proposée par le Conseil municipal. Par la suite, ça lui permettra de justifier encore plus de dépenses et plus d'impôts.

Cette conclusion s'impose au vu de l'attitude de ce groupe au cours des récents débats au Conseil de ville. La gauche a d'abord proposé d'augmenter les dépenses de la variante B de 2,5 mio. La différence de 0.5 points d'impôts de cette variante par rapport à la variante A aurait ainsi été entièrement consommée. Puis, elle a proposé comme «compromis» de limiter les dépenses supplémentaires de la variante B à 0,4 mio. de fr. – tout en

## Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



**Gérard Py, 51, neuer Gemeindepräsident von Cormoret/ nouveau maire de Cormoret**

«Es war zwar eine stille Wahl. Nichtsdestotrotz bewegt sie mich und ich bin glücklich, nun die Geschicke meines Dorfes leiten zu können. Ich habe die Möglichkeit, in einer Exekutive zu arbeiten, in der nicht polarisiert wird. So denke ich, dass wir alle am selben Strick ziehen werden.»

«C'était une élection tacite, mais je suis tout de même ému et fier d'accéder à la tête de mon village. J'ai la chance de travailler dans un Exécutif où les débats ne sont pas polarisés. Donc je pense que nous pourrions tous tirer à la même corde.»

offrant ce supplément au même taux d'imposition que la variante A. Plus de dépenses avec moins de revenu, tel est à gauche le sens des responsabilités.

Par l'acceptation du budget 2016 dans ses deux variantes, le peuple biennois encourage le Conseil municipal de poursuivre ses efforts d'assainissement des finances communales. Nous le devons à celles et ceux qui nous succéderont. Votons 2 x OUI avec préférence à la variante A.

Daniel Suter, président du PRR et conseiller de Ville

## Impressum

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 /  
route de Neuchâtel 140,  
Postfach / case postale 272,  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate /  
édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /  
rue du Bourg 14,  
Postfach / case postale 272,  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienne.com

**Redaktoren / rédacteurs:**  
Hans Ueli Aebi (HUA), Florian Binder (FB),  
Raphaël Chabloz (rc), Mario Cortesi  
(MC), Werner Hadorn (WH), Mohamed  
Hamdaoui (mh), Ludwig Hermann (LH),  
André Jaberger (ajé.), Renaud Jeannerat  
(RJ), Thierry Luterbacher (TL), Ruth  
Ramseier (RR)

**Fotografen / photographes:**  
Joel Schweizer (JST), Fabian Flury (FF)

**Layout:**  
Hans Eggimann, Stefan Fischer

**Kolumnisten / chroniques:**  
Eva Aeschmann

**Lektorat / lectorat:**  
Atelier Sönksen / Jean-Louis Béguelin

**Sekretariat / secrétariat:**  
Corinne Fischer, Ursula Geiser,  
Beatrice Jenni

**Administration:**  
Janine Gygax, Vanessa Rösch, Marianne  
Stauffer, Catherine Wälti

**Inserate / annonces:**  
Viviane Hennig, René Sutter, Walter  
Witschi, Doris Schmid, Ursula Schneider

**Inseratenlayout /  
mise en page d'annonces:**  
Hervé Chavallaz

**Homepage:**  
Internet: www.bielbienne.com

**Druck / impression:**  
W. Gassmann AG/SA, Biel

**Auflage / tirage:**  
108 817

**Verteilung/distribution:**  
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA,  
Biel/Bienne

**DONNERSTAG**

**29. OKTOBER 2015**

**10%**

**auf Geräte\***

**10% AUCH ONLINE GÜLTIG!  
WWW.INTERDISCOUNT.CH**

**i Inter Discount**



\* Fernseher, iMac, MacBook, iPad, Tablets, Notebooks, Netbooks, PCs, NAS, Monitore, Drucker, HiFi, Home Cinema, Soundbars, Sat-Anlagen, MP3, DVD-/Blu-ray-Geräte, Fotokameras, Foto-Objektive und -Blitze, Camcorder, Navigationsgeräte, Telefone, Mobiltelefone ohne Abos (exkl. iPhones), Kaffeemaschinen, Küchengeräte, Rasierer, Epilierer, Haartrockner/-glätter, elektrische Zahnbürsten, Bügeleisen, Staubsauger, Elektrogrossgeräte und Spielkonsolen.

Rabatt nicht kumulierbar mit anderen Bons/Rabattaktivitäten. Reparaturen, Dienstleistungen, Spezialbestellungen, Topseller, iPhone, Mobile-Abonnemente, Geschenkgutscheine und Wertkarten ausgeschlossen. Pro Kunde max. 3 Stück vom gleichen Artikel. Solange Vorrat.

Nun ist sie endlich in Betrieb. Die Bieler Tissot Arena. Ein gigantischer Sportkomplex. Der einzige der Schweiz, der Fussball, Eishockey und Curling unter einem Dach vereint. Ein Zentrum für Events, Kongresse, Geschäftsleben und Gastronomie. Doch bereits muss man sich Sorgen machen. Um das Einkaufszentrum, die sogenannte «Galerie». Und die auffallend vielen, nicht vermieteten Ladenflächen. Bei näherer Betrachtung sind das nur etwas mehr als 50 Prozent der gesamten Fläche.

Die «Galerie», wichtigster Finanzierungsteil des Stadionmantels, ist wie ein Knochen ohne Fleisch. An dessen Enden, entgegengesetzt in fast 300 Metern Distanz, zwei Möbelfachmärkte. Lipo und Conforama. Gehdistanz: gemessene dreieinhalb Minuten. Wer beim Anbieter gegenüber das Angebot vergleichen will wünscht sich Rollschuhe. Um die schier endlosen Fronten mit den heruntergezogenen Rollläden schnell zu passieren. Leere Flächen, die auf zahlungskräftige Mieter warten. 300 Franken pro Quadratmeter, Ladenausbau inklusive. Ein Lichtblick in der Einkaufsstrasse ist der Sporthändler Athleticum. Daneben der Geschenkfachmarkt King Jouet, eine Migros in der Grösse eines mittleren Quartier-Satelliten. Dazu Denner, Kiosk und ein Coiffeur. Ohne drei Autohändler, die mit Neuwagen grosse Lücken provisorisch füllen, wäre die Nordseite der Mall fast leer.

Optimisten sagen, dass man dem Ganzen Zeit lassen muss. Doch professionelle Vermarkter sehen schwarz. Das bestätigt ein Anruf bei einem für die Vermietung zuständigen HRS-Profi. Über 30 grosse Einkaufszentren hat er in der

\*) Unser Gastkolumnist **Roland Itten** schreibt regelmässig über «sein Biel». Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

Schweiz seit 1990 eröffnet. Doch «das Einkaufszentrum der Tissot Arena ist das einzige bis heute», sagt der Vermarkter, «das bei Eröffnung nicht voll ausgemietet war.» Sieben Jahre lang haben die Profis Mieter gesucht. Seit 2013 auf Hochtour. Nur mit mässigem Erfolg. Liegt es am Standort Biel? Nicht eigentlich. Es ist das Einkaufsverhalten, das sich in den letzten Jahren drastisch verändert hat. Auswirkungen der Finanzkrise, der starke Franken. Einkauf im nahen, günstigeren Ausland. Und – viele Konsumenten bestellen heute via Internet. Doch der Hauptgrund für die freien Flächen ist ihre Mindest-Mietgrösse. «Wenn Sie jemandem 1250 Quadratmeter aufs Auge drücken wollen, winkt der ab», heisst es beim Vermarkter. Die gesamte Schweizer Modebranche wurde angefragt, niemand sprang auf. «Chancenlos». Und ohne Mode gemäss HRS-Analysten

auch keine Schuhanbieter. Beide Branchen wünschen heute Flächen von 200 bis maximal 600 Quadratmeter. Ein erfolgreiches Einkaufszentrum mit echtem Einkaufserlebnis braucht zwingend Mode und abwechslungsreiche Gastronomie. Beides ist in der «Galerie» noch nicht vorhanden.

Pikant, das Konzept «Grosse Fachmärkte in den Stades de Bienne» wurde vom Generalunternehmer HRS initiiert. Bereits einmal stimmte die Bieler Bevölkerung über die Halbierung der ursprünglich konzipierten 2500 Quadratmeter Mindestmietfläche ab. Das Risiko des Konzepts «Fachmarkt» war schon damals absehbar. Droht jetzt das Fiasko? Was, wenn die jetzigen Mieter mittelfristig das Handtuch werfen? Ein Klumpenrisiko für die Bieler Steuerzahler? Ganz zuerst eines für den Investor, die Kumaro Delta AG. Die Stadt Biel hat dieser den Stadionmantel inklusive Ein-



**Roland Itten \*) über ein mögliches Fiasko der Tissot-«Galerie».**

**Roland Itten\* à propos d'un possible fiasco de la galerie de la Tissot Arena.**

kaufszentrum im Baurecht abgegeben. Für 47 Millionen Franken. Die Kumaro Delta AG (HRS-Chef Martin Kull ist Mitinhaber) bezahlt der Stadt einen Zins von 4,5 Prozent. Das sind jährlich 2,1 Millionen

La Tissot Arena, gigantesque complexe sportif, le seul de Suisse à réunir sous un toit football, hockey et curling, est enfin en service. C'est aussi un centre pour des events,

## Mein Biel Ma Bienne

Franken. Erst wenn die Investorengruppe nicht mehr bezahlen könnte oder kein anderes Nutzungskonzept zur Anwendung käme, würden die Steuerzahler haften. Für den Rückkauf des 47-Millionen-Brockens!

Um das Schreckensszenario zu minimieren müsste Stadtpräsident Erich Fehr nun handeln. Und eine weitere Abstimmung zur Tissot Arena lancieren. Um dort die Mindest-Mietflächen abzuschaffen. Damit die triste Leere bald ein Ende hat! Das frühere Argument «Konkurrenz zur Innenstadt» ist dank der Hälfte der bereits heute vermieteten Flächen nicht mehr schlagkräftig genug. Viele Bieler fahren zum Einkaufen längst ins «Centre Brügg», ins «Shopyland» oder ins Berner «Westside». ■

des congrès et la vie commerciale. Mais il y a déjà du souci à se faire pour le centre commercial, la «galerie», et ses nombreuses surfaces pas encore louées. Si on observe de plus près, cela représente plus de 50% de la surface totale.

La «galerie», part la plus importante du financement du manteau du stade, est comme un os sans viande. A chaque bout, distants de 300 mètres, deux magasins de meubles, Lipo et Conforama. Distance: trois minutes et demi. Celui qui veut comparer

\* Notre chroniqueur invité **Roland Itten** écrit régulièrement sur «sa Bienne». Son avis ne reflète pas nécessairement l'opinion de la rédaction.

l'offre des deux prestataires songe à l'achat de patins à roulette. Pour passer le plus vite possible l'interminable front de stores baissés. Des surfaces vides qui attendent des locataires lucratifs. 300 francs le mètre carré, rien que pour les locaux. Dans la rue commerçante, on trouve le détaillant d'articles de sport Athleticum, le commerce spécialisé «King Jouet», une Migros de la taille d'un satellite de quartier. Puis Denner, un kiosque et un coiffeur. Sans trois concessionnaires automobiles qui comblent provisoirement les trous, le Nord du mall serait presque vide.

Les optimistes disent qu'il faut laisser du temps au temps. Mais les spécialistes voient noir. Un appel à HRS, responsable des locations, le confirme. L'entreprise a ouvert trente centres d'achats en Suisse depuis 1990. Mais «celui de la Tissot Arena est le seul qui n'était pas complètement loué pour l'ouverture». Les professionnels ont cherché des locataires pendant sept ans. Et plus intensément encore

depuis 2013. Le succès est limité. A cause de Bienne? Pas forcément. Ce sont les comportements d'achat qui ont drastiquement changé ces dernières années. Les conséquences de la crise, du franc fort. On fait ses courses à l'étranger, meilleur marché. Ou sur internet. Mais la raison des surfaces vides, c'est la taille minimum de la location. «Quand vous mettez 1250 mètres carré sous les yeux de quelqu'un, il regarde ailleurs», affirme-t-on dans l'équipe de vente. Toute la branche suisse de la mode a été démarchée, personne n'a saisi l'occasion. «Aucune chance.» Et sans mode, selon HRS, les commerces de chaussures ne suivent pas. Dans les deux branches, on privilégie aujourd'hui des surfaces de 200 à 600 mètres carré. Un centre

d'achat qui fonctionne a besoin de mode et d'une offre gastronomique variée, selon les spécialistes. Rien de tout ça pour l'heure à la «galerie».

Le concept «grands commerces spécialisés aux Stades de Bienne», c'est amusant, émane de l'entrepreneur général HRS. La population biennoise a déjà dû voter sur la réduction de moitié de la surface minimale initiale de 2500 mètres carrés. Le risque du concept de «commerce spécialisé» était déjà palpable. Le fiasco menace-t-il? Que se passera-t-il si les locataires actuels finissent par jeter l'éponge? Les contribuables biennois courent-ils un risque? C'est d'abord l'investisseur, Kumaro Delta AG, qui est menacé. La Ville de Bienne lui a cédé le manteau des stades, y compris le centre d'achats, en droit de superficie, pour 47 millions de francs. Kumaro Delta AG (dont Martin Kull, chef d'HRS, est copropriétaire) paie 4,5% d'intérêts, soit 2,1 millions de francs par année. Les contribuables ne passeraient à la caisse que si le groupe d'investisseurs ne pouvait plus payer ou si aucune utilisation n'était trouvée.

Pour réduire les chances d'un scénario catastrophe, le maire Erich Fehr doit agir maintenant et lancer un nouveau vote sur la Tissot Arena et réduire encore la surface de vente minimale, pour mettre fin à ce vide déprimant. L'argument d'autrefois, «concurrence au centre ville» n'est plus convaincant grâce à la moitié des surfaces déjà louées. Bien des Biennois vont déjà depuis longtemps faire leurs courses au «Centre Brügg», à «Shopyland» ou au «Westside» bernois. ■



### † ADIEU

**Allemand** Francis, 82, Nidau; **Bezzola-Schwarz** Arlette, 90, Studen; **Bondolfi** Jean-Claude, 79, Nods; **Dufour** Denise, 94, Tavannes; **Fallegger** Heinz, 94, Biel/Bienne; **Guinchard** Jacqueline, 83, Tavannes; **Herrmann** René, 92, Reconville; **Huwyler** Fritz, 91, Port; **Jozzeli** Claudine, 74, Sonceboz-Sombeval; **Katz** Jane, 80, La Neuveville; **Lehmann** Walter, 85, Loveresse; **Maradan** Gervais, 78, Moutier; **Mérlilat** Michel, 70, Perrefitte; **Nydegger** Eve-Marie, 56, Biel/Bienne; **Rachetta** Antonio, 79, Biel/Bienne; **Rast-Kalbermatten** Olga, 77, Port; **Schmitz-Stöckli** Sonja, 50, Nidau; **Schweizer** Leonarda, 93, Evillard; **Steullet-Zahner** Dora, 80, La Neuveville; **Weber-Gachnang** Nelly, 96, Biel/Bienne; **Zbinden-Meyer** Léonie, 80, Aarberg; **Zingg-Benz** Werner, 95, Brüsgg; **Zumbrunnen** Werner, 78, Lengnau.

	<b>Bestattungen</b> Beratung und Begleitung H. Gerber Tel. 032 365 31 41	Brüggstrasse 121, 2503 Biel E-mail: richner.sa@bluewin.ch www.richner-bestattungen.ch Tag und Nacht
---	---	--

Annahmezeit für

### TODESANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr  
beim Verlag **BIEL BIENNE**  
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne  
E-mail: news@bielbienne.com

Réception des

### AVIS MORTUAIRES

le lundi 15.00 heures  
à l'édition **BIEL BIENNE**  
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne  
E-mail: news@bielbienne.com

## ABSCHIED – ADIEU

### Dedicato a Russo Agrippino

La Forza dell'Ignoto è quando la ragione prende coscienza di sé fino in fondo e scopre che la sua natura si realizza ultimamente intuendo l'inarrivabile, il mistero, essa non smette di essere esigenza di conoscere.

«Ti ricordiamo esuberante» Caloroso, Gioioso, Effervescente, Espansivo, Vivace, e Brillante, Spumeggiante, tale il "mare nostrum" sei il frutto dell'Isola di Sole e d'Amore. Tale a Ulisse, arrivato alle colonne d'Ercole, sentiva non solo che quella non era la fine, ma che era anzi come se la sua vera natura si sprigionasse a quel momento, E allora infranse saggezza e andò oltre. Andare oltre era nella tua natura. *La tua anima buona vive ormai nel firmamento delle persone geniali.*

La force de l'inconnu c'était ta force d'être génial, exubérant, expansif, joyeux, brillant. *Ton âme brille désormais pour toujours au firmament des Hommes Libres.* Giuannina tua cugina.



# MARKTFRISCH



**1.45** statt 1.85  
Le Gruyère rezent  
per 100 g, 20% günstiger



**2.25** statt 3.-  
Bio, Fairtrade Bananen  
Peru/Ecuador, per kg, 25% günstiger



**50%**

**1.10** statt 2.20  
Schweins-Cordon-bleu Bacon  
Schweizer Fleisch, per 100 g



**25%**

**2.85** statt 3.85  
Hinterschinken Culatello geschnitten  
Schweiz, per 100 g



**33%**

**2.80** statt 4.30  
Kaki Persimon  
Spanien, per kg



**30%**

**6.60** statt 9.50  
Optical Poulet ganz, 2 Stück  
Schweiz, per kg



**2.50** statt 2.90  
Alle Bio Frischbrote  
-40 günstiger, z.B. Sonnenkranz, 360 g



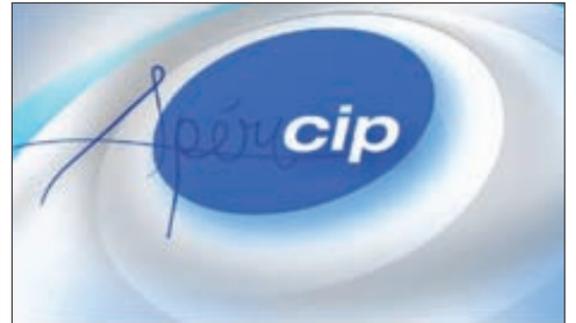
**9.80** statt 13.80  
Marroni gross  
Frankreich, per kg, 25% günstiger

**MIGROS**  
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare  
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.  
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 27.10. BIS 2.11.2015, SOLANGE VORRAT

www.click

www.0800drucksachen.ch  
**Drucksachen**  
250 Expl. Visitenkarten Fr. 49.-  
300 g • 4/0-farbig  
Layout/Gestaltung  
der Visitenkarte  
übernehmen wir  
gerne für Sie.  
Gratisanruf  
**0800 378 257**  
über die Telefonstatue  
**0800drucksachen**  
info@0800drucksachen.ch



La série en plusieurs épisodes précédant l'événement «ApériCIP» du 5 novembre 2015 à Tramelan et ayant pour thème:

Le cinéma va-t-il encore nous faire rêver?  
Dimanche 1<sup>er</sup> novembre 2015 jusqu'au jeudi 5 novembre 2015 dans INFO à partir de 19h30 sur TeleBilingue.



www.telebilingue.ch

TeleBilingue

biel / bienne-city & lyss

**discount** **fit.ch**  
fitnesscenter **39.-**

- top ausdauer- & fitnessgeräte
- 365 tage offen, 6 bis 23 uhr
- design-wohlühl-ambiente
- persönlicher trainer buchbar

équipement d'endurance et de fitness au top  
ouvert 365 jours par an, de 6 à 23h  
ambiance agréable  
entraîneur privé à disposition

sensationnelle  
**39.-** monatlich

bei einer mindestdauer von 12 monaten  
einschreibung einmalig chf. 30.-  
durée minimum de l'affiliation 12mois  
inscription chf 30.-

silbergasse 42-44

biel / bienne

montag / lundI 17.30-18.30  
mittwoch / mercredi 19.30-20.30  
samstag / samedi 10.00-11.00

steinweg 22 (einkaufszentrum lyssbachpark)

lyss

montag / lundI 19.30-20.30  
mittwoch / mercredi 17.30-18.30  
samstag / samedi 12.00-13.00

fitness für alle

einfach gut aussehen



Ab auf die Piste!



**298.-**  
Skijacke, Damen  
BAGUWA



**179.-**  
Skihose, Damen  
BAGUWA



**79.-**  
Fleecepullover  
Damen  
GILUNG



**79.-**  
Merino Unterwäsche  
Damen  
TARA

NEU  
MERINO



**298.-**  
Skijacke, Herren  
BAGUWA



**179.-**  
Skihose  
Herren  
BAGUWA



**89.-**  
Fleecepullover  
Herren  
RANGHA



**79.-**  
Merino Unterwäsche  
Herren  
TARA

NEU  
MERINO

Bestes Equipment zu besten Preisen - jetzt sofort bestellen!  
Hotline 0842 20 20 20 oder auf [sherpaoutdoor.com](http://sherpaoutdoor.com)

BIEL General-Dufour-Strasse 28, 2500 Biel/Bienne  
BERN Bahnhof Bern (Galerie), Bahnhofplatz 10a, 3011 Bern

**sherpa**  
OUTDOOR

It's our nature to be good.

PORTRÄT / PORTRAIT

# Paul Gehri

Werner Hadorn über einen Arzt, der im wahrsten Sinn des Wortes zaubern kann.

VON WERNER HADORN

Wie zersägt man eine Frau? «Ganz einfach», sagt Paul Gehri, 73. «Man braucht zwei schöne Frauen. Die eine streckt auf der einen Seite des Kastens die Füsse heraus, die zweite auf der andern Seite den Kopf. Dann kann man problemlos mit der Säge dahinter.»

Paul Gehri, pensionierter Arzt mit schlohweissen Haaren und Runzelgesicht aus Merzligen, muss es wissen. Er kennt viele Tricks, die er auch gerne erzählt. «Nein, verboten ist das nicht», widerlegt er ein gängiges Vorurteil. «Es ist einfach nicht mehr interessant fürs Publikum, wenn es den Trick kennt – drum vermeiden wir Zauberer, darüber zu sprechen.» Er sei auch nicht Mitglied von Berufszauberer-Organisationen wie dem «Magischen Ring»; er sei unter den grossen Zauberern «ein blosser Nobody».

**Zaubersalz.** Ein gewiefter Nobody freilich. Er beweist es, indem er den Trick mit dem Seil erklärt, das er («in der Show jemand aus dem Publikum») am einen Ende mit einer Schere entzwei schneidet. Dann hält er die beiden Teile mit einer Hand in der Mitte, so dass scheinbar zwei Seilenden nach unten fallen. «Jetzt brauche ich nur noch ein bisschen Zaubersalz», sagt er dann und greift in die Hosentasche. Was die

David Copperfield, der mit fünf Lastwagen und 50 Tonnen Material anreist und 60 Helfer hat, wenn er seine Elefanten auf der Bühne verschwinden lässt. «Ich arbeite am liebsten mit einfachen Sachen, mit Karten, mit einem Seil, mit Streichhölzern»

Er tritt vor allem bei regionalen Anlässen auf, bei Hochzeiten, Firmenanlässen; zu seinen besten Zeiten stand er bis zu 40 Mal pro Jahr auf der Bühne, heute tritt er etwas kürzer. «Ich habe ja noch andere Hobbys», erklärt er. Hinter dem Haus züchtet er Schmetterlinge und Hühner, dazu spielt er Fagott, sitzt täglich eine Stunde am Klavier und wirft jede Woche seine Pétanque-Kugeln.

**Saufrech.** Nicht selten weist ihm Borer Kundschaft zu, wenn er im Ausland auftritt. Auch Gehri hat schon in Frankreich und Ostdeutschland gestrickt. Da sind ihm auch Fehler passiert. Die überspielt er dann so, als wären sie beabsichtigt gewesen. «Manchmal muss man saufrech mit dem Publikum sein!»

Anders als viele Berufszauberer, liebt Gehri die Show mit Kindern. «Die denken anders als die Erwachsenen, reagieren unerwarteter», sagt er. «Einmal hatte ich ein weisses Tüchlein in der Hand und sagte: «Ich hole mir jetzt Rot aus dem Re-

Un médecin qui fait illusion, au sens premier du terme.

PAR WERNER HADORN

Comment scier une femme en deux?

«Rien de plus simple», affirme Paul Gehri, 73 ans. «Il faut deux belles femmes. La première laisse dépasser ses jambes d'un côté de la caisse, la seconde la tête à l'autre extrémité. On peut ensuite scier sans souci.»

Paul Gehri, médecin retraité de Merzligen aux cheveux blancs et au visage ridé, le sait forcément. Il connaît de nombreux trucs qu'il aime raconter. «Non, ce n'est pas interdit», répond-il, contredisant un vieux préjugé. «Simple, ce n'est plus très intéressant pour le public s'il connaît les trucs, donc nous autres magiciens évitons d'en parler.» Il n'est pas membre d'une organisation professionnelle comme le «Cercle magique suisse», il dit être un «nobody parmi les magiciens».

**Sel.** Un nobody retors, tout de même. Il le prouve en expliquant le tour avec la corde qu'il coupe en deux («dans le show, quelqu'un du public») a un bout. Il tient ensuite les deux parties, à une main, par le milieu, pour que deux extrémités de corde semblent pendre. «J'ai besoin d'un peu de sel magique», dit-il alors, et il plonge sa main dans ses poches. Ce que le public ne

matériel et a besoin de 60 assistants pour faire disparaître des éléphants de la scène. «Je préfère travailler avec des choses simples, des cartes, de la corde, des allumettes.»

Il se représente surtout lors d'événements régionaux, mariages, réunions de classe, soirées d'entreprise; à sa meilleure période il était sur scène 40 fois par an, aujourd'hui c'est un peu moins. «J'ai d'autres hobbies», explique-t-il. Il élève des papillons et des poules derrière chez lui, il joue du basson, s'assied plusieurs heures par jour derrière son piano et est un joueur de pétanque assidu.

**Effronté.** Christoph Borer lui envoie souvent des clients quand il est en déplacement. Paul Gehri a déjà fait de la magie en France et en Allemagne de l'Est. Il lui arrive de commettre des erreurs. Il fait alors comme si elles faisaient partie du show. «Parfois, il faut être un peu gonflé avec le public.»

Contrairement à bien des pros, Paul Gehri aime les shows avec des enfants. «Ils pensent autrement que les adultes, réagissent de manière inattendue», explique-t-il. «Un jour, j'avais un mouchoir blanc dans la main et j'ai dit que j'allais sortir le rouge de l'arc-en-ciel. Soudain, le mouchoir était rouge ou plus exac-



Paul Gehri verblüfft mit einem Seiltrick.

Paul Gehri connaît les petites et les grosses ficelles.

PHOTO: FABIAN FLURY

Zuschauer nicht mitkriegen: Das kürzere Seil versteckt er in der Hosentasche, während er das Zaubersalz hervorholt. Er streut das Salz auf die Hand, öffnet sie – und das Seil ist wieder ein einziges Stück.

«Der Mensch ist eingeschränkt in seiner Wahrnehmung», erklärt der magische Medizinmann. «Wenn man zaubert, stellt man die alltägliche Erfahrung in Frage. Was man nicht kennt, das gibt es nicht. Damit arbeiten wir.»

**Lehrmeister.** Christoph Borer, der bekannteste Bieler Zauberer war sein Lehrmeister: An einem Sonntagmorgen gab der einen Aperitif in der Altstadt, Gehri ging hin, war «unheimlich verblüfft». Als er hörte, dass Borer in Lyss an der Volkshochschule einen Kurs gab, meldete er sich an. Borer erkannte des Medizinmanns Talent und führte ihn ins Magierhandwerk ein.

«Die simplen Dinge sind die besten», sagt Gehri. Er hat Mühe mit Gigantomannen wie

genbogen.» Das Tüchlein war plötzlich rot – genauer: orange. Da protestierten die Kinder. Gehri: «Erwachsene hätten nie so reagiert. Die sehen nur die Verwandlung.»

Mit Show hatte allerdings auch bereits sein Beruf zu tun. Als Arzt empfand er sich jeweils als das «bestbezahlte Publikum»: «Ein Patient nach dem anderen spielte mir seine Nummer vor.»

Schadete es Gehri als Arzt, dass er zauberte? «Das weiss ich nicht», sagt der Dr. Hexer. «Ärzte und Magier waren ja schon immer nahe beieinander!» Als Mediziner hat er auch mitunter den Zauberer-Effekt benutzt, etwa bei jener Patientin, die ihm nach den Sommerferien etwas verschämt gestand, sie sei bei einem Heiler gewesen. Der habe wohl gezaubert, aber ihr ginge es jetzt viel besser. «Ich kann auch zaubern», sagte Gehri und zeigte ihr einen Trick mit einem Streichholz. «Die Patientin war verblüfft, aber sie blieb meine Patientin.»

sait pas, c'est qu'il y cache du même coup la plus courte des ficelles. Il parsème du sel sur sa main, l'ouvre – et la corde est intacte.

«L'homme est enfermé dans ses perceptions», explique le médecin magique. «Un illusionniste remet en question les expériences quotidiennes. Ce que je ne connais pas n'existe pas. Nous travaillons avec ça.»

**Maitre.** Christoph Borer, le plus connu des magiciens bernois, a été son maître. Un dimanche matin, il donnait un apéritif en vieille ville. Paul Gehri y a assisté et a été «drôlement bluffé». Quand il a entendu que Borer donnait un cours à l'Université populaire à Lyss, il s'est inscrit. Borer lui a reconnu du talent et l'a initié à son art.

«Les choses simples sont les meilleures», affirme Paul Gehri. Il a du mal avec les mégalomanes comme David Copperfield, qui voyage avec cinq camions et 50 tonnes de

tement, orange. Les enfants ont protesté. Des adultes n'auraient pas réagi de la même manière, ils ne voient que la transformation.»

Il affirme que son métier a également à voir avec la scène. Comme médecin, il était «le public le mieux placé»: «Les patients me jouaient leur numéro les uns après les autres.»

Est-ce que son hobby a nui à sa carrière? «Je ne sais pas», répond le Dr Magique. «Les deux mondes ont toujours été proches!» Médecin, il s'est déjà servi de son art, notamment auprès d'une patiente qui lui avait confié, un peu honteuse, être allée voir un guérisseur en vacances. Il l'avait ensorcelée et elle allait mieux maintenant, disait-elle. «Je fais aussi de la magie», a répondu Paul Gehri et il lui a montré un tour avec une allumette. «La patiente était bluffée, mais elle est restée ma patiente.»

PEOPLE



PHOTO: Z.V.G.

**Mamadou Diop, 63,** wird im Bieler Stadtrat Hervé Treu ersetzen. «Als Migrant will ich ein Botschafter sein und zeigen, dass wir da sind, um uns einzusetzen», verspricht der seit 1978 in Biel lebende Informatiker. «Biel ist eine offene Stadt und in Sachen Integration eine der vorbildlichsten in der Schweiz», glaubt der Vizepräsident des Forums der Migrantinnen und Migranten. Mamadou Diop war bereits in der Parti socialiste romand, also in der welschen SP, noch bevor er den Schweizer Pass erhielt. Heute ist Diop im Parteivorstand. «Ich bin in eine politisch sehr interessierte Familie geboren worden, das hat mich mein Leben lang geprägt.» Politisch liegen ihm die Bildung und die Romands in Biel und im Kanton Bern am Herzen. «Wir müssen um mehr Gleichberechtigung kämpfen. Es ist beispielsweise schwieriger, eine Arbeit zu finden, wenn man nur französisch spricht als wenn man nur die deutsche Sprache beherrscht.»

**Roland Benoit, 67,** kehrt in den Grossen Rat des Kantons Bern zurück. Der Ingenieur-Agronom aus Corgémont wird im Kantonsparlament Nachfolger von Manfred Bühler, der in den Nationalrat gewählt worden ist. Der ehemalige Präsident der pro-bernschen Bewegung «Force Démocratique» war bereits von 1986 bis 1995 Mitglied der kantonalbernschen Legislative. Als er beruflich jedoch zum Kanton wechselte, musste er sein politisches Amt niederlegen. «Ich fokussiere mich bei meinen politi-



PHOTO: Z.V.G.

schon Schwerpunkten nicht unbedingt auf die klassischen SVP-Themen, wie Sicherheit und Immigration, sondern auf Gemeindefinanzen und Bildung», sagt Benoit. Er habe es nicht unbedingt erwartet, wieder Mitglied des Grossen Rates zu sein. «Da ich jedoch pensioniert bin, stehe ich zur Verfügung.» Roland Benoit kann noch nicht abschätzen, wann er erstmals wieder an einer Sitzung im Berner Rathaus teilnehmen wird, möglicherweise im November oder dann erst im Januar. Es hängt von Manfred Bühler ab. «Wenn er möchte, kann er noch bis November Grossrat bleiben», hält Roland Benoit fest.

**Mamadou Diop, 63** ans, remplacera Hervé Treu au Conseil de Ville de Bienna. «En tant que migrant, je dois être un ambassadeur et montrer que nous sommes là pour nous engager», affirme cet informaticien arrivé à Bienna en 1978. «C'est une ville ouverte, une ville phare en Suisse au plan de l'intégration», estime le vice-président du Forum pour l'Intégration des Migrants et des Migrants. Il était sympathisant du Parti socialiste romand, dont il est devenu depuis membre du comité, avant même d'avoir obtenu la nationalité suisse. «Je suis né dans une famille très politique et ça m'a suivi.» Parmi les dossiers qui lui tiennent à coeur, celui de l'éducation et celui de la représentation des Romands, à Bienna et dans le canton. «Il y a un effort à faire pour plus d'égalité. Il est par exemple beaucoup plus difficile de trouver du travail si on parle seulement français que si on parle seulement allemand.»

**Roland Benoit, 67** ans, fera son retour au Grand Conseil bernois. Cet ingénieur agricole de Corgémont succédera au Parlement cantonal à Manfred Bühler, qui vient d'être élu au Conseil national. L'ancien président du mouvement pro-bernois Force Démocratique avait déjà siégé au Grand Conseil de 1986 à 1995, mais devenu employé du canton, il avait dû renoncer à son mandat. «Je ne me focalise pas sur des thèmes classiques de l'UDC comme la sécurité ou l'immigration, mais plutôt sur les finances communales ou la forma-

**Verena Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Montag 71-jährig; restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 71 ans lundi prochain.**

BIRTHDAY TO YOU HADORN

**Roland Villars, Alt-Rektor Französisches Gymnasium, Frinwillier, wird diesen Donnerstag 76-jährig; ancien recteur du gymnase français, Frinwillier, aura 76 ans jeudi.**

**Sandro Wyssbrod, Verwaltungsrat EHC Biel, Ipsach, wird diesen Donnerstag 47-jährig; membre du conseil d'administration du HC Bienna, Ipsach, aura 47 ans jeudi.**

**Romeo Daverio, Malergeschäft, Biel, wird diesen Sonntag 70-jährig; «Ich werde den Tag auf dem Schiff mit Familie und Freunden feiern, und vor allem allen gedenken, die mir meine Karriere ermöglicht haben.»; entreprise de peintures, Bienna, aura 70 ans dimanche: «Je vais fêter la journée sur un bateau avec famille et amis. Et avant tout penser à tous ceux qui ont contribué à mon existence.»**

**Verena Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird kommenden Montag 71-jährig; restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 71 ans lundi prochain.**

MH

# WEITER MIT BILDUNG



**BFB**

BILDUNG | FORMATION | BIELBIENNE



## Lust auf Erfolg und Karriere? Weiterbildung bringt's!

### FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

Informationsabend 09.11.15	BEGINN
- Vorkurs Rechnungswesen	05.01.16
- Sachbearbeiter/-in Rechnungswesen, Treuhand	August 16
- Eidg. Fachausweis Finanz- und Rechnungswesen	August 16

### FÜHRUNG, HFV

- Direktionsassistent/in mit eidg. Fachausweis (Informationsabend: 09.11.15)	30.01.16
- Management-Zertifikat SVF/BFB (Informationsabend: 10.11.15)	April 16
- Eidg. Fachausweis Technische Kaufleute (Informationsabend: 26.11.15)	August 16

### MARKETING, VERKAUF, KOMMUNIKATION

- Sachbearbeiter/in Marketing und Verkauf/MarKom	November 15
- Eventmanager/in	20.11.15
- Eidg. Fachausweis Marketing-/Verkaufsfachleute/MarKom (Informationsabend: 10.11.15)	Februar 16
- Verkaufsleiter/in mit eidg. Diplom (Informationsabend: 12.11.15)	August 16

### PERSONALWESEN Informationsabend 11.11.15

- Arbeitszeugnisse richtig verfassen und interpretieren	09.11.15
- Personalassistent/in mit Zertifikat	Januar 16
- Sachbearbeiter/-in Personalwesen	August 16
- Eidg. Fachausweis HR-Fachleute	September 16

### SOZIALVERSICHERUNGEN Informationsabend 01.12.15

- Sachbearbeiter/in Sozialversicherungen	Mai 16
--	--------

### KAUFMÄNNISCHE WEITERBILDUNG

- Bürofachdiplom/Handelsdiplom BFB (Informationsabend: 10.11.15)	09.01.16
- Update/Wiedereinstieg kaufmännischer Beruf (Informationsabend: 09.11.15)	April 16

### INFORMATIK Informationsabend 11.11.15

- Informatik-Anwender II SIZ	15.08.16
------------------------------	----------

### SPRACHEN Informationsabend: 09.12.15

- Deutsch, Französisch, Englisch	Januar 16
----------------------------------	-----------

Interessiert? Besuchen Sie einen Infoabend oder verlangen Sie zusätzliche Unterlagen.

BFB | Robert Walser Platz 9, Place Robert Walser 9 | 2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 328 30 00 | Fax 032 328 30 29 | www.bfb-bielbienne.ch

**Boa lingua**

SPRACHAUFENTHALTE WELTWEIT

## sprachaufenthalte weltweit



BOA LINGUA BERN, TELEFON 031 318 44 04  
WWW.BOALINGUA.CH/FRUEHBUCHER

**FRÜHBUCHER-SPECIAL  
BIS 31.10.2015**

SPRACHAUFENTHALT  
2016 ZU PREISEN  
VON 2015



Jahreskurs-Biographiearbeit 2016

### Die Biographie als Gesamtkunstwerk betrachten: Rhythmen? Spuren? Krisen? Glücksstrahlen?

Beginn: Frühlingswochenende 18. – 20. März 2016 /  
Beginn: 17:00 Uhr, dann immer bei Saisonwechsel.  
Ort: Möschberg, Grosshöchstetten. Mehr Info: [www.ieba.ch](http://www.ieba.ch)  
079 459 14 04 Denise Weyermann

**ILP** Integrierte Lösungsorientierte Psychologie

### Coaching-Ausbildung 2015

1-jährig, berufsbegleitend,  
aktuell ab Dezember in Orpund

Tel. 032 530 33 61  
[www.ilp-schweiz.ch](http://www.ilp-schweiz.ch)  
[info@loesungs-impulse.ch](mailto:info@loesungs-impulse.ch)



**ADAGE-YLANG**

ÉCOLE INTERNATIONALE  
Soins esthétiques – Cosmétologie – Massages

Place de la Gare 9  
2502 Bienne  
Tél. 079/ 333 80 05  
[eggenberger@ecole-adage.ch](mailto:eggenberger@ecole-adage.ch)  
[www.ecole-adage.ch](http://www.ecole-adage.ch)



Un métier d'avenir!  
Esthéticienne diplômée (S.N.E.A. [www.infz.org](http://www.infz.org))

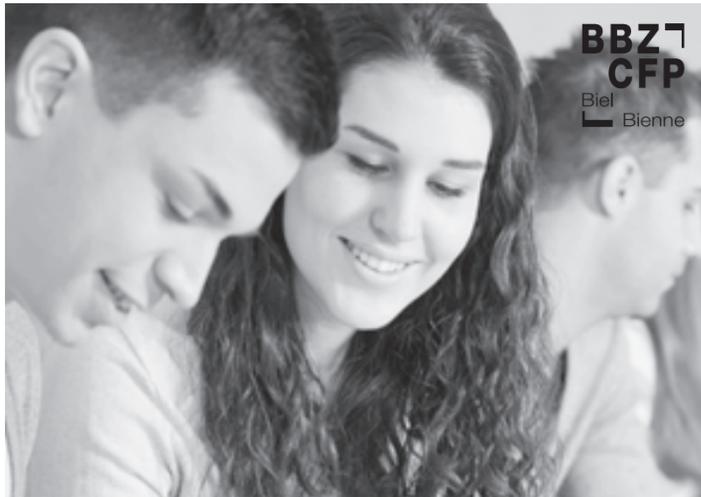
Veuillez m'envoyer votre documentation détaillée (jeu. 3 jour, sans)

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

FORMATION **CONTINUE**

# FORMATION CONTINUE



**BBZ**  
**CFP**  
Biel  
Bienne

## Nur am BBZ Biel-Bienne

«Verschaffen Sie sich einen Mehrwert für Ihre Zukunft!»

### BM 2 Teilzeit in 3 Semestern:

- Technik, Architektur und Life Sciences
- Wirtschaft, Typ "Dienstleistungen"

### BM 2 Multilingue in 2 Semestern:

- Technik, Architektur und Life Sciences



www.bbz-biel.ch  
info@bbz-biel.ch  
032 344 37 52

BM 2 in 3 Semestern  
Ausbildungsbeginn: 01.02.2016 | Anmeldefrist: 23.11.2015  
BM 2 in 2 Semestern  
Ausbildungsbeginn: 15.08.2016 | Anmeldefrist: 08.03.2016

## OASIS DE BIEN-ÊTRE.



Harmonisez votre corps, votre esprit et votre conscience. Hatha Yoga, Tai Chi Chuan, **NOUVEAU** : Yin Yoga

Renseignement / Inscription  
Ecole-club Migros Bienne  
Rue de l'Union 13  
2500 Bienne 3  
Téléphone 058 568 96 96  
www.ecole-club.ch

école-club

MIGROS

 **Berner  
Bildungszentrum Pflege**

## Überzeuge Iris vom Rollator



**Info  
in Biel**  
25.11.2015  
bzipflege.ch

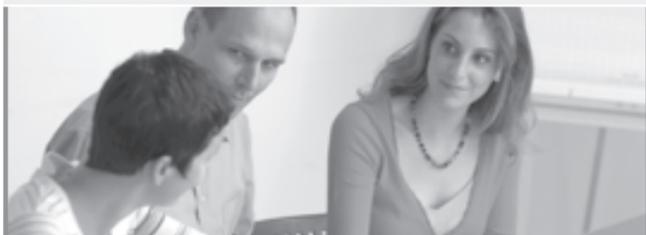


**TOUGH  
ENOUGH?**

Auch du kannst pflegen – lerns bei der Nr. 1  
Neu: Pflege HF mit Fokus körperlich erkrankte Menschen.

**BFB**

BILDUNG | FORMATION | BIEL | BIENNE



### L'avenir vous tente ?

### La formation professionnelle, c'est utile !

#### ÉCONOMIE ET COMPTABILITÉ

Soirée d'information: 02.12.15  
- Comptable spécialisé-e edupool.ch/veb.ch

**DÉBUT**  
août 16

#### MANAGEMENT ET GESTION

- Conduire une équipe 21.01.16

#### MARKETING, VENTE, COMMUNICATION Soirée d'information: 19.01.16

- Spécialiste en marketing/de vente avec brevet fédéral février 16  
- Généraliste en marketing et communication mars 16

#### RESSOURCES HUMAINES Soirée d'information: 03.12.15

- Assistant-e en gestion du personnel avec certificat août 16  
- Spécialiste en ressources humaines avec brevet fédéral août 16

#### FORMATEURS/TRICES D'APPRENTI-E-S

- Cours obligatoire pour formateurs/trices d'apprenti-e-s 09.11.15

#### FORMATION CONTINUE COMMERCIALE

- Diplôme de bureautique/de commerce BFB 09.01.16  
Soirée d'information: 11.11.15  
- Efficacité en séances et procès-verbaux 04.02.16

#### LANGUES

Soirée d'information: 09.12.15

- Allemand, Français, Anglais janvier 16

Intéressé(e)? Réservez ces dates dès maintenant et demandez-nous la documentation détaillée.

BFB | Robert Walser Platz 9, Place Robert Walser 9 | 2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 328 30 00 | Fax 032 328 30 29 | www.bfb-bielbienne.ch

# WEITER MIT BILDUNG

**-26%**  
**3.30**  
statt 4.50

**Schweizer Eier aus Bodenhaltung**  
53 g+, 9 Stück

**-31%**  
**1.95**  
statt 2.85

**Agri Natura Fleischvögel Rind**  
100 g

**2.95**  
statt 3.75

**Agri Natura Hinterschinken**  
geschnitten, 100 g

**Ab Mittwoch Frische-Aktionen**

**2.40**

**Chiquita Bananen**  
Herkunft siehe Etikette, kg

**2.20**

**Tomaten**  
Spanien/Marokko, kg

**11.50**  
statt 15.-

**Hilcona Tortelloni Ricotta/Spinat**  
2 x 500 g

**2.60**  
statt 3.30

**Die Butter**  
250 g

# Volg Aktion

Montag, 26. bis Samstag, 31.10.15

**10.45**  
statt 13.45

**Cailler Schokolade**  
div. Sorten, z.B. 5 x 100 g, Milch, Milch-Nuss, Crémant, Rayon und Frigor

**3.90**  
statt 4.90

**Pom-Bär**  
div. Sorten, z.B. Original, 2 x 100 g

**2.95**  
statt 4.10

**Volg Nüsse**  
div. Sorten, z.B. Mandeln gemahlen, 200 g

**8.95**  
statt 11.25

**Barilla Teigwaren**  
Div. Sorten, z.B. Spaghetti No. 5, 5 x 500 g

**1.40**  
statt 1.80

**Weissmehl**  
1 kg

**-.95**  
statt 1.20

**Feinkristallzucker**  
1 kg

**7.60**  
statt 9.60

**Ramseier Fruchtsäfte**  
div. Sorten, z.B. Multivitamin, 4 x 1 l

**2.60**  
statt 3.30

**Chirat Kressi**  
div. Sorten, z.B. Kräuter, 1 l

**-26%**  
**9.90**  
statt 13.50

**Primitivo Salento IGT**  
Piana del Sole, Italien, 75 cl, 2014

**-25%**  
**5.80**  
statt 7.80

**Toppits Folien und Beutel**  
div. Sorten, z.B. Backpapier, 42 x 38 cm, 2 x 20 Bogen

**Jetzt mit Volg-Treueaktion profitieren!**

<p><b>12.90</b> statt 15.20</p> <p><b>WERNLI BISCUITS</b> div. Sorten, z.B. Chocoly Original, 4 x 250 g</p>	<p><b>1.30</b> statt 1.55</p> <p><b>ANANAS</b> div. Sorten, z.B. Ananas, 4 Scheiben</p>	<p><b>6.95</b> statt 8.30</p> <p><b>NECTAFLOHONIG</b> div. Sorten, z.B. Sommerblüten, 500 g</p>	<p><b>3.85</b> statt 4.55</p> <p><b>LABELLO LIPPENPFLEGE</b> div. Sorten, z.B. Classic, Duopack</p>
<p><b>8.25</b> statt 9.75</p> <p><b>BARILLA SAUCEN</b> div. Sorten, z.B. Basilico, 3 x 400 g</p>	<p><b>9.90</b> statt 11.70</p> <p><b>AXE DUSCH &amp; DEO</b> div. Sorten, z.B. Dusch Africa, 3 x 250 ml</p>	<p><b>18.50</b> statt 32.-</p> <p><b>PERSIL Duo Caps Color</b> 40 WG</p>	

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter [www.volg.ch](http://www.volg.ch). Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail. Druck- und Satzfehler vorbehalten.

**frisch und fründlich** **Volg**

**Sparhaus Schnäppchen-Markt**  
www.super-schnäppchen.ch

Tel. 079 470 46 76

**NUR 4 Wochen**  
Mi, 28. Okt. bis Sa, 28. Nov.  
Öffnungszeiten  
Mo-Fr 10.00-18.30 Uhr  
Sa 9.00-16.00 Uhr

**Im LaTour Center**  
(im Lokal vormals Denner)  
Vis-a-vis Seeland Center  
Post und Bahnhof!  
Im Gebäude:  
• Ristorante da Rido, Bistro  
Swiss und Bastelwelt.  
!!! Parkplätze im 1. UG benützen!!!

**IN 3250 Lyss BE**  
Im Center La Tour  
Bahnhofstr. 7-13 oder Bielstr. 14

**KEIN RAMSCHVERKAUF! Über 3'000 versch. Artikel**  
Werkzeug, Glas, Haushalt, Spiele, Deco, Bett- und Frotteewäsche, Basteln, Parfum, Kosmetik, Keramik, Kleider etc.

**GROSSER LIQUIDATIONS-RAMPEN UND WEIHNACHTSVERKAUF**  
auf 400m<sup>2</sup>

LED-Lichterkette Eszapfen mit Schmelz-Eliet Statt Fr. 49.00 nur Fr. 24.50	Weihnachtsmännchen aufblasbar mit Beleuchtung, 190cm Statt Fr. 59.90 nur Fr. 19.90	LED-Acryl Esstisch, aussen, warmweiss 220cm Statt Fr. 34.95 nur Fr. 15.90	Verschiedene Metallösen in 3 Größen erhältlich Ab Fr. 2.90
Nikolausschneide rot 35cm Aktion Fr. 1.50	Baumkugel Glas handbemalt 17cm ass. Aktion Fr. 7.90 statt Fr. 9.50	Grosse Auswahl an Servietten Pack ab Fr. 1.90 statt Fr. 4.50	Verschiedene Kantensitzer ab Fr. 2.90

**Diverse Engel**

<b>Damen + Herren Jeans</b> statt bis Fr. 79.- ab Fr. 10.-	<b>Wagen-Heber 2000kg</b> statt Fr. 89.- nur Fr. 39.-	<b>Reise-Koffer (Stk.)</b> ab Fr. 19.90	<b>Tempo Taschentücher</b> 42 Pack à 10 Stk. 4-lagig statt Fr. 12.90 nur Fr. 5.90	<b>200ml Hugo Boss Bottled 200 ml</b> Eau de Toilette Men statt bis zu Fr. 19.90- Aktion Fr. 9.90-
--	---	--	--	---

## Cucina Italiana

Restaurant Rathaus

[www.cucina-italiana.ch](http://www.cucina-italiana.ch)  
seit 1993 im Herzen von Aarberg

### „Einkaufsnacht AARBERG“

am Freitag, 30. Oktober bis 23 Uhr

Mittwoch & Donnerstag geschlossen

**Geniessen Sie auf unserer Terrasse draussen unser beliebtes Pilzrisotto**

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Konrad Gnädinger, Monika Leu und Marco mit Team.  
Stadtplatz 24, 3270 Aarberg  
032 392 12 39

oder  
im Restaurant hausgemachte Gnocchi, Teigtaschen und andere Spezialitäten!

## NIDAU – AARBERG

### VELO-CENTER

Gurnigelstrasse 38 CH-2560 Nidau  
Natel 078 900 12 40

**VELO-CENTER, 2560 Nidau, stellt aus bei: DelMonte, Kappelenstrasse 26, 3270 Aarberg**

**Sonderpreise Ende Saison**  
vom 31. Oktober bis 1. November 2015  
E-Bike bis 50% Rabatt  
diverse Velos 25% – 50% Rabatt

KULTUR

# Grösser und schöner

**Nach einer erfolgreichen Spendensammelaktion wurde der Vorplatz der Lysser Kulturfabrik (Kufa) umgebaut, wodurch der Aussenbereich nun grösser und attraktiver ist.**

VON FLORIAN BINDER  
Ben Arn, Leiter der Kufa, betätigt die Kurbel, um das Gittertor zwischen den neuen Frachtcontainern zu öffnen. Langsam fährt es nach oben, schiebt sich unters Regendach und gibt den Weg zum neuen Aussenbereich der Lysser Kulturfabrik frei. «Sowohl das Tor als auch das Dach sind von uns konstruiert worden», bemerkt Arn. Nicht nur hier hat das Kufa-Team um Arn Hand angelegt, denn in einem Zeitraum von sechs Wochen haben rund 30 Helfer den Vorplatz umgebaut. «Es war eine grosse Herausforderung», sagt Arn, der wie die restlichen

Mitarbeiter während des Umbaus auf die Sommerferien verzichten musste.

**Spendenaufwurf.** Nachdem die Verantwortlichen des Lokals den Umbau seit Jahren ins Auge gefasst hatten – der alte Aussenbereich bot den Gästen zu wenig Platz und stand bei Regen unter Wasser – startete die Kufa Ende Mai dieses Jahres im Internet einen Spendenaufwurf. Auf der Crowdfunding-Plattform «wemakeit» wurde das geplante Projekt beschrieben und ein zu erreichender Zielbetrag von 33 333 Franken bestimmt. Um die Menschen zum Spenden zu animieren, ersann das Team verschiedene unkonventionelle «Belohnungen» als Gegenleistung. So konnten sich Gönner beispielsweise ein privates Essen mit einer Band kaufen, oder einen Freipass für die kommende Saison erwerben. Wäre der festgelegte Betrag innerhalb der 30 Tage nicht zustande gekommen, hätte das bis zu diesem Zeitpunkt gesammelte Geld an die Spen-

der retourniert werden müssen. Arn: «Es musste einfach klappen!» Und das tat es.

**Generös.** «Die Aktion lief gut an», erinnert sich Arn, «doch verlor sie dann an Schwung.» Als wenige Tage vor Ablauf der Sammlung erst 20 000 Franken beisammen waren, ging das Kufa-Team auf die Strasse, um den direkten Kontakt mit den Menschen zu suchen. Eine Taktik, die sich auszahlen sollte und das Vorhaben vor dem Scheitern bewahrte: «Am 19. und 20. Juni gingen wir als Bauarbeiter verkleidet auf den Lyssbachmärit und machten die Leute auf unser Projekt aufmerksam. Wir hatten eine Spendenbox und Formulare dabei. Das gab den Ausschlag.»

Nach Ablauf der Frist am 26. Juni wurde das Ziel sogar deutlich übertroffen: «Am Ende kamen etwa 36 000 Franken zusammen», freut sich Arn über die Grosszügigkeit der Menschen aus der Region: «Da waren die Lysser und Seeländer generös.» Dabei stammt

ein Drittel der Spenden von Firmen aus der Region, «der Rest wurde von Privatpersonen gegeben.» Die grösste Spende belief sich auf 4000 Franken.

**Schweisstreibend.** Kurz darauf, in der letzten Juliwoche, beginnt der praktische Teil des Projektes und die Baumaschinen fahren vor: «Bevor unser Team startete, wurde der Vorplatz von einer Firma ausgebaggert.» Diese Arbeit sei wie alle übrigen von Experten übernommenen Schritte zu einem Spezialpreis erledigt worden: «Sonst wäre es nicht gegangen.»

Anschliessend wird es für Arn und die anderen Mitarbeiter schweisstreibend. Das Team verschiebt eigenhändig den Zaun um drei Meter nach aussen, «was schwieriger war, als gedacht.» Dadurch ist der Aussenbereich um 120 Quadratmeter angewachsen: «Jetzt hat es mehr Platz und die Leute stehen sich nicht mehr auf den Füssen.»

Die dazugewonnene Fläche wird nun mit rund 800 Sickersteinen verlegt, wodurch eine Überschwemmung des Vorplatzes verhindert werden soll. Im letzten Schritt werden zwei Frachtcontainer beim Eingangsbereich aufgestellt und ein Baucontainer am anderen Ende des Geländes: «Hier befindet sich der Foodstand, der saisonale Snacks anbietet und neuerdings über eine Bierzapfanlage verfügt.» Das Resultat der vergangenen Wochen gefällt Arn: «Wenn



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

man den Unterschied sieht, ist es eine grosse Freude. Das motiviert.»

**Ben Arn auf dem neu gestalteten Vorplatz der Kufa.**

Um den letzten Schritt des Umbaus – die Installation eines Segeldachs – realisieren zu können, sucht die Kufa noch Unterstützer. Gönner melden sich unter [info@kufa.ch](mailto:info@kufa.ch) oder 032 384 79 40.



**Buchführung  
Steuerberatung  
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • [www.cot.ch](http://www.cot.ch)



**BILD DER WOCHE**

von Joel Schweizer

**Diese Kreuzspinne hat in Wiler bei Seedorf ein wunderschönes Radnetz gebaut – mit Präzision und ohne Eile. Jetzt wartet sie geduldig auf Futter ...**

# Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. BIEL BIENNE stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. BIEL BIENNE présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY



**Atelier 25**  
Nähatelier & Wolle / atelier couture et laine  
Susanne Guler  
Hauptstrasse 25  
2560 Nidau  
079 392 43 34 / atelier25.ch

Im feinen Näh- & Wollatelier an der Hauptstrasse in Nidau finden sich von Wolle bis zu Selbstgestricktem alles, was das Herz begehrt! Susanne Guler, die das Geschäft mit Herzblut führt, ist gelernte Bekleidungsgestalterin und Werklehrerin. Für sie steht die fachgerechte und seriöse Beratung der Kundschaft an erster Stelle. Bei ihr kann man Änderungen, Kleider nach Mass aber auch Vorhänge nähen lassen. Sie führt ein reichhaltiges Wollsortiment mit sehr edlen Qualitäten. Ausserdem können die Kunden bei ihr (handgestrickte) Modellstücke kaufen. Neu im Sortiment näht sie auch Bébékleider. Auf Wunsch kann der Stoff dazu ausgewählt werden. Gerne berät Sie Susanne Guler an folgenden Tagen in ihrem Geschäft: **Mittwoch 9.30 bis 11.30 und 14.30 bis 18 Uhr, Freitag 14.30 bis 18 Uhr, Samstag 9.30 bis 12 Uhr.**

Dans ce bel atelier dédié à la couture et à la laine dans la rue principale de Nidau, on trouve tout ce qu'il faut pour son bonheur, de la laine à l'ouvrage tricoté main! Susanne Guler, qui tient ce commerce avec passion, a une formation de créatrice de vêtements et d'enseignante de travaux manuels. Un conseil à la clientèle aussi compétent que sérieux est essentiel à ses yeux. Chez elle, on peut aussi faire retoucher des vêtements, commander des vêtements sur-mesure, ou faire confectionner des rideaux. Elle gère un riche assortiment de laines de très haute qualité. En outre, les clients peuvent acquérir des tricotés fait main. Nouveauté dans son assortiment: des vêtements pour bébé. Sur demande, on peut même en choisir le tissu. Susanne Guler vous accueillera avec plaisir dans sa boutique: **le mercredi de 9h30 à 11h30 et de 14h30 à 18h00, le vendredi de 14h30 à 18h00 et le samedi de 9h30 à 12h00.**

Die zentral gelegene Zahnklinik befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik und bietet ihren Patienten ein breites Spektrum an modernster Zahnmedizin – Implantate, Dentalhygiene, Kinderzahnmedizin oder Oralchirurgie – in angenehmer, entspannter Atmosphäre. Durch den Einsatz aktuellster Behandlungsmethoden und Techniken wird eine besonders langlebige, höchstästhetische Sanierung von kleinen Defekten des Zahnes bis hin zur Wiederherstellung des gesamten Gebisses realisiert. Das Team besteht aus fachspezialisierten eidgenössisch diplomierten Bieler Zahnärzten. Die *Dental Clinic* ist jeweils von 8 bis 20 Uhr geöffnet, samstags von 9 bis 14 Uhr. Sie bietet kostenlos eine Implantatberatung und eine zweite Meinung an.

**Dental Clinic**  
Nidaugasse 14, rue de Nidau  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 323 01 11  
www.dental-clinic-biel.ch

Parfaitement située au centre de la cité, la clinique dentaire propose à ses clients un large choix de soins dans une atmosphère agréable. Un plateau technique de pointe et des méthodes de traitement modernes permettent de garantir des interventions aussi durables qu'esthétiques dans des domaines allant de la simple carie au remplacement complet de l'appareil dentaire, en passant par les implants, l'hygiène ou la chirurgie buccales et le traitement des enfants. Le groupe d'intervenants de la clinique est composé de dentistes biennois, tous titulaires du diplôme fédéral. Les heures d'ouverture vont de 8 à 20 heures en semaine, et le samedi de 9 à 14 heures. La *Dental Clinic* offre gratuitement un conseil en implantation et un deuxième avis.



**Art Déco du monde**  
Zentralstrasse 93, rue Centrale  
2502 Biel/Bienne  
032 323 18 64  
www.artdeco-du-monde.ch

«Aux Pierres de Lumière» ist eine Boutique, die seit langer Zeit auf den Verkauf von Steinen zur Lithotherapie und Artikeln zum Wohlergehen fokussiert ist. Seit Anfang Jahr befindet sich das Geschäft in den Räumlichkeiten von «Art déco du Monde» an der Zentralstrasse 93 in Biel. Hier werden Dekoration, exklusive Objekte und einzigartige Möbel aus aller Welt angeboten. «Wir legen Wert auf ihre Geschichte, achten darauf, wer sie hergestellt hat. Wir ziehen Objekte vor, die aus recyceltem Material gemacht worden sind», erklärt Mélanie Gutmann. Alle drei Verkäuferinnen machen ihren Job mit Leidenschaft und beraten die Kunden bestens. Zu beachten ist weiter, dass sich im ersten Stock auch ein drittes Unternehmen, «Sols Design», befindet, das auf den Verkauf und das Verlegen von Parkettböden und anderen Bodenbelägen spezialisiert ist.

«Aux Pierres de Lumière», boutique spécialisée de longue date dans la vente de pierres de lithothérapie et d'articles de bien-être, s'est installée au début de l'année dans les murs de «Art Déco du Monde», à la rue Centrale 93 à Bienne. Cette deuxième enseigne propose de la décoration, des meubles et des objets fantastiques, uniques et sur mesure venant du monde entier. «Nous tenons à savoir qui les a faits, quelle est leur histoire. Et nous privilégions les objets réalisés à partir de matériaux recyclés», explique Mélanie Gutmann. Les trois vendeuses qui travaillent là sont également passionnées et à même de conseiller les clients au mieux. A l'étage, une troisième entreprise, Sols Design, spécialisée dans la vente et la pose de parquets et revêtements et de sols.

Individuelle Situationen brauchen individuelle Lösungen – diese bietet die Privatspitex IDUNA als eine Alternative zu den öffentlichen Spitex-Organisationen an. «Wir kümmern uns um alles – von der Durchführung ärztlich verordneter Therapien und Behandlungen über die Körperpflege bis zum Einkaufen und zu Haushaltsarbeiten», so Geschäftsführerin Lisa Pelikan Stricker. Die diplomierte Pflegefachfrau und ihr kleines Team sind von den Krankenkassen anerkannt. Im Wissen, «dass wir immer für einen einzigartigen Menschen einen einzigartigen Auftrag ausführen», setzt die Privatspitex IDUNA auf Kontinuität, Vertrautheit und Wärme. Ein Anruf genügt, um ein individuelles Beratungsgespräch bei Ihnen zu Hause zu vereinbaren, bei dem der Pflegebedarf genau abgeklärt wird. Kompetent und engagiert, aufrichtig und persönlich – zu jeder Tages- und Nachtzeit.

**Privatspitex IDUNA/Spitex privée IDUNA**  
Hans-Hugi-Strasse 3, rue Hans-Hugi  
Postfach 942  
2501 Biel/Bienne  
032 331 51 51  
www.spitexiduna.ch

Des situations individuelles nécessitent des solutions individuelles – c'est ce que propose la Spitex privée IDUNA, comme alternative aux organisations Spitex publiques. «Nous nous chargeons de tout – de l'exécution des thérapies et des traitements prescrits médicalement aux soins corporels, jusqu'aux achats et aux travaux ménagers», explique la directrice Lisa Pelikan Stricker. Cette infirmière diplômée et sa petite équipe sont reconnues par les caisses maladie. En sachant «que pour une personne particulière nous exécutons toujours un contrat particulier», la Spitex privée IDUNA mise sur la continuité, la confiance et la chaleur. Un appel suffit pour prendre rendez-vous pour un entretien-conseil individuel à domicile, lors duquel sera clairement établi le besoin en soins. Compétent et engagé, sincère et personnel – à chaque heure du jour ou de la nuit.



**Anne-Marie Lingerie & Bademode**  
Anne-Marie Kräuchi  
Schulgasse 9  
2560 Nidau  
032 331 66 11  
www.anne-marie-lingerie.ch

Seit 27 Jahren in Nidau und seit drei Jahren im neuen Lokal an der Schulgasse 9 domiziliert, kümmert sich Anne-Marie Kräuchi als Ein-Frau-Betrieb darum, dass sich ihre Kundinnen in ihren Kleidern wohl fühlen: Sie bietet eine breite Auswahl an Büstenhaltern von der Körbchengrösse A bis K und Bademode von A bis I an. Das Sortiment umfasst Lingerie, beispielsweise von Marie Jo, Prima Donna, Mey und Anita. In der Bademodeabteilung finden sich unter anderem Lidea und Charmline. Bei etwas Persönlichem wie einem BH hat bei Anne-Marie Kräuchi eine individuelle Beratung oberste Priorität. Dafür steht sie Ihnen gerne von Dienstag bis Samstag zur Seite.

Depuis 27 ans à Nidau et depuis trois ans et demi dans son nouveau magasin de la Schulgasse 9, Anne-Marie Kräuchi conseille personnellement sa clientèle pour qu'elle soit à l'aise dans ses vêtements. Elle offre un vaste choix de soutiens-gorge avec des bonnets allant de la taille A à K et des maillots de bains allant de A à I. L'assortiment de lingerie comprend notamment les marques Marie Jo, Prima Donna, Mey et Anita. Pour la mode de bain, on retrouve entre autres Lidea et Charmline. Pour tout besoin particulier, notamment en matière de soutien-gorge, Anne-Marie Kräuchi accorde la priorité au conseil personnalisé. Elle est volontiers à votre disposition du mardi au samedi.

Mo – So: 7.00 – 22.00 h  
Lu – Di: 7.00 – 22.00 h

**365 Tage im Jahr  
365 jours par an**



**Zahnzentrum  
Bahnhof Biel**  
**Centre dentaire  
gare de Bienne**



**Tel. 032 322 2000**

**Zahnzentrum Bahnhof Biel**  
Centre Dentaire de la gare de Bienne  
im Bahnhof, 2. Stock, dans la gare, 2<sup>e</sup> étage  
2502 Biel/Bienne  
032 322 20 00 [www.zahnzentrum-biel.ch](http://www.zahnzentrum-biel.ch)

Zahnarztbesuch? Keine Bange, beim Zahnzentrum Biel sind Sie in besten Händen. Zentral gelegen im Bahnhof Biel, 365 Tage im Jahr geöffnet, von 7 bis 22 Uhr. Das aufmerksame, motivierte und topausgebildete Personal berät und behandelt Sie in freundlichen Räumlichkeiten und setzt dabei modernste Zahntechnologie ein. Von der allgemeinen Kontrolle, über Implantate, Teil- oder Totalprothesen bis zu ästhetischen Verschönerungen. Das Zahnzentrum hat auch Erfahrung mit Kindern und Angstpatienten. Ein Notfall? Wir behandeln Sie rasch und unkompliziert. Das Zahnzentrum ist über Weihnachten sowie die Feiertage stets von 7.00 – 22.00 Uhr für Sie da.

Un rendez-vous chez le dentiste? Aucun souci, au centre dentaire de la Gare de Bienne, vous êtes entre de bonnes mains, quels que soient vos problèmes et vos demandes. La clinique est idéalement située à la gare de Bienne, ouverte 365 jours par an de 7 heures à 22

heures. Le personnel, attentif, motivé et bien formé vous soigne et vous conseille dans des locaux sympathiques équipés de technologie dentaire de pointe, du contrôle de routine aux implants et aux prothèses partielles ou totales, en passant par les soins esthétiques. Le centre dentaire dispose également d'une grande expérience avec les enfants et les clients anxieux. Une urgence? Elle sera traitée rapidement et sans complications. Le centre dentaire est également à votre service durant la période de Noël et des Fêtes de 7 à 22 heures.

Das Mini-Casino L'Abricot befindet sich in Sichtweite des Bieler Bahnhofplatzes und lädt zum Spielen und Verweilen ein. Das Lokal bietet Ihnen eine Vielzahl an Sputnik- und 21-Plus-Automaten an, welche nach schweizerischem Gesetz nicht mehr dem Glücks-, sondern dem Geschicklichkeitsspiel zugeordnet sind. In der Lounge können Sie ausserdem Billard, Dart oder Tischfussball spielen, und an der Lotus-Bar werden Sie mit exklusiven Spirituosen und feinen Cocktails verwöhnt. Neben den Automaten kann der Gast dank der Zusammenarbeit mit Swisslos auch Lotto, Euromillions, Subito spielen und Sportwetten platzieren. Gutes Spiel! Öffnungszeiten: Jeden Tag von 14.00 bis 02.00 Uhr

**Mini-Casino L'Abricot**  
Thomas-Wyttenbachstrasse 2a, rue Thomas-Wyttenbach  
2502 Biel/Bienne  
032 322 73 63

Le Mini-Casino L'Abricot se trouve à deux pas de la place de la Gare et vous invite au jeu et à la détente. Le local propose de nombreuses machines à sous Sputnik et 21 Plus, qui selon la législation suisse ne sont pas considérées comme jeu de hasard mais comme jeu d'adresse. Dans le lounge, on peut aussi s'adonner au billard, aux fléchettes ou au football de table. Et le Lotus-Bar vous propose une carte exclusive de spiritueux et de cocktails. En plus des machines à sous, grâce à la collaboration de Swisslos, on peut également jouer à la loterie, à l'Euromillion, à Subito ou conclure des paris sportifs. Tentez votre chance! Ouvert tous les jours de 14 à 02 heures.



**Blutspendezentrum Biel / Centre de transfusion sanguine Bienne**  
Bahnhofstrasse 50, rue de la Gare  
Im 4. Stock / 4<sup>e</sup> étage  
2500 Biel/Bienne  
0800 80 30 60 [iblutspende.ch](http://iblutspende.ch) / [itransfusion.ch](http://itransfusion.ch)

Es gibt gute Nachrichten! Um Blut spenden zu können, braucht's keine umständlichen Anfahrten mehr und auch kein verzweifertes Suchen nach einem Parkplatz; wir liegen zentral und sind gut mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar:

**So finden Sie uns:**

Haltestelle «Zentralplatz»; es halten direkt vor dem Zentrum:

Buslinie 1, 5, 6, 8, 70, 75 und Postautolinie 74.

Haltestelle «Zentralplatz»; es halten in unmittelbarer Nähe:

Buslinie 2, 4, 7.

Parkhäuser in unmittelbarer Nähe:

Manor, Coop Nidaugasse, Bahnhof, Esplanade

**Öffnungszeiten:** Montag, Dienstag und Donnerstag von 15.45 bis 20.00 Uhr. Wir freuen uns auf Sie!

Bonne nouvelle! Pour donner son sang, plus d'accès difficile ni quête difficile d'une place de parc. Nous sommes désormais bien centrés et facilement accessibles en transports publics:

Vous nous trouverez ainsi:

Arrêt «Place centrale», directement devant le centre:

Lignes de bus 1, 5, 6, 8, 70, 75 et cars postaux 74

Arrêt «Place centrale», toute proche:

Lignes de bus 2, 4, 7

Parkings couverts à proximité:

Manor, Coop rue de Nidau, Gare, Esplanade

**Heures d'ouverture:**

Lundi, mardi et jeudi de 15.45 à 20.00 heures.

Nous nous réjouissons de votre venue!

Sarah Eugster richtet sanft und gekonnt Ihre Möbel wieder her. Sie ist unter anderem auf Einrichtungen aus den 1960er- und 1970er-Jahren sowie Lederarbeiten spezialisiert. Dank ihrer langjährigen Erfahrungen in der Polstererei restauriert sie Ihr Mobiliar und erhält gleichzeitig dessen einzigartigen Charakter: «Meine Dienste richten sich an Leute, die beispielsweise gerne ihr Sofa oder einen Stuhl neu beziehen lassen wollen», sagt Eugster. Nicht nur Kissen und Sonnenschutz repariert sie mit den passenden Materialien, sondern auch technische Textilien wie Blachen und Segel sind bei ihr in guten Händen. Sarah Eugster legt bei ihrer Arbeit viel Wert auf ein gutes Handwerk und benutzt traditionelle Werkzeuge und Materialien. Wenn Sie wollen, kommt die Fachfrau auch bei Ihnen zu Hause vorbei, um auf Ihre Wünsche einzugehen und um Sie gerne zu beraten.

**Polstererei/Sattlerei Tapiserie/sellerie**  
Sarah Eugster  
Schützengasse 120, rue du Stand  
2502 Biel/Bienne  
079 237 86 72  
[polstereisarah@gmail.com](mailto:polstereisarah@gmail.com)

Sarah Eugster rénove vos meubles avec légèreté et talent. Elle est notamment spécialisée dans l'équipement des années 60 et 70. Sa longue expérience en tapiserie lui permet de restaurer du mobilier tout en lui conférant un caractère unique: «Mes services s'adressent par exemple à des gens qui ont envie de retoucher un canapé ou une chaise», explique-t-elle. Elle ne se contente pas de réparer coussins et pare-soleil; les textiles techniques, tels que bâches ou voiles, sont également entre de bonnes mains avec elle. Sarah Eugster accorde de l'importance à un artisanat soigné et utilise des outils et des matières traditionnels. Si vous le désirez, cette spécialiste peut aussi venir chez vous et vous conseiller au mieux.



## Eröffnung limelight SPA



**1. November  
2015**

**SPA & Beauty**

Das limelight SPA verspricht durch sein einzigartiges Angebot Entspannung, Wohlbefinden und Schönheit.

limelight SPA  
Aarbergstrasse 52

Telefon 032 328 29 90  
[info@limelight-spa.ch](mailto:info@limelight-spa.ch)

[www.limelight-spa.ch](http://www.limelight-spa.ch)

**limelight SPA**

# Welches Buch lesen Sie zurzeit ? Quel est votre livre de chevet?



PHOTOS: FABIAN FLURY / JOEL SCHWEIZER / Z.V.G.  
**Marianne Finazzi, 73,  
Schauspielerin-  
Leserin/actrice-lectrice,  
La Neuveville**

«Ich trage immer ‚Briefe an einen jungen Dichter‘ von Rainer Maria Rilke mit mir. Es sind sehr berührende Schrei-

ben, die ein reifer Mann an einen Jugendlichen richtet. Sie sind voller Leichtigkeit. Ich lese auch Autoren wie Eric-Emmanuel Schmitt und will den neuen Roman von Joël Dicker kaufen, denn von seinem ersten war ich begeistert.»

«J'emporte toujours avec moi 'Les lettres à un jeune poète' de Rainer-Maria Rilke. Ce sont des missives très touchantes qu'un homme mûr adresse à un jeune. Elles sont pleines de légèreté. Je lis aussi des auteurs comme Eric-Emmanuel Schmitt et j'ai très envie de me procurer le nouveau roman de Joël Dicker. J'avais adoré son précédent.»



**Ernest Schweizer, 76,  
Vizepräsident des  
Tierschutzvereins Biel-  
Seeland-Berner Jural  
vice-président de la  
Société de protection des  
animaux Bienne-Seeland-  
Jura bernois, Hagneck**

«Zurzeit lese ich vor dem Schlafengehen 'Heiterkeit kennt keine Grenzen' von Erich Kästner – ein herrliches Buch, das humoristische Texte und Bilder aus der ganzen Welt versammelt!»

«Mon livre de chevet actuel est 'Le rire n'a pas de limites' de l'écrivain allemand Erich Kästner. Un livre magnifique, plein de textes drôles et rempli d'images du monde entier!»



**Joe Merenda, 52,  
Künstler/artiste,  
Biel/Bienne**

«Als ich im Gefängnis war, habe ich den französischen Schriftsteller Jean Genêt entdeckt. Ich bewundere ihn definitiv. Besonders seine Autobiographie 'Tagebuch des Diebes', die an sein elendes Dasein in Barcelona erinnert. Doch dieses Buch greift auch die Frage der Erlösung auf, was mich anspricht. Am nächsten Tag hätte ich vielleicht ein anderes Buch, einen anderen Schriftsteller erwähnt!»

«Lorsque j'étais en prison, j'avais découvert l'écrivain français Jean Genêt. J'adore définitivement cet auteur. En particulier son autobiographie 'Journal du voleur' qui rappelle son existence miséreuse à Barcelone, mais traite aussi d'une question qui m'interpelle, celle de la rédemption. Ceci étant, demain, je vous aurais peut-être parlé d'un autre livre et d'un autre écrivain!»



**Res Muhmenthaler, 56,  
Cellolehrer und Schrift-  
steller/professeur de  
violoncelle et écrivain,  
Lobsigen**

«Als letztes habe ich ‚Auf beiden Seiten‘ von Lukas Hartmann gelesen. Der Kontext ist meiner Meinung nach brandaktuell. Brauchen wir Mauern und Überwachung, um unsere wohlstandsübersättigte Scheinfreiheit zu wahren?! Dürrenmatt lässt grüssen.»

«Je lis actuellement 'Auf beiden Seiten' de Lukas Hartmann. A mon avis, il pose des questions d'une actualité brûlante. A-t-on besoin d'ériger des murs et des systèmes de surveillance pour assurer notre semblant de sécurité? Dürrenmatt n'est pas loin.»



## Maler- und Gipsergenossenschaft Biel

Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,  
032 342 30 72, www.mgg.ch

**2+1**  
**2.40**  
statt 3.60

# Aktionen der Woche

29. 10. – 31. 10. 2015 solange Vorrat

Kaki Persimon (ohne Bio, Profit Pack und Coop Primagusto), Spanien, 3 Stück

**50%**  
per kg  
**9.50**  
statt 19.-

Coop Pouletbrust, Niederlande/Slowenien/Ungarn, in Selbstbedienung, ca. 900 g

**2+1**  
**3.90**  
statt 5.85

Barilla Spaghetti Nr. 5 oder Spaghettoni Nr. 7, 3 x 500 g, Trio (100 g = -26)

**2+1**  
**20.60**  
statt 30.90

Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, 3 x 500 g, Trio (100 g = 1.37)

**50%**  
**32.85**  
statt 65.70

Prosecco DOC Spumante Bottiglia blu, extra dry, 6 x 75 cl (10 cl = -73)

**20%**  
auf alle Weine\*

\* (exkl. Schaumwein, Champagner und Raritäten) z.B. Primitivo di Manduria DOC Giordano 2013, 75 cl **10.15 statt 12.70** (10 cl = 1.35)

**1+1**  
**25.95**  
statt 52.50

Persil Color, Universal oder Sensitive Gel, 2 x 3,212 Liter (2 x 44 WG), Duo (1 Liter = 4.04)

## Wochenend Knaller

Nur Freitag und Samstag,  
30. und 31. Oktober 2015

**Superpreis**  
**5.-**

Coop Speck, geräuchert, in Selbstbedienung, 400 g (100 g = 1.25)

**43%**  
ab 2 Stück  
**3.95**  
statt 6.95

Valser Classic, 6 x 1,5 Liter (1 Liter = -44)



**David Gaffino, 35,  
Generalsekretär des Rates  
für französischsprachige  
Angelegenheiten/  
secrétaire général du  
Conseil des Affaires  
francophones,  
Biel/Bienne**

«Wenn ich unter den Dossiers ächze, bleibt mir leider wenig Zeit für die Lektüre. Wie viele, habe ich mich in dem Roman von Joël Dicker vertieft, der mich aber nicht überzeugt hat. Deshalb werde ich wohl auch kaum seinen neuen kaufen. Zurzeit lese ich juristische Bücher, da ich diese Materie studiere!»

«Comme je croule sous les dossiers, je n'ai malheureusement plus le temps de beaucoup lire. Comme beaucoup, je m'étais plongé dans le roman de Joël Dicker, mais je n'avais pas été convaincu. Raison pour laquelle je n'envisage pas d'acheter son nouveau livre. Actuellement, mes livres de chevet, ce sont des bouquins de droit, puisque j'étudie cette matière!»



**Philippe Garbani, 69,  
ehemaliger Regierungs-  
statthalter/ ancien préfet,  
Biel/Bienne**

«Im Moment lese ich ‚Die göttliche Komödie‘ von Dante. Ich lese das Werk in seiner Originalfassung, die in altem Italienisch verfasst wurde – es ist deshalb nicht leicht zugänglich. Ich habe auch eine französische Übersetzung, welche dem Original so treu wie möglich bleiben will. Übrigens besuche ich gerade an der Berner Universität ein Seminar über Dante. Man muss sich daran erinnern, dass Dante vor 750 Jahren geboren wurde.»

«Je lis actuellement 'La divine comédie' de Dante. Je lis cet ouvrage dans la version originale qui n'est pas facile d'accès, puisque c'est de l'italien ancien. J'ai aussi une traduction en français qui essaie de rester le plus fidèle possible à l'original. D'ailleurs, je suis actuellement un séminaire sur Dante à l'Université de Berne. Il faut rappeler que nous célébrons cette année les 750 ans de Dante.»

**beauty**  
BIEL BIENNE  
www.beautybielbienne.ch

Spitalstrasse 12  
rue de l'Hôpital 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Tel. 032 322 29 29



Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.



Für mich und dich.



Res Binggeli: Mit Elementbau zum Erfolg.

Res Binggeli: la construction en éléments a fait son succès.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

GEWERBE

# Zukunft mit Holz gestaltet

Seit 22 Jahren führt Res Binggeli die in der Region fest verankerte Thomi Holzbau AG in Walperswil.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Er erinnert sich gut, wie er den Beruf des Zimmermanns entdeckte: «Wir wohnten in Lüscherz, und da waren wir Kinder viel am See. Neben dem Hafen war eine Sägerei, wir sahen den Zimmerleuten oft bei der Arbeit zu. Wir durften manchmal etwas helfen, das gefiel mir so gut, dass ich auch Zimmermann werden wollte.»

Thomi Holzbau wurde 1910 gegründet und 1979 in eine Aktiengesellschaft umgewandelt. Res Binggeli übernahm das Unternehmen 1993 mit zwei weiteren Aktionären. «Ich stockte Personal auf, heute beschäftigen wir ein gutes Team von 20 bis 25 Mitarbeitenden.»

**Pioniere.** Res Binggeli wusste: Wenn der Betrieb wachsen sollte, musste die Firma innovativ sein. «Und so kamen wir auf den Holzelementbau.» Da werden die Elemente im Betrieb vorgefertigt und auf der Baustelle in wenigen Tagen aufgerichtet. «In der Ostschweiz kannte man dies bereits – nicht aber im Seeland. Hier waren wir die ersten. Wir sahen uns zuvor in der Ostschweiz entsprechende Überbauungen an, studierten Fachliteratur, führten Gespräche und wagten es dann. 1996 bauten wir das erste Haus im Elementbau – in einem einzigen Tag richteten wir es auf.» Mittlerweile erstellt die Thomi Holzbau AG bis zu zwölf Häuser pro Jahr im Elementbau. «Es sind schöne Aufträge. Die Leute, die so in Rekordzeit zu einem Holzhaus kommen, sind stets begeistert!» Holzverkleidungen bei Mehrfamilienhaus-Siedlungen stossen ebenfalls auf grosses Interesse. Holz liegt im Trend, eignet sich hervorragend für Minergie und Minergie-P-Standard. «Holz lässt sich gut isolieren, es sind schlanke Dämmungen mög-

lich, somit entstehen elegante Minergiebauten.»

Eine weitere Spezialität der Thomi Holzbau AG sind Carports, also Autounterstände, die praktisch, aber auch optisch ansprechend gestaltet sind. «Carports sollen mit dem Haus ein schönes Ganzes ergeben. Man kann sie begrünen oder beispielsweise Reduits integrieren.»

Gefragt sind auch Aufstockungen und Anbauten bei Häusern. «Oft übernimmt die jüngere Generation Häuser aus den 1950er- und 1960er-Jahren. Durch Anbauten und Zusatzstockwerke aus Holz können diese Häuser vergrössert und oft origineller gestaltet werden.»

**Lehrlinge.** Res Binggeli, dem man die Freude und Motivation anmerkt, engagiert sich auch in der Lehrlingsausbildung. «Wir haben immer einen Lehrling für jedes Lehrjahr – neu sind es insgesamt vier, da die Zimmermanns-Ausbildung nun vier Jahre dauert.» Die Lehrlinge werden sorgfältig ausgewählt und gut ausgebildet. Einmal mehr hat in diesem Jahr ein Lehrling der Thomi Holzbau AG mit der besten Prüfung im Kanton abgeschlossen.

«Zuoberst steht für uns in jedem Fall die Qualität, mangelhafte Ausführungen gibt es nicht. Wir berücksichtigen als Partner auch immer einheimisches Gewerbe und verarbeiten Schweizer Holz.»

Für Anfang 2016 ist am Firmensitz der Anbau eines zweistöckigen Bürotraktes geplant. «Nach einer zweimonatigen Bauphase möchten wir das Aufrichtefest halten und im März einziehen.»

www.thomiag.ch

COMMERCE

# Du bois dont on fait l'avenir

Res Binggeli dirige depuis 22 ans Thomi Holzbau SA à Walperswil, entreprise très ancrée dans la région.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Il se souvient bien de sa rencontre avec le métier de charpentier: «Nous habitons Locraz, quand j'étais enfant, et nous étions souvent au bord du lac. Il y avait une scierie près du port et nous voyions souvent les charpentiers au travail. Nous avions parfois le droit de les aider et j'aimais tellement ça que j'ai voulu suivre cette voie.»

Thomi Holzbau a été fondée en 1910 et est devenue une société par actions en 1979. Res Binggeli l'a reprise en 1993 avec deux autres actionnaires. «J'ai augmenté les effectifs. Aujourd'hui, nous occupons une équipe de 20 à 25 collaborateurs.»

**Pionniers.** Res Binggeli savait que pour grandir, son entreprise devait être innovante. «C'est ainsi que nous avons commencé avec la construction en éléments.» Les éléments sont préfabriqués dans l'entreprise et montés en quelques jours sur le chantier. «C'était déjà connu en Suisse orientale, mais pas dans le Seeland. Nous avons été les premiers. Nous avons été voir des chantiers en Suisse orientale, étudié la littérature spécialisée, discuté et nous nous sommes lancés. Nous avons construit la première maison en éléments en 1996, en quelques jours.» Thomi Holzbau AG construit aujourd'hui une douzaine de ces maisons par an. «Ce sont de beaux mandats. Les gens qui se font construire une maison de bois en un temps record sont toujours enthousiastes.»

Les revêtements de bois pour les lotissements ont également la cote. Le bois est à la mode et particulièrement adapté pour les standards Minergie et Minergie-P. «Le bois permet des isolations fines

pour des constructions Minergie élégante.»

Autre spécialité de Thomi Holzbau AG, les carports, les garages couverts, pratiques mais aussi élégants. «Les carports doivent faire un tout harmonieux avec la maison. On peut les engazonner ou y intégrer un réduit.»

Les surélévations et les agrandissements sont aussi très demandés. «Souvent, la nouvelle génération reprend des maisons des années 50 ou 60. Des annexes ou des étages supplémentaires en bois agrandissent ces maisons et leur donnent souvent une apparence plus originale.»

**Apprentis.** Res Binggeli, dont la joie et la motivation sont visibles, s'engage pour la formation d'apprentis. «Nous en avons un par année d'apprentissage, actuellement quatre puisque l'apprentissage dure quatre ans.» Les apprentis sont sélectionnés soigneusement et bien formés. Cette année encore, un des apprentis de Thomi Holzbau a réussi les meilleurs examens du canton.

«Ce qui prime pour nous, c'est la qualité. Nous ne faisons pas les choses à moitié. Nous privilégions toujours les entreprises locales et travaillons avec du bois suisse.» La construction de deux étages de bureau est prévue début 2016 au siège de l'entreprise. «Après deux mois de travaux, nous aimerions faire la fête de fin de chantier et emménager en mars.»



von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Privatklinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Herbstzeit ist Wildzeit, und Wild bringt immer eine willkommene Abwechslung in den Menüplan. Wildfleisch ist in der Regel sehr fettarm, enthält viel hochwertiges Eiweiss und Vitamin B12. Der traditionelle Rehrücken, Medaillons und Pfeffer sind die Klassiker. Aber auch ein frisches Hirsch-Entrecôte lässt sich raffiniert und zart zubereiten:

**Hirsch-Entrecôte mit Holunderbeersauce**

Rezept für 4 Personen  
4 frische Hirsch-Entrecôtes à ca. 120 g  
Salz und Mühlenspeck  
1 EL Erdnussöl  
1 EL Butter  
½ kleine Zwiebel  
1 Schuss kräftiger Rotwein  
2 dl braune Bratensauce oder Wildsauce  
2 Wacholderbeeren  
1 kleiner Rosmarinzweig  
1 dl Saucenrahm  
2 EL schwarze Holunderbeeren

Die Entrecôtes trockentupfen, würzen und in heissem Erdnussöl anbraten. Dann etwas Butter dazugeben und bei reduzierter Hitze saignant braten. Herausnehmen und auf einem Teller warm stellen. Die gehackte Zwiebel, die zerdrückten Wacholderbeeren und den Rosmarin in der gleichen Bratpfanne kurz andünsten. Mit dem Rotwein ablöschen und die Braten- oder Wildsauce dazugeben.

Alles auf ca. ½ dl einkochen, dann in ein kleines Töpfchen absieben. Den Rahm und den Saft von den Entrecôtes dazugeben, aufkochen und abschmecken. Die Holunderbeeren dazugeben, kurz aufkochen und sofort servieren.

**Tipps:**

■ Frisches Wildfleisch verliert gegenüber gefrorenem beim Braten weniger Saft.

■ Zum Anbraten wenig Öl und nicht zu viel Fleisch auf einmal in die heisse Pfanne geben, sonst kühlt sie ab, das Fleisch zieht Wasser und beginnt zu kochen.

■ Sie können die Entrecôtes auch kurz anbraten und dann bei Niedertemperatur (90°C) im Ofen fertig garen. Es wäre schade, zartes Fleisch von Reh und Hirsch durchzubraten.

■ Frische, lose eingefrorene Holunderbeeren sind immer praktisch. Hier könnten Sie auch Preiselbeeren, Cranberrys oder Heidelbeeren verwenden.

**menu**  
DES MONATS  
DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Biemme, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

L'automne est la période de la chasse. Celle-ci offre une alternative bienvenue aux menus quotidiens. Le gibier est généralement pauvre en graisse et contient beaucoup de précieuses protéines et de la vitamine B12. Les traditionnels selles, médaillons et civets sont les grands classiques. Mais une entrecôte de cerf fraîche est un plat raffiné à préparer:

**Entrecôte de cerf à la sauce aux baies de sureau**

Recette pour quatre personnes  
4 entrecôtes de cerf d'environ 120 g  
sel et poivre du moulin  
1 cs huile d'arachide  
1 cs de beurre  
½ petit oignon  
1 rasade de vin rouge corsé  
2 dl de sauce de rôti brun ou de sauce de gibier  
2 baies de genièvre  
1 petite branche de romarin  
1 dl de crème  
2 cs de baies de sureau noir

Sécher les entrecôtes, les épicer et les saisir dans l'huile d'arachide. Ensuite, ajouter le beurre et les cuire saignantes à feu doux. Les retirer du feu et les garder au chaud dans une assiette. Faire revenir l'oignon haché, les baies de genièvre concassées et le romarin dans la même poêle.

Mouiller avec le vin rouge, puis la sauce de rôti ou de gibier. Réduire jusqu'à l'obtention d'un demi-décilitre, le tamiser dans un petit pot. Ajouter la crème et le jus d'entrecôte, porter à ébullition et assaisonner. Ajouter, les baies de sureau, cuire brièvement et servir aussitôt.

**Tuyaux:**

■ Le gibier frais perd moins de jus que la viande congelée à la cuisson.

■ Pour saisir la viande, mettre peu d'huile et pas trop de viande à la fois dans la poêle chaude, sinon celle-ci refroidit, la viande dégorge, se met à cuire et devient coriace.

■ Vous pouvez également saisir les entrecôtes et ensuite terminer la cuisson à basse température (90°C) au four. Il est dommage de cuire à point une viande aussi tendre que le cerf ou le chevreuil – comme les steaks, médaillons ou émincés.

■ A peine cueillies, congeler les baies de sureau, c'est toujours très pratique. On peut aussi utiliser des airelles, de la canneberge ou des myrtilles.

Votre centre d'achats!  
**Biel Biemme**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

<b>MIGROS</b>	40% auf TerraSuisse Weissmehl, 1 kg	1.10	statt	1.85
	40% auf Rindsplätzli à la minute, TerraSuisse, 100 g	3.00	statt	5.05
	Solange Vorrat:			
	20% auf Anna's Best Eierspätzli im 3er-Pack oder Gnocchi im Duo-Pack, z.B. 3 x 500 g	6.70	statt	8.40
	30% auf Pelican Pangasius, Zintronenpan., 3 x 300 g	10.70	statt	15.30
<b>coop</b>	Coop Vollrahm UHT Trio, 3 x 2,5 dl	3.30	statt	4.95
	Coop Rindsentrecôte, Uruguay, 100 g	3.70	statt	7.40
	Karotten, Schweiz, Beutel à 2 kg	2.80	statt	4.40
	Coop Branches Classic, 59 x 22,75 g	11.00	statt	22.00
	Feldschlösschen Original, Dosen, 24 x 50 cl	23.50	statt	39.80

<b>OTTO'S</b>	Sessantani Primitivo di Manduria, Italie, 75 cl	19.95	au lieu de	29.90
	Kinder Délice Cacao, pack de 10, 420 g	3.95		
	Papier de ménage Zewa, 16 rouleaux	9.90		
	Paco Rabane Olympea, femme, vapo 30 ml	39.90	au lieu de	59.90
<b>MANOR FOOD</b>	Tranches de veau fermier, IP Suisse, 100 g	5.40	au lieu de	8.35
	Ananas bouteille, Bénin, kg	4.80	au lieu de	6.95
	Grano Padano DOP, Lombardie, 100 g	2.20	au lieu de	3.15
	Entrecôtes de bœuf, Suisse, 100 g	5.25	au lieu de	8.15
	Filets de saumon Loch Duart, Ecosse, élevage, 100 g	2.95	au lieu de	4.30
	Johannisberg vendangé à la porte de novembre 2014, Valais AOC, 75 cl	14.95	au lieu de	18.95

<b>Volg</b>	Chiquita Bananen, Herkunft s. Etikette, kg	2.40		
	Tomaten, Spanien/Marokko, kg	2.20		
	Schweizer Eier aus Bodenhaltung, 53g+, 9 Stk.	3.30	statt	4.50
	Volg Nüsse, z.B. Mandeln gemahlen, 200 g	2.95	statt	4.10
	Primitivo Salento IGT, Piana del Sole, Ital., 75 cl	9.90	statt	13.50
	Toppits Folien und Beutel, z.B. Backpapier, 2 x 20 Bogen	5.80	statt	7.80



# NÜTZLICHE ADRESSEN & WICHTIGE NUMMERN

## ADRESSES UTILES & NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024  
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:  
**0900 903 903** Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:  
**0900 099 990** Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

**NOTFALLDIENSTE / URGENCES**

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIÉRIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11** LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIÉRIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIÉRIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIÉRIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

**NOTFALLDIENSTE / URGENCES**

- SAINT-IMIÉRIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55** Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48** J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14** Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

**PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET**

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86** Bolliger: **032 341 16 84** Kruse AG, Region: **032 351 56 56** Liudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**



**Apotheken Notfalldienst**  
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**



Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz

[www.notfall-biel.ch](http://www.notfall-biel.ch)  
[www.urgences-bienne.ch](http://www.urgences-bienne.ch)  
[www.notfall-seeland.ch](http://www.notfall-seeland.ch)



NÜTZLICHE  
ADRESSEN  
&  
WICHTIGE  
NUMMERN

ADRESSES  
UTILES  
&  
NUMEROS  
IMPORTANTS

**BRUSTOLIN AG**  
2555 Brügg  
Tel. 032/3656466 Brustolinag@gmx.ch

**brocki.ch/Biel**  
Längfeldweg 29  
Telefon 032 341 14 89

Montag	Geschlossen	
Dienstag-Freitag	09.00-12.00	14.00-18.30
Samstag	09.00-16.00	

Abholdienst & Räumungen 0848 276 254

**Zahnzentrum  
Bahnhof Biel**  
Centre dentaire  
gare de Bienne

Mo./Lu.-So./Di.:  
7.00 - 22.00 Uhr/  
heures nach Ver-  
einbarung/sur  
rendez-vous!

Notfallbehandlung - Traitement d'urgence

Bahnhofplatz 4 • Place de la gare 4  
SBB Bahnhof, 2. Stock • dans la gare, 2<sup>ème</sup> étage  
2502 Biel/Bienne

**Tel: 032 322 20 00**  
365 Tage/jours im Jahr/par an

zahnzentrum-biel.ch

**CENTRE ROCHAT**  
Résidence an der Schüss  
Unterer Quai 45 | Tel 032 328 01 01  
2502 Biel-Bienne | Fax 032 328 01 00

**GLANEUSE**  
Seit 1934

GRATIS ABHOLDIENST | SERVICE D'ENLEVEMENT GRATUIT

RÄUMUNGEN | UMZÜGE | BROCKENHAUS  
DEBARRAS | DEMENAGEMENTS | BROCANTE

Obergasse/Rue Haute 13 | 032 322 10 43 | www.laglaneuse.ch

Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel  
Une entreprise de la Société d'utilité publique de Bienne

Wir sind immer über dem Nebel! (meistens...)

restaurant **Bözingenberg**  
Karin und Roland Kilian • Tel. 032 341 17 70  
www.boezingenberg.ch  
Montag und Dienstag geschlossen

**Bonadei**

Raclette  
Classic Valais  
Rohmilch  
Paprika  
Geräuchert  
Speck  
Diabolo

Fondue  
Knoblauch  
Pfeffer  
Trüffel  
Schaf Bio  
Ziege Bio

Prosecco  
Moitié-Moitié  
Hausmischung  
(Tête de Moine)  
Ihr Rezept

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60  
2502 Biel/Bienne  
**032 342 43 82**  
HAUSLIEFERDIENST

**TAKE OFF**  
www.ballonfahren.ch  
Infos & Reservations 079 801 92 90

**NETTOYAGES**  
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH  
Bahnhofstrasse 14  
3293 Dotzigen  
Lieferung + Transport gratis  
**032 365 51 73**  
**079 411 96 26**  
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch

Tapis d'orient Fr. 28.-/m<sup>2</sup>  
Tapis tendu Fr. 10.-/m<sup>2</sup>

COIFFURE  
**Flora**  
Chez Giovanni  
Uomo & Donna  
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Sofort wirksame Veränderung  
Changement efficace immédiat

Ängste auflösen, Burnout, Vergangenheitsbewältigung,  
Schmerz-Management, Gewichtsreduktion,  
Rauchentwöhnung (so wie viele andere Themen).  
Angoisses, Burnout, traitement du passé, gestion de la douleur,  
réduction du poids, cessation du tabagisme, (ainsi que de  
nombreux autres sujets).

Konsultation nur nach Absprache / Consultation que sur rdvs.

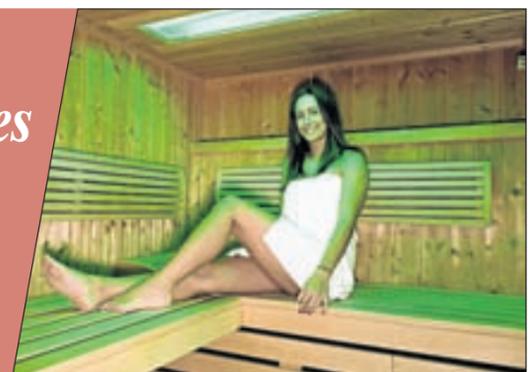
**Hypnose Seeland**  
Erik Bourquard  
Dipl. Hypnose Therapeut NGH, NBH, OMNI  
Info: [www.hypnose-seeland.net](http://www.hypnose-seeland.net) • Tel: 079/760 82 50

Sauna  
Bain de vapeur  
Solarium  
Nail Forming  
Soins du visage  
Massage

**beauty**  
BIEL BIENNE

Ouvert le dimanche

Le sauna bio, pour de nombreuses  
personnes, est plus supportable  
que le sauna traditionnel, grâce  
à sa stimulation par les couleurs  
et sa température agréable.



[www.beautybielbienne.ch](http://www.beautybielbienne.ch)

[www.beautybielbienne.ch](http://www.beautybielbienne.ch)

PORTRÄT

# Von Alabama nach Grenchen

**Fritz Schlup ist in Grenchen ohne Zweifel ein Stadt-Original und international als Hair-Stylist erfolgreich.**

VON PETER J. AEBI  
Wer ihn einmal getroffen hat, vergisst ihn nicht. Fritz Schlup nimmt kein Blatt vor den Mund und bleibt stets authentisch. Das kann er sich auch leisten, ist er doch einer der Besten seines Fachs, Weltcup- und Weltmeistertitel zeugen davon.

**Freude.** Der Coiffeurberuf hatte nicht das beste Image, als er seine Berufswahl traf. «Meine Mutter hat mich dabei inspiriert», erzählt Fritz Schlup. Zuerst absolvierte er jedoch die Handelsschule. Danach stieg er ins Coiffeur-Metier ein. «Ich habe auch nach 40 Jahren immer noch viel Freude an meinem Beruf», unterstreicht er. «Am Anfang hatten einige in meiner Familie aber grosse Probleme damit», lacht Schlup. «Manche gingen mir zuerst einmal aus dem Weg.»

Er führt in Grenchen und in Studen sein eigenes Geschäft – seit längerer Zeit mit seiner Geschäftspartnerin Kerstin. Wie ist es aber dazu gekommen, dass sein Salon «Création Marc» und nicht «Création Fritz» heisst? Schlup lacht laut. «Das ist mein Zweitname. Eigentlich sollte ich Marc heissen. Aber meine Grossmutter wollte unbedingt einen Fritz. Und da sie die

Eintragung vornehmen liess, setzte sie flugs diesen Namen vor Marc.»

**Miss Schweiz.** Auch mit 65 ist er international immer noch gefragt. So wird Schlup im kommenden Jahr auf Einladung des japanischen Verbandes das Reich des Pfauenthrons besuchen. Zuvor wird er in Südkorea bei den Weltmeisterschaften anwesend sein. Zudem steht eine Tätigkeit als Instruktor in Brasilien im Raum. «Es ist das Sahnehäubchen, international tätig sein zu können», gesteht Fritz Schlup. Zu ihm pilgern auch Stars und Sternchen nach Grenchen. Einige «Miss Schweiz» vertrauen ihre Haarpracht dem Grenchner Meister an. Als die Ex-Miss-Schweiz Sandra Aegerter bei RTL einen Fernsehauftritt hatte, rief sie umgehend Schlup an, damit er sie stylt. Und einmal wurde er sogar per Helikopter in die japanische Botschaft geflogen, weil die Tochter des Botschafters eine spezielle Frisur wünschte. «Das war dann auch eine grosse Herausforderung. Ihre Haare waren relativ kurz geschnitten und ich sollte eine Rose einbinden. Da musste ich tief in die Trickkiste greifen, damit das schliesslich nach einigen Fehlversuchen doch noch gelungen ist», erinnert er sich lachend.

Eine spezielle Erfahrung war auch, als er die beiden Schwinger-Stars Christian Stucki und Florian Gnägi für eine Modenschau an der Gewer-



**Fritz Schlup in seinem Element: «Ich habe noch immer viel Freude an meinem Beruf.»**

beausstellung MIA styte. «Die hatten schon einige Hürden zu nehmen, um sie einzukleiden», lacht Schlup. «Sie haben ja nicht gerade Durchschnittsgrössen.» Beeindruckt hat ihn aber, wie viele Fans wegen den beiden angereist waren. «Eine Stunde vor Beginn war die Halle proppenvoll und musste geschlossen werden.»

Schlup wird noch immer für Modenschauen gebucht. So war er vor zwei Jahren auf einem Kreuzfahrtschiff, das von Miami in die Karibik aufbrach. «Hier frisierten wir vor 2000 Zuschauern», berichtet er. «Das war eine schöne Erfahrung.» Dann kommt noch eine trockenere Ergänzung: «Allerdings warten wir immer

nach auf unser Honorar.» Das ist Fritz Schlup, wie man ihn kennt und auch schätzt. «Ich bin wie ich bin – ein Verrückter.»

**Flugzeug.** Liebevoll spricht er über seine Kundschaft. «Das sind auch Verrückte», schmzelt er stolz. «Aber die Verrückten sind doch die Besten.» Einige kommen von weit her. Eine Kundin sogar jeden Freitag per Flugzeug. Eine andere Kundin lässt sich regelmässig immer im gleichen Taxi mit dem gleichen Chauffeur von Biel nach Grenchen fahren, um von ihm einen neuen Hairstyle verpasst zu bekommen. Auch eines seiner ehemaligen Models kommt stets

nach Grenchen, wenn sie von Alabama in den USA nach Europa fliegt. Und eine Kundin reist extra viermal pro Jahr aus Milano in die Uhrenstadt. «Ich habe eine treue Kundschaft und ich weiss das zu schätzen. Das gibt mir jeden Tag die Energie weiterzumachen.»

**DIE WOCHE IN DER REGION**

**Der Landesbeschaffungskredit** über 10 Millionen Franken ist von der Grenchner Bevölkerung mit 2573 gegen 1058 Stimmen angenommen worden. Die Wahlbeteiligung betrug 38,3 Prozent. Damit kann die Stadt auch in den kommenden Jahren eine aktive Bodenpolitik betreiben. Eine solche ist die Basis für die Ansiedlungs- und Entwicklungspolitik wie auch für den Wohnungsbau. Stadtpräsident François Scheidegger zeigte sich über das deutliche Resultat sehr erfreut.

**vogelsang!**  
Autos zum Erfahren.

Vogelsang AG  
Garage + Carrosserie  
2540 Grenchen  
Telefon 032 654 22 22

info@auto-vogelsang.ch  
www.auto-vogelsang.ch

# immobiel.ch

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.  
VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

www.immobiel.ch

**Aegerten – Mattenstrasse 5a**  
**WIR VERMIETEN** nach Vereinbarung  
**renovierte 1-Zimmerwohnung**  
Mietzins CHF 580.- + HK/NK  
- hell / sonnig  
- familienfreundlich  
- offene Küche  
- Laminat- und Plattenboden  
- Parkplätze oder Garage vorhanden

**ROTH**

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

**Biel – Bözingenstrasse 134**  
**WIR VERMIETEN** nach Vereinbarung  
**2½-Zimmerwohnung im 1.OG**  
Mietzins CHF 750.- + HK/NK  
- grosses Badezimmer  
- offene Küche  
- Parkett- und Plattenboden  
- Ruhiges Quartier  
- Nahe öv und Einkaufsmöglichkeiten

**ROTH**

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

**Biel – Renferstrasse 58**  
**WIR VERMIETEN** im Industriequartier Bözingen eine vielseitig nutzbare **Gewerbeliegenschaft**  
Mietzins CHF 130.-/m<sup>2</sup>/p.a.  
- Werkstatt 946 m<sup>2</sup> im EG  
- Büro 352 m<sup>2</sup> EG / 1.OG  
- Raumhöhen bis 3.4 m  
- Bodenbelastbarkeit 1'000 kg/m<sup>2</sup>  
- Teilflächenvermietung möglich  
- Anlieferung mit Rampe und Scherenhublift  
- Parkplätze sind in genügender Anzahl vorhanden

**ROTH**

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

**Zu verkaufen in Walperswil:**

Renoviertes altes Schulhaus.  
Loftartiges Wohnen und/oder Arbeiten werden in dieser denkmalgeschützten Liegenschaft möglich. Das Haus ist aufgeteilt in 3 Einheiten (wobei 2 zu Duplex umbaubar). Es verfügt über grosszügige und in heutigem Ausbaustandard gestaltete Räume, Natursteingewölbekeller, grosse Terrassen und liegt in ländlicher Idylle.

**Verkaufspreis: CHF 1'550'000.-**

**BAL.** Immo-Treuhand AG  
Immo-Fiduciaire SA  
• Plänkestrasse 20 info@balimmo.ch  
• 2501 Biel-Bienne www.balimmo.ch  
• Tél. 032 322 04 42 Fax 032 322 04 45

**Vaufelin, Etampés 2**

**Magnifique situation résidentielle, calme, dégagé et ensoleillé!**

**maison familiale actualisée**  
Séjour/manger (poêle suédois), grande cuisine ouverte, 3 chambres, 2 surfaces ouvertes au 1er étage, 2 locaux sanitaires, chauffage pompe à chaleur (2013), garage et couvert, installations et cabane pour enfant, barbecue et four pizza extérieur etc... Superficie de 902 m<sup>2</sup>.  
Prix de vente: CHF 640'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

**engelmann immo.ch**

**Biel - Stadtzentrum**

Am Oberen Quai 8 direkt an der Schüss gelegen,  
**VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung

helle  
**2-Zimmerwohnung im 5.OG**  
Mietzins CHF 1'050.- + HK/NK

- Zentrale Lage  
- Laminatboden  
- Lift

**ROTH**

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

**Biel – Solothurnstrasse 136**  
**WIR VERMIETEN**  
in sanierter Liegenschaft polyvalente  
**Büro- / Gewerberäumlichkeiten / Lager**  
Mietzins ab CHF 80.- /m<sup>2</sup> /p.a. + HK/NK  
- Noch bis zu 3'000m<sup>2</sup> (unterteilbar)  
- Hohe Räume (bis 4.5m)  
- Anlieferung/Warenlifte/ LKW-Zufahrt/PP vorhanden  
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden

www.solothurnstrasse136.ch

**ROTH**

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3  
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

**föhrenweg 3, nidau**  
nach vereinbarung vermieten wir in den burgenbeunden eine  
**4.5-zimmerwohnung, 105m<sup>2</sup> im 1. stock**

- wohnzimmer mit schwedenofen
- separate eckküche
- parkett- und plattenböden
- zwei nasszellen
- optional abstellplatz für 35.- chf

mietzins chf 1'790.- inkl. nk

**immobilien adrian schmitz**  
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

**Inserat 2 x 80 mm**  
**Zu verkaufen**  
**Zu vermieten**  
**mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.- netto + MwSt.**

**Annnonce 2 x 80 mm**  
**A vendre**  
**A louer**  
**avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.- net + TVA.**

**immobiel.ch**

**kabit cib**  
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHANDER  
CHAMBRE IMMOBILIERE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.  
VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

# KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF -80 pro Min./par min.)  
 Programm vom / programme du:  
 29.10.2015 - 04.11.2015

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel  
 Eng.O.V./d.f.: DO-DI/UE-MA 20.15.

## DHEEPAN

**SCHWEIZER PREMIERE** Dheepan flüchtet mit einer jungen Frau und einem Mädchen aus Sri Lanka. Die drei kennen sich nicht und hoffen, leichter Asyl zu erhalten, wenn sie sich als Familie ausgeben.  
**EN TRE SUISSE!** Dheepan est un combattant de l'indépendance tamoule, un Tigre. La guerre civile touche à sa fin au Sri Lanka et la défaite est proche. Il décide donc de fuir en emmenant avec lui une femme et une petite fille qu'il ne connaît pas, espérant ainsi obtenir plus facilement l'asile politique en Europe.  
 Von/de: Jacques Audiard Mit/avec: Jesuthasan Antonythasan  
 Ab/des 14 (16) Jahren. 1 Std. 49.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel  
 Vers. française/d.: DO-SA/DI/UE+SA-MA 18.00

## LA VANITÉ

Von/de: Lionel Baier. Mit/avec: Carmen Maura, Patrick Lapp  
 Ab/des 10 (16) Jahren. 1 Std. 15.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel  
 3D: Vers. française: JE, SA, DI, LU 15.30 + VE 15.00  
 2D: Vers. française: SA-DI 13.30  
**REX 1**, Unt. Qual 92, Biel  
 3D: Deutsch gespr.: SA + SO 13.30  
 2D: Deutsch gespr.: DO-DI, 15.30 + MI 14.30.

## HOTEL TRANSYLVANIE 2 - 2D + 3D

Von/de: Gennady Tartakovsky. Ab/des 6 (8) Jahren. 1 Std. 29.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel  
 Vers. française: VE+SA 22.45  
**LIDO 1**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 Deutsch gespr.: FR+SA 23.00.

## PARANORMAL ACTIVITY: THE GHOST DIMENSION - 3D

Von: Gregory Plotkin. Mit: Chris J. Murray, Brittany Shaw  
 Ab/des 16 Jahren. 1 Std. 28.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel  
 Eng.O.V./d.: Dienstag, 03.11.15 - 14.15.

## cinedolcevit: BRIGHT STAR

England, 1918. Die Liebe zwischen John Keats und Fanny Browne scheint zum Scheitern verurteilt. Zu gross sind die Unterschiede zwischen der Schneiderin und dem hochbegabten Dichter.  
 Von/de: Jane Campion Mit/avec: Abbie Cornish, Ben Whishaw  
 Ab/des 10 (12) Jahren. 1 Std. 59.

BELUGA, Neugasse 40, Biel  
 Eng.O.V./d.f.: FR/VE 23.15 + SA 22.30.

## THE WALK - 3D

Von/de: Robert Zemeckis. Mit/avec: Joseph Gordon-Levitt, Ben Kingsley  
 Ab/des 6 (12) Jahren. 1 Std. 40.

BELUGA, Neugasse 40, Biel  
 Vers. franc/dt.UT: JE-VE+DI-MA 15.00, 17.45, 20.30 + SA 14.00 + ME 15.45  
**LIDO 1**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 Vers. franc/dt.UT: Dimanche, 01.11.15 - 10.30  
**REX 2**, Unt. Qual 92, Biel  
 Vers. franc/dt.UT: Samedi, 31.10.15 - 18.30.

## MARGUERITE

**DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE!** Frei inspiriert von Florence Foster Jenkins Biografie, erzählt MARGUERITE die Geschichte einer Opern-Diva, die eigentlich nicht singen kann.  
**EN 1RE!** Le Paris des années 20. Marguerite Dumont est une femme fortunée passionnée de musique et d'opéra. Depuis des années, elle chante régulièrement devant son cercle d'habitues. Mais Marguerite chante tragiquement faux et personne ne le lui a jamais dit.  
 Von/de: Xavier Gannoli Mit/avec: Catherine Frot, André Marcon  
 Ab/des 12 (16) Jahren. 2 Std. 07.

BELUGA, Neugasse 40, Biel  
 OV/FSamstag - samedi, 31.10.2015 - 17.00.

## TANNHÄUSER

**LIVE AUS DER METROPOLITAN OPERA NEW YORK!**  
**EN DIRECT DU METROPOLITAN OPERA DE NEW YORK!**  
 Von/de: Richard Wagner. 4 Std. 48.

**LIDO 2**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 Vers. franc/dt.UT: JE-MA/DO-DI 18.00, 20.30. LE BON FILM!

## LOLO

**SCHWEIZER PREMIERE** Violette ist Pariserin, um die vierzig und seit Jahren Single. Während einer Thalassotherapie in Biarritz lernt sie den frischen geschiedenen Jean-René kennen und lässt sich von ihm verführen.  
**EN TRE SUISSE!** En thalasso à Biarritz avec sa meilleure amie, Violette, quadra parisienne travaillant dans la mode, rencontre Jean-René, un modeste informaticien fraîchement divorcé.  
 Von/de: Julie Deply Mit/avec: Julie Deply, Dany Boon.  
 Ab/des 12 (14) Jahren. 1 Std. 39.

**LIDO 1**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 3D: Deutsch gespr.: SA+SO 13.30  
 2D: Deutsch gespr.: DO-DI 15.45 + MI 15.00.

## INSIDE OUT - 2D + 3D

Von/de: Pete Docter. Ab/des 6 (10) Jahren. 1 Std. 42.

**LIDO 2**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 CH-D: SA, SO, MI 13.30, DO-DI 15.45, 18.15 + MI 15.45.

## SCHELLEN-URSLI

Von: Xavier Koller. Mit: Jonas Hartmann, Marcus Signer.  
 Ab 6 (8) Jahren. 1 Std. 40.

**LIDO 2**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 Eng.O.V./d.f.: FR/VE 23.00  
 Deutsch gespr.: SA 23.00.

## THE LAST WITCH HUNTER

Von/de: Breck Eisner. Mit/avec: Vin Diesel, Rose Leslie.  
 Ab/des 16 (16) Jahren. 1 Std. 46.

**LIDO 2**, Zentralstrasse 32a, Biel  
 Sp./d.f.: JE-MA/DO-DI 20.30.  
 Sp./d.f.: Sonntag-Dimanche, 01.11.15 - 10.45.

## TRUMAN

**SCHWEIZER PREMIERE** Ein humorvolles und ehrliches Porträt über den Mut, der nötig ist um zu akzeptieren, dass der Tod einfach ein Teil des Lebens ist.  
**EN TRE SUISSE!** Deux amis d'enfance se retrouvent après de nombreuses années. Séparés par l'océan Atlantique, chacun mène sa vie dans un autre continent, lors des retrouvailles, le temps ne semble pas s'être écoulé.  
 Von/de: Cesc Gay Mit/avec: Ricardo Darín, Javier Cámara.  
 Ab/des 16 Jahren. 1 Std. 48.

**REX 2**, Unt. Qual 92, Biel  
 Eng.O.V./d.f.: DO, FR, SO/VE, DI 20.30 + SA 21.00 + MI/ME 20.45  
 Deutsch gespr.: FR 23.00 + SA 23.30.

## SICARIO

Von/de: Denis Villeneuve. Mit/avec: Emily Blunt, Josh Brolin.  
 Ab/des 16 (16) Jahren. 2 Std. 01.

**REX 1**, Unt. Qual 92, Biel  
 2D: Eng.O.V./d.f.: DO, SA, SO/VE, SA, DI 17.30  
 3D: Eng.O.V./d.f.: DO, SA, SO/VE, SA, DI 20.30  
 3D: Deutsch gespr.: FR/SA 23.15

**REX 2**, Unt. Qual 92, Biel  
 2D: Deutsch gespr.: SA, SO, MI 13.45  
 3D: Eng.O.V./d.f.: MO+DI/LL+MA 20.30.

## THE MARTIAN - 2D+3D

Von/de: Ridley Scott. Mit/avec: Matt Damon, Jessica Chastain.  
 Ab/des 12 (12) Jahren. 2 Std. 21.

**REX 2**, Unt. Qual 92, Biel  
 CH-D: DO-MI/UE-MA 16.30, 18.30 (ohne/sans SA).

## DÜRRENMATT - EINE LIEBESGESCHICHTE

Von/de: Sabine Gisiger. Ab/des 10 (12) Jahren. 1 Std. 30.

# FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt  
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
 032 322 71 01 - www.filmpodiumbiel.ch

## FILMAR EN AMERICA LATINA 31/10/2015 - 01/12/2015

**Begrüssung/Acceuil mit/avec  
 Rosa Carballo (vocals),  
 Laurent Maeder (bandoneon)**

Fr/VE 30. Okt. / 30 octobre 20h00

### EL ULTIMO TANGO

German Kral, D/Argentinien 2015, 85', Ov/d,f

Fr/VE 30. Okt. / 30 octobre 20h30

Der Film ist eine emotional berührende und visuell beeindruckende Liebeserklärung an den Tango, die Leidenschaft und das Leben. Vor allem aber ist es die Liebesgeschichte der beiden berühmtesten Tangotänzer der Geschichte: María Nieves und Juan Carlos Copes.

Ce film est une émouvante déclaration d'amour visuelle au tango. C'est aussi l'histoire d'amour des deux danseurs les plus célèbres de l'histoire du tango: María Nieves et Juan Carlos Copes.

### EL BOTÓN DE NÁCAR

Patricio Guzmán, Chile 2015, 82', Ov/d,f

Sa/Sa 31. Okt. / 31 oct. 20h30

So/Di 1. Nov. / 1<sup>er</sup> nov. 18h00/20h30

Mo/Lu 2. Nov. / 2 nov. 20h30

Di/Ma 3. Nov. / 3 nov. 18h00/20h30

Der Ozean enthält die gesamte Menschheitsgeschichte. Die See fängt alle Stimmen der Erde auf und auch die aus dem Weltraum. Manche Leute behaupten, Wasser habe ein Gedächtnis. Dieser Film zeigt, dass es auch eine Stimme hat.

Le bouton de nacre est une histoire sur l'eau, le cosmos et nous. Elle part de deux mystérieux boutons découverts au fond de l'Océan Pacifique, près des côtes chiliennes.

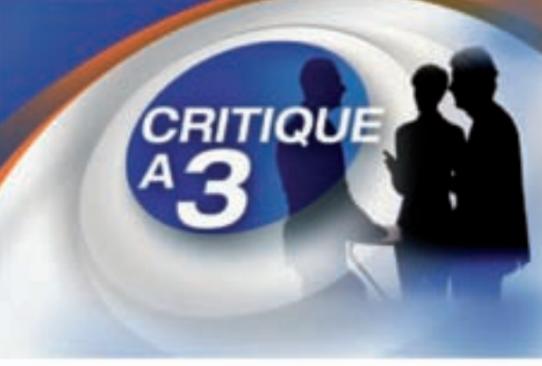
Lettres et colis en  
 2 heures à Genève  
**92 CHF**  
  
 032 365 80 80  
 www.velokurierbiel.ch

**FONDATION SANER STUDEN**  
 Stiftung für Schweizer Kunst



**MAX BURI - ZUM 100. TODESTAG**  
 Fr 17-19h Sa/So 10-17h bis 04.12.2015  
 Tel. 032 373 13 17 www.fondation-saner.ch

Aus der Sammlung:  
**AMIET • DIETRICH • HODLER • GIACOMETTI • VALLET • VALLOTTON**



**Stéphane Devaux engage la discussion avec  
 Henri Schurch, Erich Blösch et  
 Monique Courbat sur le thème:**

**Bruit aérien dans la région**

Jusqu'au dimanche 1<sup>er</sup> novembre 2015,  
 chaque jour à 17h30 et 0h30 sur TeleBielingue.



www.telebelingue.ch

www.cinevital.ch



CATHERINE FROT  
**Marguerite**  
 XAVIER GANNOLI



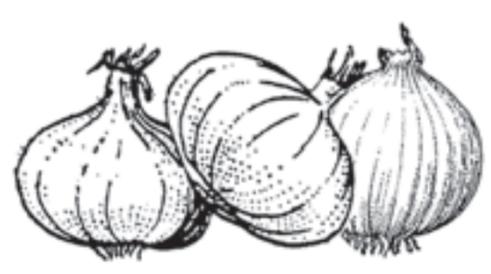
DANY BOON DELPY VICKI KAHN  
**LOLO**  
 schweizer premiere!  
 en 1re suisse!  
 „Le bon film!“

apollo, beluga, lido1/2, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80/Min.)

**Gratis ist geil!**  
 Heute sind Gratiszeitungen im Trend. Wir machen sie. Seit über 30 Jahren.  
**BIEL BIENNE**  
 www.bielbienne.com

**82e Marché Samedi, 31 octobre 2015  
 aux oignons de Bienne**

Oignons, fruits, légumes, tresses, pains paysan, vins du lac de Bienne, fleurs et beaucoup plus.  
**Place du Marché-Neuf**  
 Au plaisir de votre visite!  
 Les producteurs




**Restaurant Romand**  
 La nouvelle équipe se réjouit de vous accueillir du lundi au dimanche

Menu du jour dès CHF 14.50  
 Entrecôte de bœuf 250g CHF 29.-  
 Fondue chinoise \*Viande fraîche\* CHF 29.-  
 Tous les vendredis midi, filets de perche meunière CHF 18.-  
 Propositions de mets de chasse  
 Salles pour diverses manifestations jusqu'à 200 pers.

**Réservez votre table pour notre soirée  
 campagnard le 30 octobre 2015**

Animé par le Schwyzerörgeli Trio Fredy Marti  
**Tél.: 032 534 91 95 / www.restaurantromand-bienne.ch**



**Silverhead**  
 Eagles Tribute Band

Donnerstag / jeudi, 29. Okt./oct 2015  
 21.15 Uhr / heure Entritt frei / Entrée libre

Silverhead... a tribute to Eagles... Sich an die Werke von Eagles zu wagen, bedingt doch eine Portion ganz viel Mut und die Bereitschaft, seine Zuhörerschaft zu verblüffen. An dieses Experiment haben sich 6 routinierte Schweizer Musiker gewagt und das Ergebnis ist verblüffend. Rund um den Bieler Bassisten Roland Sumi, welcher in diesem Jahr bereits mit Gigi Moto und Dietrich im Tonis zu hören war, haben sich Urs Nussbaumer, Plüme Imhof, Ruedi Maurer, Claude Barbotte und Hanspeter Dubach zur Eagles Coverband geformt. Wir freuen uns riesig, Songs wie Hotel California oder Take it easy im Tonis in live Version kosten zu können... reiner Ohrenschaum!

Bernard Miraval



www.tonis-ristorante.ch Kanalgasse 41, rue du Canal 2502 Biel/Bienne  
 Allianz  Powered by Allianz, GA Biel/Lyss

[www.beautybielbienne.ch](http://www.beautybielbienne.ch)

EINZIGARTIGE 3D-SIMULATION

# Haben Sie sich auch schon gefragt, wie Sie nach einem ästhetischen Eingriff aussehen würden?

Mit Crisalix biete Ich Ihnen ein neuartiges, innovatives System, welches eine selbsterklärende 3D-Simulation Ihres voraussichtlichen Behandlungsergebnisses erlaubt. Es ist möglich, nahezu alle ästhetischen Operationen wie Brustvergrößerungen, Brustverkleinerungen oder Bruststraffungen, aber auch Nasenkorrekturen, Fettabsaugungen oder Facelift-Operationen dreidimensional und realistisch zu simulieren.

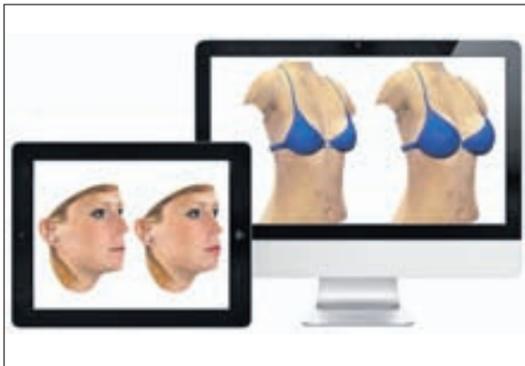
**Der Ablauf:** Es werden lediglich drei herkömmliche 2D-Aufnahmen (von vorn und von beiden Seiten) beispielsweise des Brustbereichs benötigt. In meiner Praxis benutze ich für die Aufnahmen den neuen 3D-Infrarot Sensor, der die Simulation im Vergleich zu den Fotos nochmals erheblich verbessert. Die spezielle Software bildet den Körperbereich dreidimensional nach und ermöglicht es, ihn anschliessend virtuell zu verändern.

**Die Vorteile:** Ich kann Ihnen durch den Einsatz der Crisalix 3D-Simulation vor dem Eingriff eine realistische Simulation Ihres gewünschten Behandlungsergebnisses zeigen, dieses detailliert erläutern und Sie noch besser beraten. In der Brustchirurgie ist es zudem möglich, Implantatgrös-

sen und -formen, Eingriffsarten, Platzierung und sogar Narbenverläufe darzustellen.

Haben Sie weitere Fragen? Gerne stehen ich und mein Team Ihnen zur Verfügung. ■

**Dr. med. Raphael Wirth**  
 Facharzt für Plastische, Rekonstruktive & Ästhetische Chirurgie FMH  
 Facharzt für Chirurgie  
 General-Dufour-Strasse 17  
 2502 Biel-Bienne



**Crisalix erlaubt eine 3D-Simulation des Behandlungsergebnisses.**

**Crisalix simuliert im Detail die Ergebnisse einer Operation.**

SIMULATION 3D UNIQUE

# Vous êtes-vous déjà demandé à quoi vous ressembleriez après une chirurgie esthétique?

Avec Crisalix, je vous offre un nouveau système, innovant, qui autorise une simulation 3D explicite des résultats visibles d'un traitement. Il est possible de simuler en trois dimensions et de façon très réaliste pratiquement toutes les opérations telles qu'augmentation ou réduction mammaire, mais aussi corrections nasales, liposuction, opérations de facelifting.

**Le déroulement:** Il suffit de trois prises de vue 2D conventionnelles (de face et des deux profils), par exemple de la région de la poitrine. Dans mon cabinet, j'utilise le nouveau capteur infrarouge 3D, qui améliore encore considérablement la qualité de la simulation par rapport aux photos, pour la prise de vue. Un logiciel spécial reconstitue le secteur du corps en 3D et permet de le modifier virtuellement.

**Les avantages:** Grâce à l'utilisation de la simulation Crisalix 3D, je peux vous présenter une simulation réaliste des résultats de la chirurgie souhaitée avant l'intervention, vous les commenter en détail et vous conseiller au mieux. Concernant la chirurgie mammaire, il est de plus possible de représenter diverses tailles et formes d'implants, types d'interventions, placements et même le tracé des cicatrices.

Vous avez d'autres questions? Moi et mon équipe nous tenons à votre disposition. ■

**Dr. med. Raphael Wirth**  
 Spécialiste en chirurgie plastique, reconstructive et esthétique FMH  
 Spécialiste en chirurgie  
 Rue Général Dufour 17  
 2502 Biel-Bienne



**Das Team von Dr. med. Raphael Wirth freut sich, Sie zu beraten.**

**L'équipe de Dr. med. Raphael Wirth se réjouit de vous conseiller.**

**Plastische Chirurgie Wirth**  
 032 322 88 10  
 www.dr-wirth.ch

Exposition le 31.10.2015

**NOUS N'AVONS PAS RÉINVENTÉ LE MONDE, MAIS LE CHEMIN QUI Y MÈNE.**

**Le nouveau California. Maintenant disponible dans les variantes Beach, Coast et Ocean.**

Une flexibilité accrue, aussi bien pour les vacances qu'au quotidien: le nouveau California est disponible dans les lignes d'équipement Beach, Coast et Ocean. Découvrez le nouveau California lors de notre exposition VW California le samedi, 31 octobre 2015 du 9h00-14h00.



Das Auto.

**amag**

AMAG Bienne  
 Römerstrasse 16  
 2555 Brügg  
 Tél. 032 366 51 51  
 www.biel.amag.ch

Une aide en cas de problèmes: votre expert de maison local

Si votre domicile a été affecté par des dommages dus au feu ou à des éléments naturels, l'un de nos 200 architectes et spécialistes du bâtiment se déplace immédiatement sur place. Votre expert de maison local vous apporte son assistance et ses conseils.

**Nous protégeons ce que vous avez construit.**  
 Assurance immobilière Berne – www.gvb.ch

**GVB**  
 Nous assurons votre bâtiment.

IN FLAGRANTI

# OTTO'S



ottos.ch

**Fanta**  
Orange, Exotic  
oder Peach



**11.95**  
Preis-Hit

je 24 x 33 cl

**Tigi Kombi-Pack**  
div. Sorten Shampoo +  
Pflegespülung, je 2 x 750 ml



**29.90**  
statt 66.80



**Sessantanni Primitivo di Manduria**  
Jahrgang 2012\*,  
Traubensorte:  
100% Primitivo, Ausbau  
während 12 Monaten  
in Barriques, 14,5% Vol.,  
sofort genussreif,  
lagerfähig bis 2019

75 cl

**19.95**  
statt 29.90

**Mastro Lorenzo/Jacobs**  
Crema, Classico oder Médaille d'Or,  
Bohnenkaffee, je 1 kg



**10.90**  
Konkurrenzvergleich  
14.90

**11.95**  
Konkurrenzvergleich  
15.95

**Ariel Professional**  
Pulver: Colour oder Regular,  
flüssig: Colour oder Regular



je 70 WG

**27.95**  
statt 67.95

**14.95**  
statt 31.90

je 140 WG

**Paco Rabanne**  
Olympéa  
Femme  
EdP Vapo  
30 ml



**39.90**  
Konkurrenzvergleich  
59.90

**49.90**  
Konkurrenzvergleich  
79.90

Invictus, Homme  
EdT Vapo, 50 ml

**Flanellhemd**  
Gr. S-2XL,  
100% BW,  
div. Farben



**14.-**

**Fila Winterschuh**  
Damen, Gr. 36-40



**39.90**  
Preis-Hit

**Sorel Caribou**  
Winterschuh,  
Herren, Gr. 40-45



**149.-**  
Konkurrenzvergleich  
220.-

**Marken-Bettwäsche für Sie und Ihn**  
100% Microfaser, 160 x 200 cm, 65 x 100 cm



je **39.90**

**39.90**

**Polstergarnitur**  
Milano Korpus Stoff, Sitz und Rücken  
Strukturstoff, 284/196 x 77/94 x 102 cm



mit Bett-  
funktion

**998.-**  
statt 1198.-

• Liegefläche 210 x 124 cm • grosse Farbauswahl

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

IMMOBILIEN INSERATE zu VERMIETEN und zu VERKAUFEN  
im SEELAND, BIEL und BERNER JURA.  
ANNONCES IMMOBILIÈRES à LOUER ou à VENDRE  
dans le SEELAND, BIENNE et le JURA BERNOIS.

■ Zu vermieten  
■ A louer

■ Zu vermieten  
■ A louer

■ Zu verkaufen  
■ A vendre



**4-Zimmerwohnung zu vermieten am Grönweg 3, 2502 Biel**  
per sofort oder nach Vereinbarung  
3. OG / 80m<sup>2</sup> für CHF 11510.-/mtl.



Facts zum Mietobjekt:

Bodenbelag Korridor, Wohn- und Schlafzimmer:  
neuer Laminat  
Küche und Badezimmer: Platten  
Korridor mit Einbauschränk  
Küche mit viel Stauraum und Geschirrspüler  
Balkon mit Aussicht  
Praktischer Grundriss



Lift und eigenes Kellerabteil  
Gepflegte Umgebung  
Einstellplätze können für CHF 105.-/mtl. dazu gemietet werden

Direkt bei Bushaltestelle (Redernweg)  
Autobahnausfahrt innert 5 Fahrminuten erreichbar  
Verpflegungsmöglichkeiten wie z.B. Denner in der direkten Nachbarschaft  
Besichtigung: Hauswart, Herr A. Mahler unter Tel. 079 501 29 38

Varioserv AG | Oberlandstrasse 101 | 8600 Dübendorf | Telefon 044 802 17 13 | [duebendorf@varioserv.ch](mailto:duebendorf@varioserv.ch) | [www.varioserv.ch](http://www.varioserv.ch)

Zu vermieten in dem komplett neu re-  
novierten Hochhaus am Kreuzplatz, an der  
Alfred-Aebi-Str. 92, 2503 Biel  
**3.5, 4.5 und 5.5-Zimmer-Wohnungen**  
Moderne Küchen, Echtholzparkettböden,  
verglaste Balkone mit horizontalen Öff-  
nungsmöglichkeiten, gesundes Raumkli-  
ma. Das Haus wurde energetisch saniert  
und sehr tiefe Heizkosten sind garantiert.  
Tiefgaragen- und Aussenabstellplätze  
können dazu gemietet werden. Mietpreise  
ab Fr. 1'580.00/mtl. inkl. akonto Neben-  
kosten.  
Freie Besichtigungen jeweils am Dienstag  
bis Samstag, 11.00 - 16.00 Uhr oder nach  
Vereinbarung. Schauen Sie bei uns vorbei  
oder rufen Sie uns an.  
Contra Treuhand & Verwaltungs AG  
Herr Andreas Kusserow  
Tel. 079 / 362 21 60  
**ImmoScout24-Code: 3407347**

**2504 Biel**, sehr schöne, total re-  
noviert **2 ZW**, 4 OG, zu vermieten,  
top moderne Küche, Glaskeramik,  
Laminat Böden, neues Bad/WC,  
Keller, Verkehrsmittel u. Einkauf  
in Nähe. Mz.: CHF 950.- inkl. NK.  
**Tel. 043 333 15 93\***

**Biel**, total renoviert, sehr schöne  
**4 ZW**, 2.OG, zu vermieten, top mo-  
derne Küche, Glaskeramik, Laminat /  
Plättli Böden, neues Bad/WC, Keller,  
direkter Bus 1 zum Bahnhof.  
Mz.: CHF 1'450.- inkl. NK.  
**Tel. 043 333 15 93\***

Zu vermieten in **Biel, Kornegasse 9 und 11**,  
Nähe Stadtzentrum und Schulen,  
an ruhiger Lage  
**3 & 4-Zimmerwohnungen**  
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche,  
Balkon, Keller, Estrich.  
Ab CHF 990.- + CHF 240.- HNK  
**Einstellhallenplatz CHF 100.-**  
**Tel. 032 328 14 45**

Zu vermieten  
im Stadtzentrum  
von **Biel**,  
**Murtenstrasse 11**,  
**2.5-Zimmer-  
wohnung**  
Parkettböden,  
geschlossene  
Küche, Balkon,  
Lift, Keller, Estrich,  
CHF 780.- +  
CHF 240.- HNK  
**Tel. 032 328 14 45**

Familie mit 2 Kindern  
**sucht neue  
4-Zimmer-  
Eigentumswohnung**  
mit mindestens 100 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
wenn möglich Parterre, in Biel.  
Offerten unter Chiffre V 006-685334,  
an Publicitas S.A., Postfach 1280,  
1701 Fribourg

**A louer grande surface**  
très lumineuse d'environ 170 m<sup>2</sup>  
composé d'une grande entrée, et  
3 bureaux... Transports publics à  
proximité et places de parc disponibles.  
Possibilité de louer une partie  
seulement. Loyer net: Fr. 2'055.-,  
charges: Fr. 230.-, TVA en sus.  
**Tel. 079.245.08.73**



■ Zu verkaufen  
■ A vendre

**Lengnau BE, Grotweg**  
Neubau Belle - Vue

**Tag der offenen  
Baustelle**

An erhöhter und wunderbarer Lage mit der  
besten Aussicht weit und breit entstehen in  
Lengnau 2½- bis 5½-Zimmer-Wohnungen.  
Besuchen Sie als Erste am 31.10.2015  
von 11.00 - 14.00 Uhr am Tag der offe-  
nen Baustelle die Wohnungen und sichern  
Sie sich Ihre Traumwohnung. Es warten  
„heisse Marroni“ auf Sie. Kommen Sie  
vorbei - Gerne beraten wir Sie vor Ort!

as immobilien ag  
3203 Mühleberg  
031 752 05 55  
[www.as-immobilien.ch](http://www.as-immobilien.ch) Code: 3793671



alaCasa.ch

**as immobilien**

■ Zu verkaufen



**Eigentumswohnungen  
in Sutz-Lattrigen**

- 5½-Zimmer-Wohnungen
- grosszügige Grundrisse
- grosser nach Süden ausgerich-  
teter Balkon/Garten
- ab sofort bezugsbereit
- Verkaufspreis ab CHF 555'000.-

**Freie Besichtigung  
am Samstag, 31. Oktober**  
10.00 - 12.00 Uhr, Hauptstrasse 47  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Informationen und Unterlagen:  
**Andreas Keller, T 032 345 35 45**  
Salomegasse 13, 2503 Biel-Bienne  
[kontakt@boninvest.ch](mailto:kontakt@boninvest.ch)

■ A vendre

**A VENDRE A ST-IMIER**

1337 m<sup>2</sup>, terrain en zone constructible,  
dernière parcelle, à 5 min du centre, en  
lisière de forêt, dans une zone d'habita-  
tion tranquille. Prix 175'000.-  
Tél. 079 635 17 14

**A VENDRE à Cortébert**



**Maisons familiales**

Sur le flanc ensoleillé du Vallon de St-Imier,  
villas contemporaines de 5.5 ou 6.5 pièces,  
avec jardin privé et balcon, chambres spa-  
cieuses, 2 ou 3 salles d'eau, réduit, garage  
intérieur, modifications des plans possibles.  
Le quartier des Ouchettes se situe proche des  
écoles et des commerces.

**Renseignements:**  
Tél. 032 342 55 44 ou [www.plassociés.ch](http://www.plassociés.ch)



**2533 Evillard-Leubringen**  
Neubauprojekt mit attraktiven  
Eigentumswohnungen und  
Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:  
2½ Zimmer Fr. 380 000.-  
3½ Zimmer Fr. 490 000.-  
4½ Zimmer Fr. 610 000.-  
5½ Zimmer Fr. 680 000.-  
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.-

Mitbestimmen bei der Innen-  
ausstattung, Ruhige und aussichts-  
reiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins  
Zentrum von Biel, keine Bau-  
kreditzinsen

Bezugsbereit nach Vereinbarung

**nerinvest ag**

Generalunternehmung  
T 032 312 80 60  
[info@nerinvest.ch](mailto:info@nerinvest.ch)  
[www.nerinvest.ch](http://www.nerinvest.ch)

### NIDAU, an ruhiger Lage zu vermieten

#### 2,5-Zimmer-Wohnungen (2. Stock)

- Wohnzimmer mit Essecke (Plattenboden)
- moderne Küche (Plattenboden)
- 1 Schlafräum (Laminatboden)
- Badezimmer/WC
- Entrée (Plattenboden)
- Grosser Balkon
- Keller
- Lift

Keine Hunde.

Anteilscheinkapital Fr. 1'820.-  
(Genossenschaft)

Mietzins monatlich ab Fr. 954.-  
Inkl. Fr. 190.- Akonto (Heizung und übrige Nebenkosten)

Interessenten melden sich bei  
**Baugenossenschaft NIDOWA**  
Beundenring 8-5, 2560 Nidau oder  
eMail: ernst.hostettler@nidowea.ch

### NIDAU, an ruhiger Lage zu vermieten

#### 3,5-Zimmer-Wohnungen (2. Stock)

- moderne Küche mit Wohnzimmer und Essecke (Plattenboden)
- 2 Schlafräume (Laminatboden)
- Badezimmer/WC zusammen
- Entrée (Plattenboden)
- Reduit
- Grosser Balkon
- Keller - Lift

Haustiere sind nicht erlaubt, ausser mit Spezialbewilligung eine Hauskatze

Anteilscheinkapital Fr. 1'820.-  
(Genossenschaft)

Mietzins monatlich ab Fr. 1'094.-  
Inkl. Fr. 230.- Akonto (Heizung und übrige Nebenkosten)

Interessenten melden sich bei  
**Baugenossenschaft NIDOWA**  
Beundenring 8-5, 2560 Nidau oder  
eMail: ernst.hostettler@nidowea.ch

### NIDAU, an ruhiger Lage zu vermieten

#### 4,5-Zimmer-Wohnungen (1. Stock)

- moderne Küche mit Wohnzimmer und Essecke (Plattenboden)
- 3 Schlafräume (Laminatboden)
- Badezimmer/WC zusammen
- Entrée (Plattenboden)
- Grosser Balkon
- Keller
- Lift

Haustiere sind nicht erlaubt, ausser mit Spezialbewilligung eine Hauskatze

Anteilscheinkapital Fr. 1'820.-  
(Genossenschaft)

Mietzins monatlich ab Fr. 1'357.-  
Inkl. Fr. 275.- Akonto (Heizung und übrige Nebenkosten)

Interessenten melden sich bei  
**Baugenossenschaft NIDOWA**  
Beundenring 8-5, 2560 Nidau oder  
eMail: ernst.hostettler@nidowea.ch

### NIDAU, an ruhiger Lage zu vermieten

#### 4,5-Zimmer-Wohnungen (5. Stock)

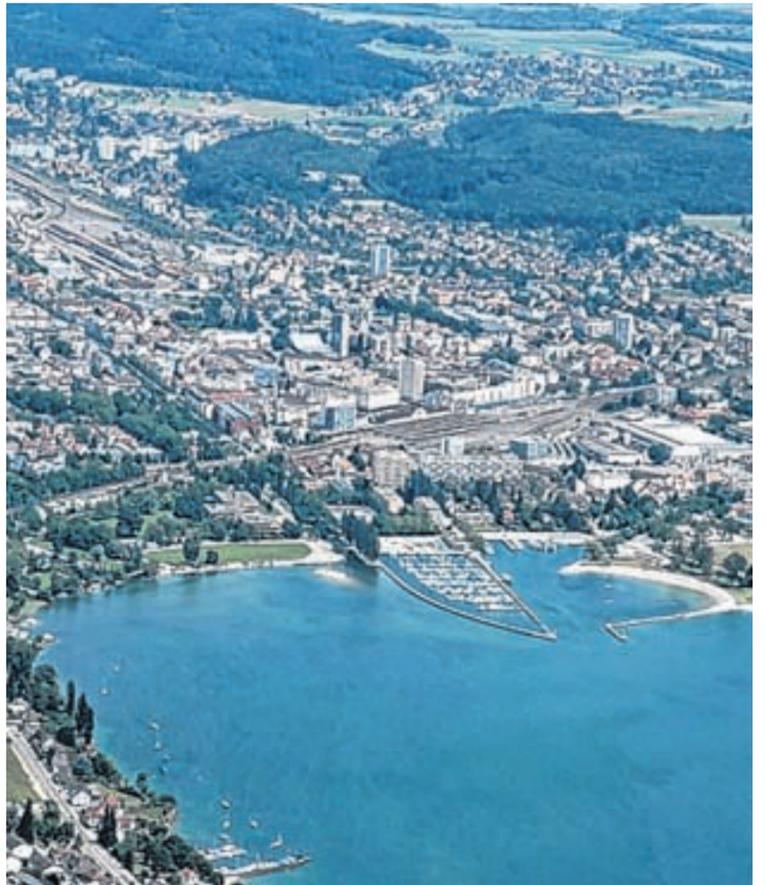
- moderne offene Küche mit Wohnzimmer und Essecke (Plattenboden)
- 3 Schlafräume (Laminatboden)
- Badezimmer und WC separat
- Entrée (Plattenboden)
- Grosser Balkon
- Keller
- Lift

Haustiere sind nicht erlaubt, ausser mit Spezialbewilligung eine Hauskatze

Anteilscheinkapital Fr. 1'820.-  
(Genossenschaft)

Mietzins monatlich ab Fr. 1'393.-  
Inkl. Fr. 275.- Akonto (Heizung und übrige Nebenkosten)

Interessenten melden sich bei  
**Baugenossenschaft NIDOWA**  
Beundenring 8-5, 2560 Nidau oder  
eMail: ernst.hostettler@nidowea.ch



Sauna  
Dampfbad  
Solarium  
Nail Forming  
Gesichtspflege  
Massage

**beauty**  
BIEL BIENNE

Sonntags geöffnet

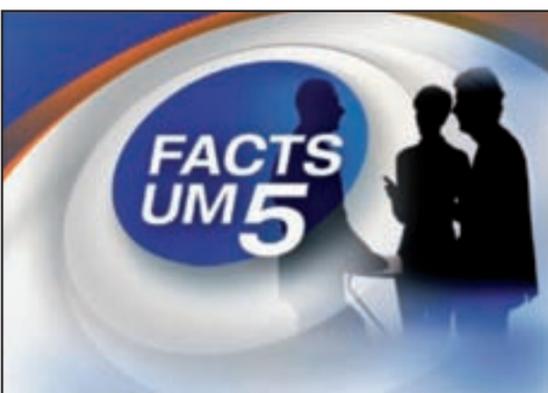
*Die Bio-Sauna ist durch ihre Farblight-Stimulation und wegen ihrer angenehmen Temperatur für viele Leute besser verträglich als die normale Sauna.*

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50



www.beautybielbienne.ch

14-04D



Markus Böni diskutiert mit Henri Schurch, Martin Freitag und Conrad Stampfli zum Thema:

**Fluglärm in der Region**

Bis Sonntag, 1. November 2015, täglich um 17 und 24 Uhr auf TeleBielingue.



www.telebielingue.ch



**SIE HATTEN EINE GUTE ZEIT. ABER DIE BESTE KOMMT NOCH.**

ENTDECKEN SIE UNSERE BMW QUALITÄTSOCCASIONEN VOM 26. BIS 31. OKTOBER 2015.

- + 360°-Check
- + Dokumentierte Fahrzeughistorie
- + 7 Tage Umtauschrecht
- + 24 Monate Garantie
- + Garantiertes Eintauschangebot
- + 24 Monate Mobilitätsleistungen
- + Probefahrt
- + Attraktive Leasing- und Finanzierungsangebote

**Autoverkehr AG Biel**  
Längfeldweg 90  
2504 Biel  
Tel. 032 366 79 00  
www.autoverkehr.ch

BMW PREMIUMSELECTION.  
QUALITÄTSOCCASIONEN.



**Davantage de patients aux urgences:**

**Nouveau système de flux des patients pour réduire le temps d'attente**

Dimanche 1<sup>er</sup> novembre 2015, après SPORT.

Pulsations - le programme de santé du Centre hospitalier sur TeleBielingue  
Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel Bienne



www.telebielingue.ch



# STELLEN OFFRES D'EMPLOI



Wir suchen per sofort

**eidg. geprüfte  
Kosmetikerin (d/f)**

Bitte melden Sie sich  
bei Frau Bastuck:  
Beauty Biel Bienne  
032 322 50 50

Sauna  
Bio Sauna  
Dampfbad  
Hydrosteur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pedicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

## HERZSCHLAG

**Patientenanstieg im Notfall:**

Neues Patientenfluss-System soll  
Wartezeiten verkürzen

Sonntag, 1. November 2015 nach dem SPORT.

Herzschlag – die Gesundheitsendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne

www.telebielingue.ch

MIT  
GROSSEM  
WEIHNACHTS-  
MARKT

**Wiedereröffnung**  
brocki.ch/Biel, Längfeldweg 29

**7. NOVEMBER 2015,  
09.00–16.00 UHR**

Mit Teestube, feinem Weihnachts-  
gebäck und Essensangebot

6. November 2015, Nachmittags geschlossen

**Die mehrteilige Serie im Vorfeld der  
Veranstaltung «ApériCIP», vom  
5. November 2015 in Tramelan, zum Thema:**

**Bringt einem das Kino noch zum Träumen?**

Ab Sonntag, 1. November 2015 bis Donnerstag,  
5. November 2015 jeweils im INFO ab 19.00 Uhr  
auf TeleBielingue.

www.telebielingue.ch

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
rue de l'Hôpital 12  
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50  
Tel. 032 322 29 29  
www.beautybielbienne.ch

*Entspannen, geniessen,  
den Alltag vergessen!*

*Se détendre, se délecter,  
se détacher du quotidien!*

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir nach  
Vereinbarung  
**Drogist/in EFZ oder Pharma-Assistent/in EFZ  
(mit Drogerie-Erfahrung)**  
**50 - 80% optional Stv-Funktion.**

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme unter:

Moosgasse 2 - 3232 Ins - Tel 032 313 33 03  
drogerieins@bluewin.ch

**BOUGER DANS L'EAU  
CONTRE LES  
RHUMATISMES**

**Aquacura**  
Un cours de gymnastique en eau  
chaude destiné aux personnes qui  
souhaitent améliorer leur mobilité

Venez participer à une leçon d'essai  
à **Bévilard!**  
Téléphone 031 311 00 06

**Ligue bernoise  
contre le rhumatisme**  
Notre action - votre mobilité

www.rheumaliga.ch/be

**DIRECT MAIL  
BIEL BIENNE AG**  
J. Renfer-Strasse 62, 2504 Biel-Bienne

Wir suchen per sofort:

**Zusteller /  
Zusteller/in als Nebenjob**  
(CH oder C-Ausweis – mind. 15 Jahre alt)

Sie bedienen Briefkästen 1 – 2 Mal wöchentlich mit  
dem IN-Folder, unadressierten Werbesendungen  
und Gratiszeitungen in einer Ihnen zugeteilten Tour  
(ca. 1 – 4,5 Std. pro Lauftag je nach Tourengrösse).

Sind Sie körperlich fit, gut zu Fuss und **wohnen in  
der Ortschaft?**

Dann melden Sie sich bei uns mittels untenstehendem  
Talon. Wir freuen uns, Sie über Einsatztage, Entlöh-  
nung, usw. zu informieren.

Ja, ich bin interessiert eine Tour  
zu übernehmen

Ja, ich bin für Ferienablösungen interessiert

Müntschemier     Kallnach

Vinelz             Grossaffoltern

Twann

Name: \_\_\_\_\_

Voname: \_\_\_\_\_

Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Nationalität (Ausweis): \_\_\_\_\_

Tel. Privat: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

**BIEL BIENNE  
bielingue!**

**Ursula  
Schneider**  
032 329 39 23

**« Ich verkaufe  
Inserate für  
BIEL BIENNE,  
weil ich mich  
gerne für eine  
gute Zeitung  
einsetze. »**

VERLAG:  
Burggasse 14  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 329 39 39  
news@bielbienne.com  
www.bielbienne.com

REDAKTION:  
Neuenburgstrasse 140  
2501 Biel/Bienne  
Tel. 032 327 09 11  
red.bielbienne@bcbiel.ch  
www.bcbiel.ch

**Lebensmittel-Sammlung der**

**Fr. 30. Oktober 2015  
Centre Brügg Migros  
Erlenstrasse 40, 2555 Brügg  
von/de 8h30 bis/à 21h00**

**Collecte de denrées**

Helfen Sie uns Notleidende von Biel und Umgebung zu unterstützen.  
*Aidez-nous à secourir les plus démunis de Bienne et environs.*

Gaben/Dons: PC/CCP 10-176404-6, «Cartons du Cœur, Biel/Bienne»

Wir nehmen auch CUMULUS-Bons entgegen / *Nous acceptons aussi les bons Cumulus*

**Vermisst seit 13.10.15 im Raum Biel  
Altstadt und Umgebung:**

**Katze „LILY“**

Weiss mit schwarzen Flecken, Schwanzspitze  
weiss, ist eventuell eingeschlossen.  
6 Monate alt. Nicht gechipt.

Bitte melden Sie sich unter  
**079 532 94 39**  
Auch für Hinweise dankbar!

**Tel 143**  
Die Dargebotene Hand  
Nordwest  
La Main Tendue  
Nord-Ouest

**Menschen für Menschen    Une expérience unique**

✓ Sind Sie interessiert an einer Ausbildung? Une formation vous intéresse?  
✓ Parlez-vous allemand et français? Sprechen Sie Deutsch und Französisch?  
✓ Telefonieren Sie gerne? Aimez-vous le contact humain?  
✓ Sind Sie bereit mehrmals im Monat ehrenamtlich zu arbeiten?  
✓ Êtes-vous disponible à vous engager plusieurs fois par mois?

**Alors c'est avec plaisir que nous vous accueillons le:  
Dann begrüssen wir Sie ganz herzlich am:**

**9 novembre ou le 23 novembre 2015 pour une soirée d'information à 19h00**  
**9. November oder am 23. November 2015 für eine Informationsabend um 19.00 Uhr**  
**Benevol, Rue de la Gare 30, Bienne / 1er étage, Benevol, Bahnhofstrasse 30, Biel / 1. Stock**

Merci de nous contacter / Danke für Ihre Kontaktnahme 032 322 08 38, Claire Sunier oder  
biel-bienne@143.ch    www.biel.143.ch

BÜCHERMESSE

# Für Bücherwürmer und Nachtvögel

**Zum dritten Mal stellen 40 Kleinverlage in Biel ihre Bücher vor.**

VON WERNER HADORN

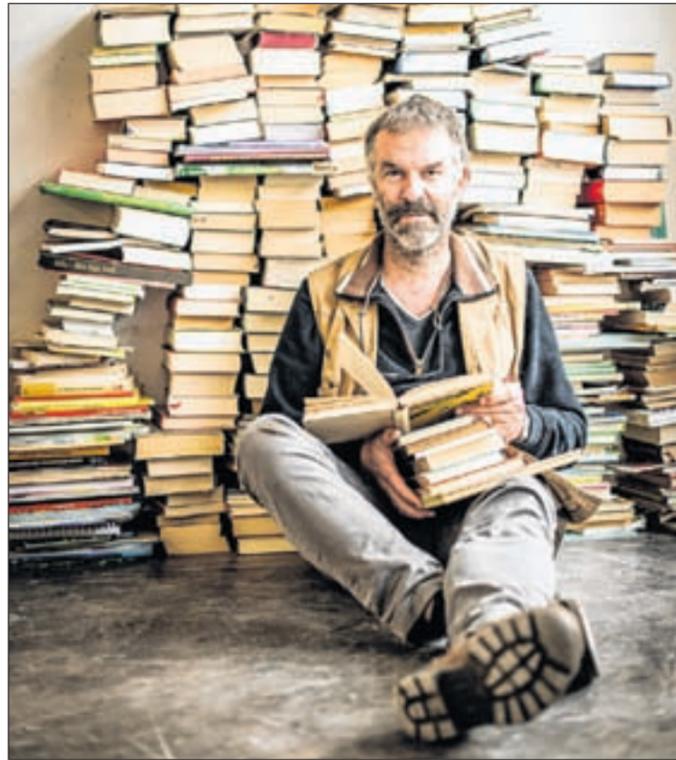
«Nein, mit der Frankfurter Buchmesse wollen wir nicht konkurrieren», lacht Rudolf Steiner, einer der Initiatoren der «Kleinen Bieler Büchermesse», die am Samstag, 31. Oktober, ab 16 Uhr und am Sonntag, 1. November, ab 10 Uhr in der Schule für Gestaltung Bern an der Salzhäusstrasse 18 stattfindet – bereits zum dritten Mal.

Immerhin: Die Organisatoren (neben Steiner auch Ursi Aeschbacher vom Verlag «Die Brotsuppe» und Judith Luks von der «edition clandestin») haben es geschafft, insgesamt 40 Verleger zusammenzutrommeln – ein Dutzend davon aus Biel. Sogar ein kleiner Verlag aus Wien wird einen Stand besetzen.

**Lesungen.** Die Kleinverleger stellen nicht bloss ihre Bücher aus – sie haben auch ein reiches Programm von Lesungen und Buchpräsentationen zusammengestellt. So bietet etwa der bekannte Bieler Künstler Pavel Schmidt am Samstag um 18 Uhr eine «Lesungskonzertperformance» an. Am Samstag (um 19 Uhr) diskutieren zudem fünf Studierende des Schweizerischen Literaturinstituts Biel darüber, was man lernen kann, wenn man literarisches Schreiben studiert. Und am Sonntag (um 11 Uhr) findet eine Nachahmung des Literaturclubs des Schweizer Fernsehens statt, in der vier Literaturkritiker Neuerscheinungen diskutieren.

**Typisch Biel:** Der Zweisprachigkeit wird in der Veranstaltung besondere Rechnung getragen – Verleger aus beiden Sprachkulturen stellen aus. Präsentiert werden auch Kunstbücher und so genannte «Zines» (eine Kurz-

form von «magazines») – also flugblattähnliche Publikationen, die in der alternativen Szene und durchs Internet populär geworden sind. Die Studenten der Schule für Gestaltung sind eingebunden in die Präsentation des Anlasses. Der Eintritt ist gratis – und am Samstag offen bis 23 Uhr, sodass neben Bücherwürmern auch Nachtvögel ihren Spass haben werden. Mehr unter [www.edicion.ch](http://www.edicion.ch)



**Rudolf Steiner – viele Bücher, kleine Messe.»**

**Rudolf Steiner n'entend pas concurrencer Francfort.**

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



**Ursi Aeschbacher gehört zum Organisations-Team der Messe.**

**L'éditrice Ursi Aeschbacher fait partie des 40 maisons d'édition annoncées.**

LITTÉRATURE

# Dévoreurs de livres

**Edicion 2015 rassemble pour la troisième fois quarante petits éditeurs à Bienne.**

PAR WERNER HADORN

«Non, nous ne voulons pas concourir avec la Foire du livre de Francfort», se marre Rudolf Steiner, un des initiateurs de la petite foire biennoise du livre qui se déroule pour la troisième fois dans l'École d'Arts visuels Berne-Bienne, rue de la Gabelle 18, du samedi 31 octobre dès 16 heures au dimanche 1<sup>er</sup> novembre, dès 10 heures.

Toujours est-il que les organisateurs (aux côtés de Rudolf Steiner également Ursi Aeschbacher de l'édition «Brot-suppe» et Judith Luks de «edition clandestin») ont réussi leur coup avec la présence de quarante éditions – une douzaine d'entre elles sont biennoises. Même une petite édition autrichienne de Vienne aura son stand.

**Lectures.** Les petits éditeurs ne se contentent pas de présenter leurs livres, mais complètent l'exposition par un programme riche en lectures et présentations de livres. Ainsi, samedi à 18 heures, le célèbre artiste biennois Pavel Schmidt propose une «Lecture concert performance». Le samedi à 19 heures, des étu-

dians de l'Institut littéraire Bienne discuteront de leur travail et de leur apprentissage de l'écriture. Dimanche, vers 11 heures, on pourra assister à un pastiche du club de littérature de la télévision suisse dans lequel quatre critiques littéraires discuteront des nouvelles parutions.

**Typiquement biennois.** Le bilinguisme sera particulièrement mis au premier plan avec la présence d'éditeurs alémaniques et romands. Des livres d'art seront également exposés, ainsi que des «zines» (une abréviation de magazines), c'est-à-dire des publications sous forme de tracts qui sont devenues populaires dans le milieu alternatif et sur internet. Les étudiants de l'École d'Arts visuels Berne-Bienne sont parties prenantes de la présentation des événements.

L'entrée est gratuite – et le samedi, les oiseaux de nuit pourront s'attarder jusqu'à 23 heures.

Informations sur [www.edicion.ch](http://www.edicion.ch)

**Le collectif Les Ecrieurs à Edicion 2015**

Ils s'écrivent et écrivent Les Ecrieurs! Les mots qu'ils respirent feraient éclater vos poumons! Des mots hirsutes, mal fagotés, tout droit sortis du caniveau. Ils sont de tout âge, de toute demeure, d'ici et de nulle part. Georges Brassens les aurait dits «fils de chimère, assoiffés d'azur, des poètes, des fous, rien de vous ne pourra monter aussi haut qu'eux». Eux, les oiseaux de passage, les gueux de l'écriture, le collectif Les Ecrieurs qui vient de voir le jour. Des auteurs biennois d'horizons et de générations diverses qui lors de la petite foire biennoise du livre Edicion 2015, le samedi 31 octobre à 19 heures, jeteront en pâture aux gens leurs interventions décapantes et inattendues. Les Ecrieurs, le collectif qui vous veut du bien, proposent des textes inédits écrits dans tous les coins et recoins de l'École d'Arts visuels Berne-Bienne. Longue vie aux gueux de l'écriture: Colin Bottinelli, Michael Brack, Tristan Donzé, José Gsell, Thierry Luterbacher, Antoine Rubin, Marina Skalova et Thierry Stegmüller. TL

TIPPS / TUYAUX

**Biel: «Supersiech»**

«Supersiech» ist wieder da, und zwar mit der neuen CD «s Schicksal huschtet». Die Scheibe zeigt das Schaffen der vier Musiker aus dem Raum Solothurn/Bern in voller Bandbreite. Authentische Musik, die keinen Trends nachrennt, aber hundertprozentig von Herzen kommt. Entstanden ist ein Album, das vor Spielfreude und witzigem Charme strotzt. Eine gelungene Mischung, die live offene Ohren und zukuckende Füsse zu begeistern vermag. «Supersiech», diesen Freitag, 20 Uhr 30, im «Le Carré noir» in der Bieler Altstadt.



begabten Dichter. Auch Fannys Mutter und Johns Mentor sind gegen die Verbindung. Meist voneinander getrennt, bleibt den Liebenden nur ihr inniger Briefwechsel, um einander nahe zu sein. Jane Campion hat die Geschichte selbst wie «eine Art romantisches Gedicht» inszeniert. Ihr Film, der in manchen Momenten so zart und zerbrechlich erscheint wie die Beziehung zwischen Keats und Brawne,

**Biel: Seniorenkino**

England 1818. Die Liebe zwischen John Keats und Fanny Brawne scheint zum Scheitern verurteilt. Zu gross sind die Unterschiede zwischen der Schneiderin und dem hoch-



gebanten Dichter. Auch Fannys Mutter und Johns Mentor sind gegen die Verbindung. Meist voneinander getrennt, bleibt den Liebenden nur ihr inniger Briefwechsel, um einander nahe zu sein. Jane Campion hat die Geschichte selbst wie «eine Art romantisches Gedicht» inszeniert. Ihr Film, der in manchen Momenten so zart und zerbrechlich erscheint wie die Beziehung zwischen Keats und Brawne,

ist eine bittersüsse Ode an die Schönheit und den Schmerz einer unerfüllten Liebe. «Bright Star», Dienstag, 3. November, 14 Uhr 15, Kino Apollo, Biel.

**Nidau: Historienspektakel**

Es war einmal eine Nixe, die heiratete einen Menschen. Und es war einmal ein Vogt im Schloss Nidau, der baute dieses Märchen zu einem historischen



Roman aus – zum ersten Roman der Schweiz. Dieses «Historienspektakel» ist eine schräge, multimediale Zeitreise ins Mittelalter – und ins Reich der erzählerischen

Möglichkeiten. Hauptdarsteller in dieser theatralischen Erforschung sind die Original-Holzschnitte. Dazu gibt es eine kuriose Klang-Wissenschaftlerin – und einen Schweizer Divisionär, der sich mit dem Wahrheitsgehalt von Literatur herum-schlägt. Das berühmte Melusinen-Buch des Thüring von Ringoltingen wird hier endlich wieder zugänglich. Es geht damit, wohlbemerkt, um Unterhaltungsliteratur. Dieses «Historienspektakel» pfeift auf jeden Schweizer Mythen-Ernst und lässt die Geschichten neu tanzen. «Historienspektakel», diesen Sonntag, 17 Uhr, im «Kreuz» in Nidau.

**Duo Dorado**

Le Duo Dorado (Carlos Dorado, guitare, et son fils Lucas Dorado, vibraphone) est heureux de présenter son nouveau CD, jeudi à 20 heures au Carré Noir de Bienne, avec l'exceptionnel multi-instrumentiste Marcelo Moguilevsky, qui vient de l'Argentine pour cette occasion. Marcelo Moguilevsky est sans aucun doute l'un des musi-



ciens les plus importants d'Argentine. Il est compositeur, enseigne à l'Université de La Plata, et joue de la clarinette, clarinette basse, saxophone soprano, différentes flûtes, harmonica et piano. En plus, ce virtuose chante aussi.

**EvilArt 2015**

La commission sports culture et loisirs d'Evilard/Macolin verra vendredi à 19 heures l'exposition EvilArt 2015 à la salle communale. En musique avec «Le Band» et «Les Rochettes». Franco Caradonna et son harmonica sera aussi de la partie. Seize artistes et les enfants du petit groupe de jeu Evilard exposent leurs travaux jusqu'au 8 novembre. L'expo est ouverte du mercredi au vendredi de 16 à 19 heures, samedi et dimanche de 11 à 20 heures et fermera ses portes le 8 novembre à 17 heures.



**Assurd**

Samedi à 20 heures 30, le café-théâtre de la Tour de Rive accueille les trois chanteuses du groupe Assurd et leur répertoire de musique traditionnelle napolitaine qu'elles interprètent avec une énergie débordante. Accordéon, guitares, percussions et tambourin accompagnent leur voix parfois puissantes, parfois enfantines, pour une ballade pleine de vie dans les rues de Naples.

**Bruno**

Cela commence avec une toute petite mélodie, qui semble sortir d'une boîte à musique. Sur scène, un homme parle très doucement. Le temps semble le tenir captif, ou alors peut-être est-ce la chambre à coucher de son enfance, qu'il

n'a jamais vraiment quittée. Une femme se joint à lui. Comme en rêve, ils virevoltent tous deux sur la scène, effleurent des objets, se heurtent légèrement, tressaillent, puis papillonnent à nouveau dans des directions opposées. Lauréat du prix du Meilleur spectacle au Festival International du Théâtre de Lugano, Bruno nous plonge dans un univers onirique, au confluent entre danse et théâtre. Un monde de l'enfance, inspiré par l'œuvre de l'écrivain Bruno Schulz, pour la première fois en Suisse romande. A découvrir au Théâtre Palace de Bienne jeudi à 20 heures 15.



# EROTICA

erotica

**TESS,**  
elegante und sexy Frau  
mit grossen Brüsten,  
A-Z, Massagen, lange  
Haare Hausbesuche +  
Escort-Service.  
**077 918 09 70**

sms

Spüre meinen knackigen Körper, fühle wie  
meine **heissen Lippen** dich französisch pur  
verwöhnen. Mit absoluter Lust & Leidenschaft  
erfülle ich dir deine speziellen und  
ausgefallenen Wünsche und Phantasien.  
**Sende DAISY42 an 654** CHF 1,90/sms

Ich bin eine **junge Asiatin** auf der  
Suche nach reifen Fröchtchen, die mir  
den Alltag etwas versüssen.  
**Sende ANOUK42 an 654**  
CHF 3.00/sms

Du hast **Spass am Sex**, möchtest  
verwöhnt zu werden, bei einem  
schnellen Outdoor- oder eine langen  
Genussvollen Indoortreffen?  
**Sende GINGER an 654** CHF 1.90/sms

Willst du dir mal was Einzigartiges  
gönnen? Ich bin ein **erotischer**  
**Genuss**, meine Leidenschaft ist fast  
grenzenlos. **Sende FOXY42 an 654**  
CHF 1,90/sms

Du möchtest deine **Lust** real  
Ausleben? Dich absolut hingeben,  
Fantasien endlich ausleben? Ich bin  
die heisse LUNA.  
**Sende LUNA42 an 654** CHF 1.90/sms

0906

**S-BUDGET-SEX-LINE**  
**0906 789 789**  
CHF 1.99/Min.  
**LIVE 24 Std.**

Die eifachschtti Nummere  
vo de Schwiz LIVE 24H  
**0906 1 2 3 4 5 6**  
Uf dere Nummere  
esch alles mögch!!!  
CHF 3.13/Min.

Ich möchte den **heissen Sex** mit Dir  
geniessen, komm zu mir und erlebe  
ein etwas anderes erotisches  
Abenteuer, dass seines Gleichen sucht!  
**Sende PUPPY42 an 654**  
CHF 1.90/sms

Möchtest du dich mal mit einem  
süssen, liebevollen **Schmusekätzchen**  
für intime Stunden treffen?  
**Sende TANJA42 an 654**  
CHF 3.00/sms

**Reife Lady (55 Jahre)**  
hat immer noch Spass an gutem Sex.  
Für Fotos und Treffen.  
**Sende BETTY42 an 654**  
CHF 1,90/sms

sms

**Badest du gerne nackt?** Ich liebe es,  
besonders in meinem Whirlpool. Willst  
du mal mit mir Nacktbaden? Ich freu  
mich. **Sende PEACH42**  
an 654 CHF 1.90/sms

Reizt Dich der Gedanke: **Nylons, Mini**  
& **High Heels!** Einfach mal kein  
Standardprogramm, sondern das was  
Du Dir wünschst. **Sende ESTER42**  
an 654 CHF 3,00/sms

Ziehe mir immer **schöne Reizwäsche**  
an, um für die Männer bereit zu  
sein. Soll ich dir mal ein Musterchen  
schicken? **Sende JENNA42 an 654**  
CHF 3.00/sms

## Single Charts

## Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten

**Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023** (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.  
**www.datingpoint.ch**

**Aktuellste Kontaktinserate per SMS!**  
Für telefonische  
Direktverbindungen zu  
passenden Inserenten!  
**20 Rp./empf. SMS**  
Sende SMS: **Kontakt an 789**  
Hotline: 044 581 68 01 • beenden: Stop Kontakt an 789

### Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ganz einfache Frau sucht einfachen, lieben, zärtlichen Mann. Vielleicht mit Bart, Alter zw. 60- und 70-j. Biel Umgebung. **Inserate-Nr. 346803**

Bin eine Romantische Frau und wandere gerne suche einen Mann zw. 58- und 65-j., ich bin 167cm, schlank. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 346774**

Tolle Frau, Biel, sucht guten Tänzer: sportlich, gross, schlank, fröhlich, seriös, Gentleman, wohlhabend, max. 60-j., für harmonische Beziehung. Tanzen Schwimmen, Wandern, Ski, Reisen. **Inserate-Nr. 346775**

Pendant für dynamische Partnerschaft gesucht! Du bist gebildet, intelligent mit gutem Beruf. Wir sind beweglich in Körper und Geist. Sind grosszügig im Denken und Handeln. Bin w, 66-j., hübsch, NR, ohne Altlasten und finanzielle Probleme. Wer wagt's? Biel/BE Umgebung. **Inserate-Nr. 346762**

Ich, Afrika-Frau, 50-j., sympathisch suche einen CH-Mann zw. 65- und 73-j., seriös und mollig. Ich spreche Englisch und Deutsch. Bitte nur CH-Männer. **Inserate-Nr. 346728**

W. 60/160/75, Du, ehrlich, ungebunden, Tierlieb evtl. Motorradfahrer! Ich, etwas schräg, tätowiert aber lieb! Biel und Umgebung. Kannst du damit was anfangen dann melde dich. **Inserate-Nr. 346729**

Afrika-Dame, respektvoll, 170/80, sucht einen seriösen Mann für eine ernsthafte Beziehung zw. 45- und 50-j. Freue mich. **Inserate-Nr. 346713**

Ich bin eine fröhliche, humorvolle, junggebliebene Dame, 75-j., wunschlos glücklich das einzige was mir fehlt wär ein Gebildeter, aufgestellter Mann für Freundschaft/Partnerschaft. **Inserate-Nr. 346840**

Asiatin, 43-j., wünscht sich einen feinfühligem Mann für eine harmonische und gute Beziehung. Ich freue mich dich kennenzulernen. **Inserate-Nr. 346812**

### Er sucht Sie

Berner, 73/165, NR, schlank, Glatze, einfach und ehrlich sucht liebevolles, weibliches Wesen bis- 75-j., welches mit mir viel Schönes erleben möchte. Raum Biel/BE-Jura/Seeland. **Inserate-Nr. 346838**

CH-Mann, 65/170/64, jugendlich, schlank, sportlich, NR sucht eine liebe Frau schlank, bis- 59-j., für eine ernstgemeinte Beziehung. Raum Biel/Seeland. Freue mich **Inserate-Nr. 346804**

Bin 73/173, suche eine Partnerin zum Wandern, Velo und Skifahren. Alles kann nichts muss. Kt. Bern/Seeland. **Inserate-Nr. 346805**

Suche liebe, zärtliche Freundin. Bin 58/169/81, dunkelblond, blaue Augen und sehr zärtlich. Raum BE/Biel. Bis bald. **Inserate-Nr. 346765**

M. 73/170, schlank, junggeblieben, sucht eine liebe Sie, für eine gemeinsame Zukunft. Ruf an, ich freue mich. Raum BE/FR/SO. **Inserate-Nr. 346813**

Ich junggebliebener, 60er, NR, 166cm, schlank und sportlich suche seriöse Afrikanerin/Asiatin nur NR und schlank. Ich spreche kein Englisch, komme für dich auf. Bis bald. **Inserate-Nr. 346814**

Hübscher BE-Mann, sympathisch mit knack Po, 43-j., sucht treue, schlanke Frau mit Feingefühl und Niveau auf Augenhöhe, zw. 30- und 43-j., für eine Beziehung. **Inserate-Nr. 346781**

Ich, m, 79-j., naturliebend, humorvoll, sympathisch, ehrlich, suche eine liebe, zärtliche Frau zum Verwöhnen, gemeinsam Spaziergänge in der Natur, für eine schöne Freundschaft. BE und Umgebung. **Inserate-Nr. 346779**

Attraktiver, sportlicher, gut situierter, treuer, offener Single, NR, 70/174 wünscht sich eine schlanke, sehr moderne, sportliche, Kulturell interessierte Partnerin. **Inserate-Nr. 346822**

Möchtest du, einfache, grosse Frau bis- 58-j., auch eine schöne und ehrliche Beziehung aufbauen? Bin ein CH-Mann, 60-j., lieb, treu und vielseitig interessiert. Freue mich sehr auf dich. Region BS/BL/AG/SO. **Inserate-Nr. 346694**

### Freizeit

Sie sucht Ihn

Lebendige Frau Mitte 70-j., unternehmungslustig, liebt interessante Gespräche, Musik, Tanz, Reisen, fein essen, Jassen. Welcher junggebliebener Mann vom Raum BE/FR, möchte mit mir schöne Stunden verbringen? Ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 346839**

Bei Rock'n'Roll, muss ich einfach tanzen, du auch? Suche einen Tanzpartner, der mit mir in den Rock'n'Roll Klub kommt. Bin w, 63/158, und schlank. Region: Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 346763**

### Er sucht Sie

CH-Mann sucht gepflegte, spontane, NR-Frau bis- 55-j., für schöne Momente zu zweit. Freue mich, bis bald. **Inserate-Nr. 346823**

Suche Frau die gerne verborgene wünsche und träume ausleben möchte, in Strapsen oder Negligés, bei mir staubwischen, 1 Glas Sekt mittrinken während ich TV schaue. **Inserate-Nr. 346817**

### Er sucht Ihn

Raum Basel, Senior, 67-j., passiv, sucht gut gebauten, aktiven Kumpel für gelegentliche Treffs. XXX-Kino, zuhause oder im Freien. Auch auf Reisen. Bis bald. **Inserate-Nr. 346824**

### Allgemein

BL/BS, suche Frau/Mann für Freizeit bin 57-j., w, berufstätig, naturverbunden, humorvoll mit Niveau, mag Gesellschaftsspiele, gute Gespräche, vielseitig interessiert. **Inserate-Nr. 346785**

**SMSSMSSMS SMS-Flirt SMSSMSSMS**  
Sende ein SMS mit dem Keyword deiner Wahl an die Nummer 789! CHF 2.40/empf. SMS

Bin nicht der Herr der Ringe, aber Herr der Lage! Ich stehe mit beiden Beinen im Leben, doch dies ziemlich einsam!  
Sende sms: M123042 an 789

Fröhliche Partymaus träumt seid ihrer Kindheit von ihrem Traumprinzen. Bist du dieser Boy der durch meine Träume geistert?  
Sende sms: F189442 an 789

Mein Leben ist ohne Partner einfach ruhig und langweilig! Bringst du ein wenig Schwung und Kraft in mein Leben? Ich freue mich.  
Sende sms: F140042 an 789

Gehst du gerne ins Theater? Ich kann gar nicht genug kriegen von Theater, Kino und Opern. Würdest du mich gerne begleiten?  
Sende sms: M125742 an 789

Es gelten die AGB's unter www.date-me.ch

Service beenden mit: ENDE an 789

**date-me.ch**  
Zwei Möglichkeiten um DEIN persönliches Inserat aufzugeben:  
PER SMS: Sende EASY42 an 789 und folge dann den Anweisungen!  
PER INTERNET: geh auf www.date-me.ch und erstelle dort dein eigenes Profil und finde weitere Singles!  
**20 Rappen/sms**  
Hotline: 044 581 68 01, Service beenden mit STOP EASY an 789

Ich, 63-j., w, suche Kollegen/innen für die Freizeit. Gehe gerne ins Kino, Velo, Schwimmen, Tennis, Wandern. Region: Biel + Umgebung NE/SO. **Inserate-Nr. 346764**

Wer möchte an einem „Plausch“ Jass mitmachen? Solothurn Und Umgebung. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 346719**

### Flirten/Plaudern

Bist du Homo, Bi oder Hetero? Möchtest du dich 1-mal pro Woche mit älteren Mann Treffen für sinnliche Momente? Raum Biel, Ausländer willkommen. **Inserate-Nr. 346746**

Vernachlässigter Mann sucht Dame oder Paar für diskrete, sinnliche Treffen. O.F.I. Freue mich. **Inserate-Nr. 346810**

Sehr sanfter Mann sucht hübsche Frau für Feinmassagen und mehr. Frau von Ausland willkommen. Bis bald. BE/FR. **Inserate-Nr. 346776**

LU-Mann, 64-j., gepflegt sucht Frau für Freundschaft und schöne Stunden bin gebunden aber viel alleine. **Inserate-Nr. 346747**

Er, 58-j., sucht die leidenschaftliche Sie bis- 66-j., möchtest du dich von mir verwöhnen lassen, dann melde dich, wenn es dir gefällt wiederholen wir's, immer wieder. **Inserate-Nr. 346733**

### NEU!

**Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsböhen aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info's unter Tel. 044 200 02 28 (Normaltarif)**

### Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax  
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.-/Anruf + Fr. 1.-/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

**Hinweis:** Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter [www.singlecharts.ch](http://www.singlecharts.ch). **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

**Für technische Fragen 0848 000 241** (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter [info@datingpoint.ch](mailto:info@datingpoint.ch)

## Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name \_\_\_\_\_  
Strasse / Nr. \_\_\_\_\_  
PLZ / Ort \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum \_\_\_\_\_  
Unterschrift \_\_\_\_\_  
E-Mail Adresse: \_\_\_\_\_

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ und von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ sowie Sa / So von: \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): \_\_\_\_\_ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

Partnerschaft  Freizeit  Flirten/Plaudern  Sport/Kultur  Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) \_\_\_\_\_

Einsenden an:  
Singlecharts bielbienne,  
Postfach 114, 8903 Birmensdorf  
oder per Internet unter  
[www.datingpoint.ch](http://www.datingpoint.ch)

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

**Aus dem Bieler Festival «OnSpieleDehors» ist das «OnSpieleDedans» geworden, an dem diesen Freitag Virgin Bitch und Duck Duck Grey Duck auftreten. Ein Abend voller Blues, Rock und Soul. Let's go!**



**Malgré le succès de la première édition, le festival biennois OnSpieleDehors se la joue frileux. Il se réfugie dans une ferblanterie à la rue des Prés et devient OnSpieleDedans. A l'affiche, entre autres, Duck Duck Grey Duck, ce vendredi. Coin coin, let's go!**

● Biel / Bienne  
● Region / Région  
Deutsch in  
Normalschrift /  
français en  
italique

**29.10.  
DONNERSTAG  
JEUDI**

## KONZERTE CONCERTS

- **CARRÉ NOIR**, Duo Dorado & Marcelo Moguilevsky, Jazz & Rhythmen aus Argentinien, 20.00.
- **CAFÉ DU COMMERCE**, Meta Marie Louise, 21.00.
- **CENTREPASQUART**, Konzert l'art pour l'Aar, TONAArt, 20.00.
- **LE SINGE**, Looptroop Rockers, Hip Hop, 21.00.
- **TONIS RESTAURANT**, Acc. Session, Silverhead, Eagles Tribute Band, 21.15. www.tonis-restaurant.ch.

## THEATER THÉÂTRE

- **PALACE**, Spectacles français, «Bruno», danse, 20.15.
- **LYSS, KUFA**, Halle, Coupe Romanoff, Claudio Zuccolini, Comedy, 20.00. www.starticket.ch.

## UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **MURTENSTRASSE 48**, Umgang mit inneren Dämonen, 18.30.
- **QUARTIERINFO BÖZINGEN**, Geschichten in Arabisch, für Kinder von 2 bis 5 Jahren mit ihren Eltern, 14.30-16.00.
- **ROTONDE**, Language Exchange, 19.00-20.30.

**30.10.  
FREITAG  
VENDREDI**

## KONZERTE CONCERTS

- **CAFÉ LITTÉRAIRE**, Jean-Pierre Rochat, «L'écritain suisse allemand», lecture musicale, Jean-Pierre Rochat, texte; Antoine Joly, liseur; Cyprien Rochat &

Amin Mokdad, musique, 21.00.

● **CARRÉ NOIR**, Super-siech, «S Schicksal huesch-tet», 20.30.

● **ELDORADO BAR**, Dream Pilot, Tay / Son, Plattentaufe & Videopräsentation von Dream Pilot's Away from Today, 22.00.

● **LE SINGE**, Langston Project, Jazz, Punk, Pop, Blues, 21.00.

● **MATTENSTRASSE 151**, onspielededans, Virgin Bitch (CH), Rock, Blues, Trash & Duck Duck Grey Duck (CH), Rock, Soul, Blues, 20.37.

● **STADTKIRCHE**, Mit-tagsklänge, «Mein Weg», Marju Riisikamp, Tallinn, Estland; Enrico Presti, Bologna, Italien, 12.30-13.00.

● **NIDAU**, Kreuz, Heinz, Amigo-Tour 2015, 21.30. www.ticketino.ch.

● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Bolchoi Karma, une collision fusionnelle entre le trombone et le rock, 22.00.

● **TAVANNES**, Superfloyd, rock psychédélique, 21.00. Rés. 032 / 481 26 27.

## THEATER THÉÂTRE

- **ATELIER 21**, Reuchenet-testrasse 21, «Stilles Wasser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, erzählt von Brigitte Hirsig, verzaubert von Christoph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber-töchter», 19.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante-merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

## UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

- **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
- **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **TISSOT ARENA**, EHC Biel-Bienne – Genève Ser-vette, 19.45.

● **GRENCHEN**, Kürbis-nacht.

● **LYSS, KUFA**, Club, Mix Factory, DJs PartyBrothers, Simeon, 22.00-03.30.

● **MOUTIER**, Pantogra- phe, rencontre de la copai- SAMHAIN (fête de la saison sombre).

● **NIDAU**, bibliothèque de la langue française, Mari- anne Finazzi et Isabelle Wäber liront deux histoires du livre «Motel 18», 18.30.

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.

## KONZERTE CONCERTS

- **CAFÉ FLORA**, Brunch & Jazz, Jantos Holding, 11.30. cafe.flora.bielbienna@gmail.com.

● **EDICION 15**, Salzhaus- strasse 18, «Befallener lesehochzeit», eine Lesung von Pavel Schmidt, Musik von Monsignore Dies, 18.00. Hotcha & Amateur, Bubblegumschrummbum-trash, 21.30.

● **LE SINGE**, Fred Wesley & The New JB's, we gonna have a house party ... After Party DJ tba Konzert, 21.00.

● **MATTENSTRASSE 151**, onspielededans, Rocket Van (CH), Rock Swiss-British & Belly Hole Freak (I), Delta Blues & Haya 33 (CH), DJ Set, 21.07.

● **MUSIKSCHULE**, Saal 301, Jubiläumskonzert 250 Jahre Daniel Steibelt, Klavierklasse Anna Forster-Petrova mit Gästen, 18.00.

● **INS**, Schützenhaus, G.C.U.P (CH), 60's Garage Rock & Dead Beat – the Blues Bopper Orchestra (A), Blues'n'Roll, 22.00, Tür: 21.00.

● **ORPUND**, Restaurant Ranch, Country Music live mit Saddle Creek, Tür: 18.30, Konzert: 20.00.

● **LA NEUVEVILLE**, Café-Théâtre de la Tour de Rive, Assurd, 20.30. Rés. 032 / 751 29 84.

● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Opium du Peuple & quest, punk, 22.00.

● **TAVANNES**, église réfor- mée, Le Brass Band menno- nite du Jeangu, Enrico Zapparrata, dir., 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Gra- ham, 20.00.

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.

## UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **NEUBURGSTRASSE**, Kanuanlage, Berglauf Biel- Magglingen, Bike: 13.30, Lauf und NW: 14.00.

● **NEUMARKTPLATZ**, Zwiebelmärit.

● **SCHLÖSSLI**, Zentrum für Langzeitpflege, Tagung zur Begleitung kranker Menschen: «Vergänglich- keit», 09.00.

● **STADTBIBLIOTHEK**, Geschichten in Portugie- sisch, für Kinder von 2 bis 5 Jahren mit ihren Eltern, 10.00-11.30. Geschichten in Tigrina, für Kinder von 2 bis 5 Jahren mit ihren El- tern, 14.00-15.30.

● **STADTBIBLIOTHEK**, 250 Jahre Stadtbibliothek, Lesung & Diskussion, Mar- tin Walsler «Über Robert Walsler», Moderation: Reto Sorg, 16.00.

● **LYSS, KUFA**, Halle, Hallo- ween Party, DJs C.Stone, Timo G, Musikstil: Mash- up, Mix, Hits, 22.00-03.30. Club, Art of Base präsent- tiert: 21 Twenty One, DJs Philippe Rochard, Flowboy, Tom la Roche, Hardblast, Limat, Musikstil: Hardstyle, 22.15-03.30.

● **PORT**, Mehrzweckhalle, Elternrat Port, «Schlau & Fit durch Bewegung & Sport», Referate & praktische Bei- spiele, 09.30 bis 12.00.

● **RECONVILIER**, chapelle du Jeangu, Le Brass Band mennonite du Jeangu en concert, Enrico Zapparrata, direction, 14.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, erzählt von Brigitte Hirsig, verzaubert von Christoph Borer, 17.00.

● **NIDAU**, Kreuz, «Melu- sine», ein Histotrienspektakel der anderen Art, Tine Beutel, Video Art, Maru Rieben, Sounds; Hanspeter Bader, Schauspiel; Rudolf Jost, Kostümbild; Lorenz Belsler, Dramaturgie & Ins- zenierung, 17.00. www.ticketino.ch.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Graham in der Mundartfassung der Liebhaberbühne Biel, 15.00.

● **RECONVILIER**, chapelle du Jeangu, Le Brass Band mennonite du Jeangu en concert, Enrico Zapparrata, direction, 14.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, erzählt von Brigitte Hirsig, verzaubert von Christoph Borer, 17.00.

● **NIDAU**, Kreuz, «Melu- sine», ein Histotrienspektakel der anderen Art, Tine Beutel, Video Art, Maru Rieben, Sounds; Hanspeter Bader, Schauspiel; Rudolf Jost, Kostümbild; Lorenz Belsler, Dramaturgie & Ins- zenierung, 17.00. www.ticketino.ch.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Graham in der Mundartfassung der Liebhaberbühne Biel, 15.00.

● **RECONVILIER**, chapelle du Jeangu, Le Brass Band mennonite du Jeangu en concert, Enrico Zapparrata, direction, 14.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, erzählt von Brigitte Hirsig, verzaubert von Christoph Borer, 17.00.

● **NIDAU**, Kreuz, «Melu- sine», ein Histotrienspektakel der anderen Art, Tine Beutel, Video Art, Maru Rieben, Sounds; Hanspeter Bader, Schauspiel; Rudolf Jost, Kostümbild; Lorenz Belsler, Dramaturgie & Ins- zenierung, 17.00. www.ticketino.ch.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Graham in der Mundartfassung der Liebhaberbühne Biel, 15.00.

● **RECONVILIER**, chapelle du Jeangu, Le Brass Band mennonite du Jeangu en concert, Enrico Zapparrata, direction, 14.00.

● **BELLELAY**, Abbatale, conférence de John Ebbut «La communauté de Taizé», 15.30; vèpres musi- cales à la veille de la Tous- saint, pages du répertoire baroque interprétées par Thomas Schmid, organiste, 17.00; le pain et le vin de Bellelay, 18.30.

● **CORGÉMONT**, crèche des Écureuils, fête des 25 ans, 09.30-16.30. Specta- cle des petits écureuils, 09.30; Gilbert et Oleg, 10.00; Zebano, magicien, des 11.30, etc.

● **MALLERAY**, salle du Carillon, Grand-Rue 9, jour- née portes ouvertes de chauffages au bois et de constructions en bois avec exposés, 09.30-12.00 et 13.30-17.00.

● **MOUTIER**, Pantogra- phe, rencontre de la copai- SAMHAIN (fête de la saison sombre).

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Gra- ham, 20.00.

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **COURTELARY**, Le Toit des Saltimbanques, «Very little circus», 17.00.

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 17.00. Rés. 079 / 453 56 47.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **TÄUFFELEN**, OSZT, Liebhaberbühne Biel, «E- nöie Maa für mini Frou», Lustspiel von Carol Gra- ham, 20.00.

● **RECONVILIER**, Théâtre de l'Atelier, Les tréteaux d'Orval, «La Gourmandise & Bamboches», 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit Zauberei für Erwachsene, mit Brigitte Hirsig & Chris- toph Borer, 20.00.

● **RENNWEG 26**, Théâtre de la Grenouille, «Räuber- töchter», Dernière, 17.00.

● **SCHULANLAGE LINDE**, Dance Show Biel/Bienne, «Hold my Hand», 20.00. fenja.rosa@hotmail.com.

● **THÉÂTRE DE POCHÉ**, Groovesounds presents: Karim Slama, «Welsch ein Slamassel», 20.30.

● **MOUTIER**, salle Chante- merle, la Compagnie Vol de Nuit, «La cantatrice chauve» d'Eugène Ionesco, 20.00.

● **DANCING ASTORIA**, Live- und Discomusik, 21.00-03.30.

● **FARELHAUS**, Environ-ment-Podiusdiskussion, «Transparenz im Rohstoff-handel», 19.00.

● **ATELIER 21**, Reuchenet- testrasse 21, «Stilles Was- ser», ein Märchen mit

